# MUSEUM DES ENFANS,

OU

MÉLANGE INTÉRESSANT D'ANIMAUX, PLANTES, FLEURS, FRUITS, MINÉRAUX, COSTUMES, ANTIQUITÉS ET AUTRES OBJETS INSTRUCTIFS ET AMUSANS POUR LA JEUNESSE, CHOISIS ET GRAVÉS SUR LES MEILLEURS ORIGINAUX, AVEC DE COURTES EXPLICATIONS PROPORTIONNEES À L'ENTENDEMENT D'UN ENFANT.

VOLUME VINGT-CIXIÈME.

# ДѢТСКІЙ МУЗЕУМЪ,

ИЛИ

Собраніе изображеній животныхъ, растеній, цвѣтовъ, плодовъ, минералловъ, одеждъ разныхъ народовъ въ свойственномъ ихъ видѣ, древностей и другихъ предметовъ, служащихъ для наставленія и забавы юношества, составленное и гравированное по лучшимъ образцамъ, съ краткимъ изъясненіемъ, соотвѣтственнымъ понятію дѣтей.

ЧАСТЬ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ.

# Museum für Kinder

enthaltend

eine angenehme Sammlung von Thieren, Pflanzen, Blumen, Früchten, Mineralien, Trachten, Alterthümern und allerhand andern unterrichtenden und unterhaltenden Gegenständen, alle nach den besten Originalen gewählt, gestochen und mit einer kurzen, den Verstandes-Kräften eines Kindes angemessenen Erklärung begleitet.

Sechs und Zwanzigste Band.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

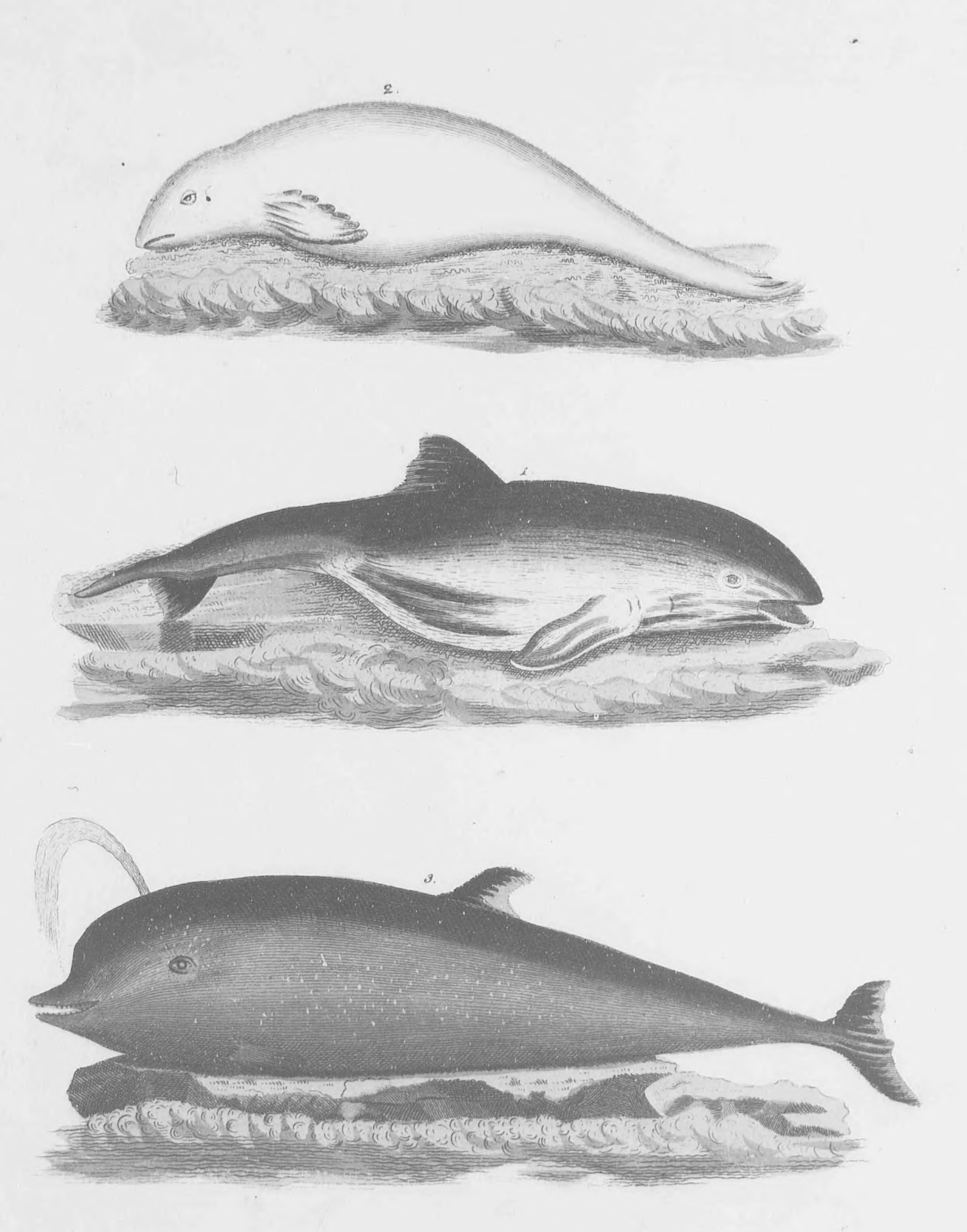
ПЕЧАТАНО ВЪ ТИПОГРАФІИ ИВ. ГЛАЗУНОВА.

1829.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлены были въ Ценсурный Комитетъ три экземпляра. Санктпетербургъ, 22 Марта 1829 года.

*Ценсоръ Николай Щегловъ.*



## DAUPHINS.

## ДЕЛЬФИНЫ.

## Delphine.

*Fig.* 1. Le Dauphin ventru.

1) Ce Dauphin tient son nom de son gros ventre. Il atteind la longueur de 12 à 15 pieds et se trouve, comme les Dauphins en général dans plusieurs mers. 2) Sa partie supérieure est noirâtre et cette couleur se perd en s'approchant du ventre dans le blanchâtre. C'est un bon nageur qui se nourrit d'autres poissons.

*Фиг.* 1. Толстобрюхій Дельфинъ.

(Delphinus ventricosus.)

1) Дельфинъ сей получилъ названіе отъ толстаго своего брюха. Онъ бываетъ длиною отъ 12 до 15 футовъ и находится, подобно всѣмъ Дельфинамъ, во многихъ моряхъ. 2) Верхнія части тѣла его имѣютъ черноватый цвѣтъ, который, приближаясь къ брюху, превращается въ бѣловатый. Дельфинъ сей хорошо плаваетъ и питается рыбами.

*Fig.* 1. Der dickbäuchige Delphin.

1) Den Namen hat dieser Delphin von seinem starken dicken Bauche. Er wird 12 bis 15 Fuß lang, und findet sich wie die Delphine überhaupt in mehreren Gewässern. 2) Der Oberkörper ist schwärzlich, was nach dem Bauche zu in das weißliche übergeht. Er ist ein guter Schwimmer, und nährt sich vom Raube anderer Fische.

*Fig.* 2. Le Dauphin Béluga.

3) Cet habitant des mers du Nord est d'une belle couleur de blanc de lait, mais

*Фиг.* 2. Бѣлуга или млечнобѣлый Дельфинъ.

(Delphinus Leucas.)

3) Дельфинъ сей обитаетъ въ Сѣверныхъ моряхъ и имѣетъ красивый бѣломолоч-

*Fig.* 2. Der milchweiße Delphin.

3) Dieser Bewohner der nördlichen Meere hat eine schöne milchweiße Farbe, die er aber erst

---

1) Tenir le nom, имѣть имя, den Nahmen haben; son, свой, его, sein; gros, толстый, dick; le ventre, брюхо, der Bauch; atteindre, достигать, дѣлаться, werden; la longueur, длина, — длинный, lang; le pied, футъ, der Fuß; se trouver, находиться, sich finden; comme, какъ, wie; en général, вообще, überhaupt; la mer, море, — воды, наводненіе, das Gewässer.

2) La partie supérieure, верхняя часть, — верхнее тѣло, der Oberkörper; être, быть, seyn; noirâtre, черноватый, schwärzlich; se perdre, теряться, — переходить, übergehen; le blanchâtre, бѣловатый цвѣтъ, das Weißliche; bon, хорошій, gut; le nageur, пловецъ, плаватель, der Schwimmer; se nourir, питаться, sich nähren; autre, другой, ander; le poisson, рыба, der Fisch.

3) Cet, сей, dieser; le habitant, житель, обитатель, der Bewohner; le nord, сѣверъ, — сѣверный, nördlich; beau, красивый, schön; la couleur, цвѣтъ, die Farbe; blanc de lait, бѣломолочный, milchweiß; mais, но,

*

qu'il n'acquiert qu'à un certain âge, étant grisâtre dans sa jeunesse. 4) Il atteind la longueur de 15 à 18 pieds et nage en troupes assez nombreuses pour chercher sa nourriture qui consiste en harengs et autres petits poissons. 5) Ces attroupemens donnent par mer un beau coup d'oeil à cause de la blancheur de ces Dauphins. Souvent ils suivent aussi les canots des pêcheurs et entrent même dans les embouchures des rivières. 6) La tête est petite à proportion du reste du corps, et pointue; la bouche n'est garnie que de peu de petites dents.

ный цвѣтъ, который впрочемъ получаетъ онъ токмо въ извѣстномъ возрастѣ, а въ молодости бываетъ сѣроватымъ. 4) Онъ простирается въ длину отъ 15 до 18 футовъ и плаваетъ въ значительномъ числѣ для снисканія себѣ пищи, состоящей въ сельдяхъ и другихъ мелкихъ рыбахъ. 5) Таковыя стеченія, по причинѣ бѣлизны сихъ Дельфиновъ, представляютъ въ морѣ пріятное зрѣлище. Часто слѣдуютъ они за рыбачьими лодками и входятъ даже въ устья рѣкъ. 6) Голова въ сравненіи съ тѣломъ малая и заостренная, а ротъ снабженъ немногими мелкими зубами.

in einem gewissen Alter erhält, denn jung sieht er graulich aus. 4) Er wird 15 bis 18 Fuß lang, und zieht in ziemlicher Anzahl vereinigt, seiner Nahrung nach, die aus Heringen und andern kleinen Fischen besteht. 5) Diese Züge gewähren der weißen Farbe wegen ein angenehmes Schauspiel. Oft folgen sie auch den Fischerbooten nach, und dringen bis in die Mündungen der Flüsse ein. 6) Der Kopf ist im Verhältnisse des übrigen Körpers klein, und zugespitzt, der Mund mit wenigen kleinen Zähnen besetzt.

*Fig.* 3. Le Dauphin édenté.

*Фиг.* 3. Беззубой Дельфинъ.

*Fig.* 3. Der zahnlose Delphin.

(Delphinus edentulus.)

7) Ce Dauphin sans dents est plus grand que les deux précédens. Son museau pointu s'alonge en forme de bec et lui donne un air singulier. Sa peau lisse est de couleur

7) Беззубой Дельфинъ превосходитъ величиною обѣихъ предъидущихъ породъ. Заостренное при толстой головѣ рыло его продлено въ видъ птичьяго носа и придаетъ ему странный видъ.

7) Der *zahnlose Delphin* ist größer wie die beiden vorhergehenden Arten. Wie ein Schnabel steht an dem dicken Kopfe das spitzige Maul, und giebt ihm ein sonderbares Ansehen. Die

---

aber; acquerir, пріобрѣтать, получить, erhalten; certain, извѣстный, gewiß; un age, возрастъ, das Alter; grisâtre, сѣроватый, graulich; la jeunesse, юность, молодость, — молодой, jung.

4) Nager, плавать, — стремиться, ziehen; la troupe, стая, множество, — количество, die Anzahl; nombreux, многочисленный, значительный, нарочитый, ziemlich; la nourriture, пища, die Nahrung; consister, состоять, bestehen; le hareng, сельдь, der Hering; petit, малый, klein.

5) Un attroupement, стеченіе, сборище, — ходъ, шествіе, der Zug; donner, давать, доставлять, gewähren; le coup d'oeil, взглядъ, взоръ, — зрѣлище, das Schauspiel; à cause, по причинѣ, wegen; la blancheur, бѣлизна, die weiße Farbe; souvent, часто, oft; suivre, слѣдовать, folgen; aussi, также, auch; le canot des pêcheurs, рыбачья лодка, das Fischerboot; entrer, входить, проникать, eindringen; même, даже, bis; une embouchure, устье, die Mündung; la rivière, рѣка, der Fluß.

6) La tête, голова, der Kopf; la proportion, содержаніе, отношеніе, das Verhältniß; le reste, остатокъ, — прочій, übrig; pointu, заостренный, zugespitzt; la bouche, ротъ, der Mund; garnir, снабжать усаждать, besetzen; peu, малый, wenig; la dent, зубъ, der Zahn.

7) Grand, большой, groß; deux, два, оба, beide; précédent, предъидущій, vorhergehend; le museau, рыло, морда, das Maul; s'alonger, продолжаться, — стоять, stehen; en forme, на подобіе, — какъ, wie; le

noirâtre tâchetée de points blancs. Il se trouve dans plusieurs mers et sa manière de vivre est celle des autres Dauphins.

Кожа у него гладкая, черноватая, испещренная бѣлыми пятнами. Онъ находится во многихъ моряхъ и образъ жизни его подобенъ прочимъ Дельфинамъ.

glatte Haut ist schwärzlich mit weißen Puncten versehen. Er findet sich in mehreren Meeren, und gleicht in seiner Lebensart den übrigen Delphinen.

---

bec, птичій носъ, der Schnabel; un air, видъ, das Ansehen; singulier, странный, sonderbar; lisse, гладкій, glatt; tacheté, испятнанный, точками снабженный, mit Puncten besetzt; la manière de vivre, образъ жизни, die Lebensart.

## DIVERSES ESPÈCES D'ASTÉRIES.

*Fig.* 1 et 2. L'Astérie granuliforme.

1) La première figure représente le dessus, et la seconde le dessous de cette astérie, de même que les suivantes. Elle se trouve dans les eaux de la mer du Nord, du Categat et de la mer Baltique.

2) La couleur du dos est d'un rouge de cinabre foncé, avec une bordure de pareille couleur, mais plus claire, terminée par un liséré brun. Cinq petits points blancs montrent où est l'ouverture de la bouche. 3) Le dessous est d'un vert grisâtre, et du milieu jusqu'aux extrémités se prolongent 5 bandes étroites

## РАЗНЫЯ ПОРОДЫ МОРСКИХЪ ЗВѢЗДЪ.

*Фиг.* 1 и 2. Зернистая морская звѣзда.

(Asterias granularis.)

1) Первая фигура представляетъ морскую звѣзду сію съ верхней, а вторая съ нижней стороны. Она, такъ какъ и слѣдующія породы, обрѣтается въ водахъ Сѣвернаго моря, Категата и Балтійскаго моря.

2) Цвѣтъ спины ея темный, красно-киноварный, оправа таковаго же цвѣта, но нѣсколько свѣтлѣе, а край буроватый. Отверстіе рта оказывается пятью бѣлыми малыми точками. 3) Нижняя сторона сѣровато-зеленая и отъ средины ея до концовъ продолжаются пять узкихъ

## Verschiedene Arten von Meersternen.

*Fig.* 1 und 2. Der gekörnte Meerstern.

1) Die erste Figur stellt dieses Thier von der oberen, und die zweite von der unteren Seite dar. Es hält sich in den Gewässern der Nordsee, des Kattegat's und des Baltischen Meeres, so wie die hier folgenden seines Geschlechts, auf.

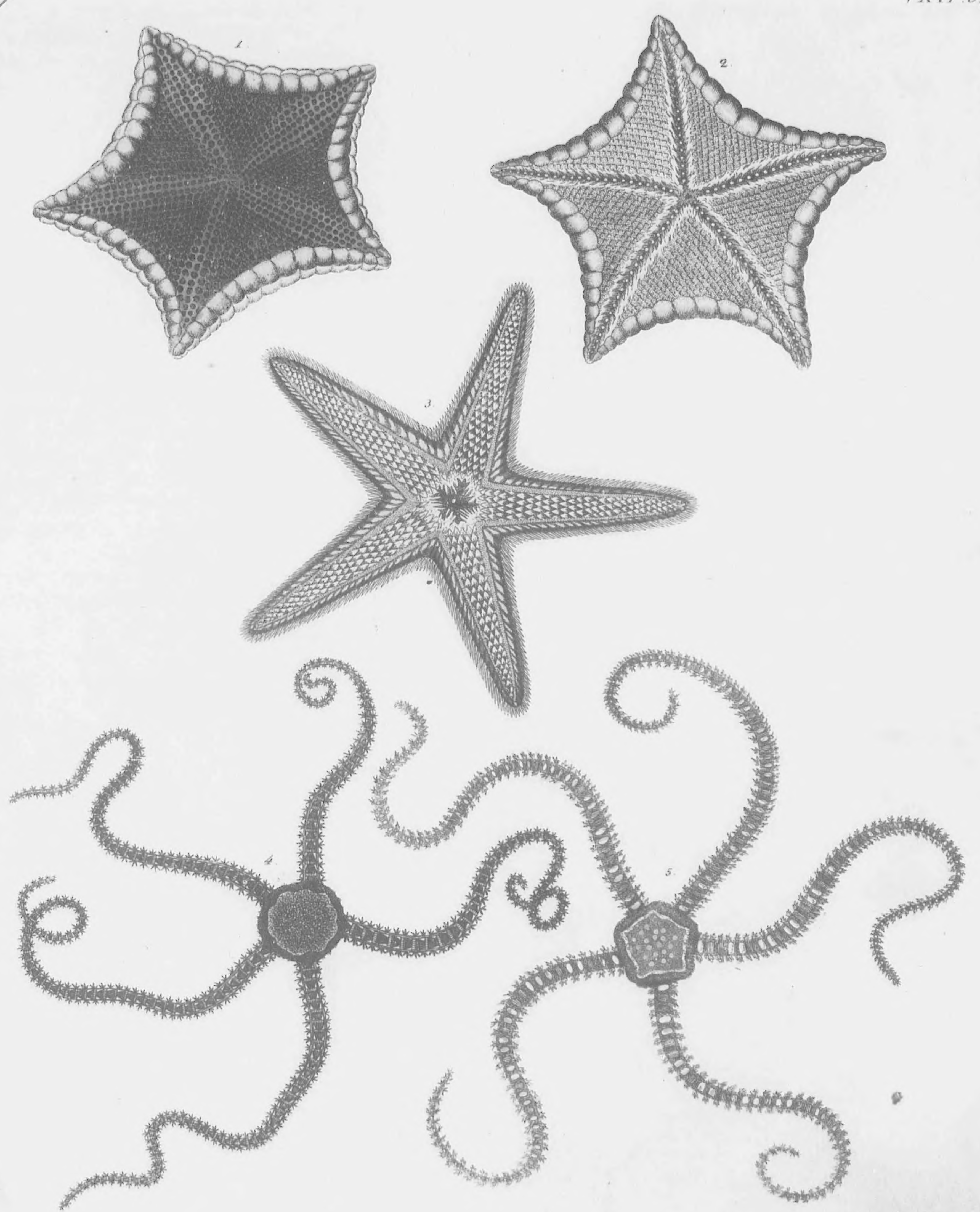
2) Die Farbe des Rückens ist dunkel Zinnoberroth mit einer gleichfarbigen, helleren Einfassung und einem schmalen bräunlichen Rande. Die Maulmündung zeigt sich durch fünf weiße Punkte. Die untere Seite ist graulicht grün und von ihrer Mitte laufen bis zu den Spitzen derselben fünf schmale dunkelbraune, durch weiße, kleine Augen erhellete Streifen.

---

1) Premièr, первый, erste; la figure, изображеніе, die Figur; représenter, представлять, vorstellen; le dessus, верхъ, — верхній, ober; second, втором, zweite; le dessous, низъ, — нижняя сторона, die untere Seite; suivre, слѣдовать, folgen; se trouver, находиться, держаться, sich aufhalten; une eau, вода, — воды, наводненіе, das Gewässer; la mer du Nord, Сѣверное море, der Nordsee; le Categat, Категатъ, пространство водъ между Даніею и Швеціею, der Kattegat.

2) La couleur, цвѣтъ, die Farbe; le dos, спина, der Rücken; être, быть, seyn; foncé, темный, dunkel; un rouge de cinabre, красный, киновари подобный цвѣтъ, Zinnoberroth; avec, съ, mit; la bordure, опушка, оправа, die Einfaßung; pareil, подобный, равноцвѣтный, gleichfarbich; clair, свѣтлый, hell; le liséré, вышиваніе вокругъ, каемка, — край, закраина, der Rand; brun, смуглый, — смугловатый, bräunlich; cinq, пять, fünf; le point, точка, der Punct; blanc, бѣлый, weiß; montrer, показывать, — обнаруживаться, sich zeigen; une ouverture de la bouche, отверстіе, устье рта, die Maulmündung.

3) Un vert grisâtre, сѣровато-зеленый цвѣтъ, Graulich grün; le milieu, средина, die Mitte; une éxtremité, конецъ, кончикъ, die Spitze; se prolonger, продолжаться, — идти, бѣжать, laufen; la bande, полоса,


1.
2.
3.
4.
5.

d'un brun-clair, ornées de petits points blancs. Cette Astérie est rare dans les mers septentrionales.

темнобурыхъ полосъ, украшенныхъ небольшими бѣлыми точками. Въ Сѣверныхъ моряхъ морская звѣзда сія встрѣчается рѣдко.

Man findet diesen Meerstern in den nördlichen Meeren nur selten.

*Fig.* 3. L'Astérie couleur d'orange.

*Фиг.* 3. Оранжево-цвѣтная морская звѣзда.

(Asterias aurantiaca.)

*Fig.* 3. Der orangefarbige Meerstern.

4) Le dessus du corps et des rayons est couvert de pointes pyramidales, serrées et perpendiculaires, émoussées par le haut. Le dessous est couvert de pointes aigues. 5) La bouche, qui se trouve au milieu, est recouverte de cinq peignes, et l'ouverture est garnie d'écailles très-pointues. Le fond de la couleur est orange, parsemé de beaucoup de taches blanches régulières.

4) Верхняя поверхность тѣла и лучей ея покрыта пирамидальными, плотно между собою и прямо стоящими, вверху притупленными остями, а нижняя усажена колючими остріями. 5) Простой находящійся въ срединѣ ротъ покрытъ пятью гребешками, а край его снабженъ чрезвычайно острыми чешуйками. Существенный цвѣтъ ея есть оранжевый, усѣянный многими бѣлыми правильными пятнышками.

4) Die obere Fläche des Leibes und der Strahlen ist mit pyramidalen, dicht und aufrecht stehenden, oberhalb abgestumpften Spitzen bedeckt. Die untere ist sehr stachlicht. 5) Der einfache, in der Mitte stehende, Mund ist mit fünf Kämmen bedeckt und sein Rand mit höchst stachlichen Schildchen besetzt. Die Grundfarbe ist orange mit vielen kleinen, weißen, regelmäßigen Flecken überstreuet.

*Fig.* 4. L'Astérie noire.

*Фиг.* 4. Черная морская звѣзда.

(Asterias nigra.)

*Fig.* 4. Der schwarze Meerstern.

6) Elle se distingue des autres espèces par la rondeur

6) Она отличается отъ прочихъ породъ круглостію

6) Ihn zeichnen sein fast runder Leib, seine schwarze oder dun-

---

der Streifen; etroit, узкій, schmal; un brun clair, свѣтло-бурый цвѣтъ, — темно-бурый, dunkelbraun; cet, сей, dieser; rare, рѣдкій, selten; septentrional, Сѣверный, nördlich.

4) Le rayon, лучь, der Strahl; couvrir, покрывать, bedecken; la pointe, окончаніе, ость, верхушка, die Spitze; pyramidal, пирамидѣ подобный, pyramidal; serré, плотный, dicht; perpendiculaire, отвѣсный, прямостоящій, aufrecht stehend; émousser, тупымъ сдѣлать, притупить, abstumpfen; le haut, вышина,— вверху, obergalb; aigu, острый, — иглистый, колючій, stachelig.

5) La bouche, ротъ, der Mund; le peigne, гребень, der Kamm; garnir, снабжать,— усаждать, besetzen; une écaille, чешуя, щитикъ, das Schildchen; très pointu, весьма острый, — чрезвычайно колючій, höchst stachlig; le fond de la couleur, основаніе цвѣта, — существенный цвѣтъ, die Grundfarbe; orange, оранжевый, orange; parsemer, усѣять, durchstreuen; beaucoup, много,— многій, viel; la tache, пятно, der Fleck; régulier, правильный, regelmäßig.

6) Se distinguer, различаться, — отличать, auszeichnen; une espèce, видъ, порода, die Art; la rondeur, круглость, — круглый, rund; noir, черный, schwarz; le bras, рука, der Arm; pliant, гибкій, biegsam; la

de son corps, par sa couleur noire ou brune et ces 5 bras pliants, dont les parties latérales sont recouvertes de peignes à 5 à 6 dents. Elle en diffère aussi par la bouche, placée au dessous du corps, garnie de cinq dards très-courts et émoussés.

своего тѣла, черным или темнобурымъ цвѣтомъ и пятью гибкими руками, коихъ боковыя части покрыты гребешками, раздѣленными на 5 или на 6 зубцовъ. Равнымъ образомъ она разнствуетъ отъ другихъ своимъ ртомъ, находящимся въ нижней поверхности тѣла и усаженнымъ пятью весьма короткими и притупленными жалами.

kelbraune Farbe und seine biegsamen fünf Arme, deren Seiten mit fünf bis sechs gezähnten Kämmen besetzt sind, so wie das, an der untern Seite des Leibes befindliche, mit fünf stumpfen, sehr kurzen Stacheln besetzte Maul, von andern Arten seines Geschlechts aus.

### *Fig.* 5. L'Astérie à dards.

### *Фиг.* 5. Колючая морская звѣзда.

### *Fig.* 5. Der stachliche Meerstern.

( Asterias aculeata. )

7) La couleur joue le pourpre et le jaune, le brun-rougeâtre et le jaune. Sa bouche, pentagone, formée en étoile, est placée sous le corps. Ses cinq bras flexibles, quadrangulaires, membrus, non cylindriques, sont recouverts de peignes à 5 dents. Toutes ces propriétés la di-

7) Морская звѣзда сія отличается отъ прочихъ видовъ своего рода слѣдующими свойствами: цвѣтомъ, переходящимъ изъ багрянаго въ желтый и изъ буро-красноватаго въ желтый, пятиугольнымъ, звѣздообразнымъ, на нижней поверхности тѣла находящимся ртомъ и пятью гибкими четырестороннними, сочлененными, не трубчатыми руками, кои

7) Seine zwischen Purpur und Gelb, und Rothbraun und Gelb wechselnde Farbe, sein an der unteren Fläche des Leibes liegendes sternförmiges, fünfeckigtes Maul und seine fünf biegsamen, vierseitigen, gegliederten, nicht röhrigen Arme, die mit fünf gezähnten Kämmen versehen sind, unterscheiden ihn

---

partie laterale, боковая часть, — сторона, die Seite; la dent, зубъ, — зубчатый, gezähnt; placé, помѣщенный, — находящійся, befindlich; le dard, жало, der Stachel; très-court, весьма короткій, sehr kurz.

7) Jouer, играть, — перемѣняться, переходить, wechseln; le pourpre, багряный цвѣтъ, das Purpur; le jaune, желтый цвѣтъ, das Gelb; pentagone, пятиугольный, fünfeckig; formé en etoile, образованный на подобіе звѣзды, — звѣздообразный, sternförmig; flexible, гибкій, biegsam; quadrangulaire, четырех-

stinguent des autres espèces de cette famille.

снабжены гребликами, раздѣленными на пять зубцовъ.

von andern Arten seines Geschlechts.

---

угольный, — четырестороній, vierſeitig; membru, сочлененный, gegliedert; cylindrique, цилиндрическій, трубчатый, röhrig; la famille, семейство, родъ, das Geschlecht.

## LE MELON.

1) Ce fruit succulent et d'une saveur agréable est généralement connu; il est extrêmement rafraîchissant, aussi en fait on un grand usage en été. 2) Le *Melon* (*Caucumis Melo L.*) a été transporté en Allemagne des contrées méridionales, où il est indigène, aussi ne mûrit-il chez nous que dans des couches vitrées. Il est proprement originaire de la *Kalmoukie.* 3) Dans tous les cas il vient de l'Asie, d'où il s'est répandu en Italie et dans les autres contrées de l'Europe. Les meilleurs sont ceux des îles grecques et de *Malthe.* 4) Le Melon est une plante annuelle du genre des concombres. Il a des tiges rampantes et rudes au toûcher,

## ДЫНЯ.

1) Всѣмъ извѣстенъ сей сочный вкусный плодъ, коего употребленіе доставляетъ въ жаркіе лѣтніе дни столь пріятное прохлажденіе. 2) Дыня (cucumis Melo L.) перешли къ намъ въ Германію изъ Южныхъ странъ и по нѣжности своей созрѣваетъ токмо въ парникахъ, снабженныхъ стеклянными окнами. Собственное ея отечество составляетъ *Калмыцкая земля.* 3) Вообще она имѣетъ свое происхожденіе изъ Азіи, откуда распространилось въ *Италіи* и прочихъ странахъ Европы. Лучшія изъ нихъ произрастаютъ на Греческихъ островахъ и островѣ Мальтѣ. 4) Дыня есть однолѣтнее растеніе, принадлежащее къ роду огурцовъ. Она имѣетъ жесткій, ползучій стебель, на коемъ листы бываютъ

## Die Melone.

1) Allgemein bekannt ist diese wohlschmeckende und saftige Frucht, deren Genuß in den heißen Sommer=Monaten eine so angenehme Erfrischung gewährt. 2) Die *Melone* (*Cucumis Melo L.*) ist aus südlichern Gegenden zu uns nach Teutschland gebracht worden, und muß wegen ihrer zärtlichen Natur auch unter den Glasfenstern der Mistbeete gezogen werden. Ihr eigentliches Vaterland soll die *Kalmuckey* seyn; auf alle Fälle stammt sie aus Asien ab, von wo sie sich nach Italien, und in fast alle übrigen Theile von Europa verbreitete. Die schmackhaftesten findet man auf den griechischen Inseln und auf *Malta.* 4) Die *Melone* ist eine einjährige Pflanze, welche zum Gurkengeschlechte gehört. Sie hat rauhhaarige, auf der Erde for=

---

1) Cet, сей, dieser; le fruit, плодъ, die Frucht; succulent, сочный, saftig; la saveur agréable, пріятный вкусъ, — пріятной вкусъ имѣющій, wohlschmeckend; être, быть, seyn; généralement, вообще, allgemein; connu, извѣстный, bekannt; extrêmement, чрезмѣрно, весьма много, — пріятный, angenehm; rafraîchir, прохлаждать, — прохлажденіе доставлять, die Erfrischung gewähren; un usage, уподобленіе, der Genuß; un été, лѣто, — лѣтній мѣсяцъ, der sommer Monath.

2) Transporter, переносить, нести, bringen; la contrée, страна, die Gegend; méridional, южный, südlich; mûrir, созрѣвать, — растенія садить, ziehen; la couche, гряда, — парникъ, das Mistbeet; vitré, стеклянными окнами снабженный, — окошко со стеклами, das Glasfenster; proprement, собственно, — собственный, eigentlich; originaire, происшедшій родомъ, уроженецъ, — отечество, das Vaterland.

3) Tout, весь, all; le cas, случай, der Fall; venir, приходить, происходить, stammen: d'où, откуда, von wo; se répandre, распространяться, sich verbreiten; dans, въ, in; autre, другой, прочій, übrig: bon, хорошій, — вкусный, schmackhaft; une île, островъ, die Insel; grecque, Греческій, griechisch.

4) La plante, растеніе, die Pflanze; annuel, годовый, однолѣтній, einjährig; le genre de concombres, родъ огурцовъ, das Gurkengeschlecht; la tige, стволъ, стебель, der Stängel; ramper, ползать, по землѣ извиваться, auf der Erde fortranken; rude au toûcher, жесткій на ощупъ, — жестко-волосый, rauhhaarig; tenir, держать, — сидѣть, sitzen; la feuille, листъ, das Blatt; petit, малый, klein; anguleux, гранова-



(149)

auxquelles tiennent les feuilles, plus petites et moins anguleuses que celles du concombre commun. 5) A chaque aisselle des feuilles paraissent les fleurs qui ont des corolles à cinq angles. 6) Les fruits sont divers d'après la culture qu'on leur donne. Ils sont ovoïdes ou presque ronds, à surface unie ou raboteuse ou à côtes. 7) L'écorce qui est assez épaisse recouvre une pulpe ou chair blanche, verte ou jaune, d'une saveur agréable et d'une odeur suave. 8) Au milieu du fruit est une moelle très aqueuse, mais de bon goût, qui contient les pépins destinés à la semence, et dont les apothicaires font un remède rafraîchissant et calmant.

менѣе и не столь заострены, какъ на обыкновенномъ огурцѣ. 5) При каждомъ листѣ, образующемъ уголъ со стеблемъ, выходятъ желтые цвѣты, имѣющіе пятиугольный вѣнчикъ. 6) Плоды разнствуютъ по обдѣлыванію, какое искуство садоводства доставляетъ имъ. Онѣ бываютъ яицевидныя или почти круглыя съ гладкою, шероховатою или бороздчатою поверхностію. 7) Подъ довольно толстою коркою находится бѣловатая, зеленая или желтая мякоть пріятнаго вкуса и запаха. Въ срединѣ плода содержатся въ водянистой, но хорошій вкусъ имѣющей сердцевинѣ, зерна, служащія къ посѣву и употребляемыя въ Аптекахъ, какъ прохлаждающее и укрощающее лѣкарство.

rankende Stängel, an denen die Blätter sitzen, welche kleiner und weniger zugespitzt, als die der gemeinen Gurke sind. 5) An den Blattwinkeln kommen die gelben Blüten zum Vorschein, welche fünfmal getheilte Blumenkronen haben. 6) Die Früchte sind nach den Arten, welche die Kunst der Gärtnerei nach und nach hervorgebracht hat, verschieden. Sie sind länglich oder auch beinahe rund von Form, und entweder von glatter, rauher oder gerippter Oberfläche. 7) Unter der ziemlich dicken Rinde liegt ein weißliches, grünes oder gelbes Fleisch, meistens von angenehmem Geruche und Geschmack. 8) In der Mitte der Frucht liegen in dem wässerigen, aber gut schmeckenden Mark die Kerne vertheilt, welche als Saamen zur Hervorbringung neuer Pflanzen dienen, und auch in den Apotheken als ein kühlendes und linderndes Arzneimittel gebraucht werden.

---

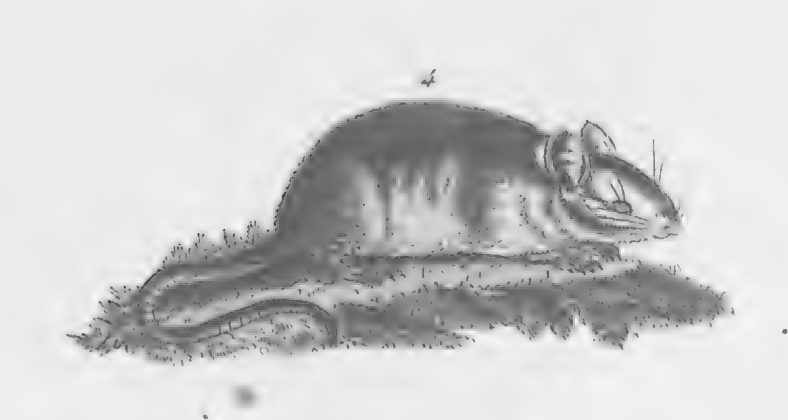
тый, углованный, — заостренный, zugespitzt; le concombre, огурецъ, die Gurke; commun, обыкновенный, gemein.

5) Une aisselle des feuilles, промежутокъ, находящійся между двухъ листьевъ, — уголъ, образующійся между стеблемъ и листомъ, der Blattwinkel; paroitre, оказываться, обнаруживаться, zum vorschein kommen; la fleur, цвѣтокъ, die Blüthe; avoir, имѣть, haben; la corolle à cinq angles, пятиугольный цвѣтной вѣнчикъ, — раздѣленный на пять долей цвѣтной вѣнчикъ, die fünfmal getheilte Blumenkrone.

6) Divers, различный, verschieden; la culture, обдѣлываніе, — садовое искуство, die Kunst der Gartnerei; donner, давать, — производить, hervorbringen; ovoide, овальный, яицеобразный, — продолговатый, länglich; presque, почти, beinahe; rond, круглый, rund; la surface, поверхность, die Oberfläche; uni, гладкій, glatt; raboteux, неровный, шероховатый, rauh; la côte, ребро, — дорожчатый, gerippt.

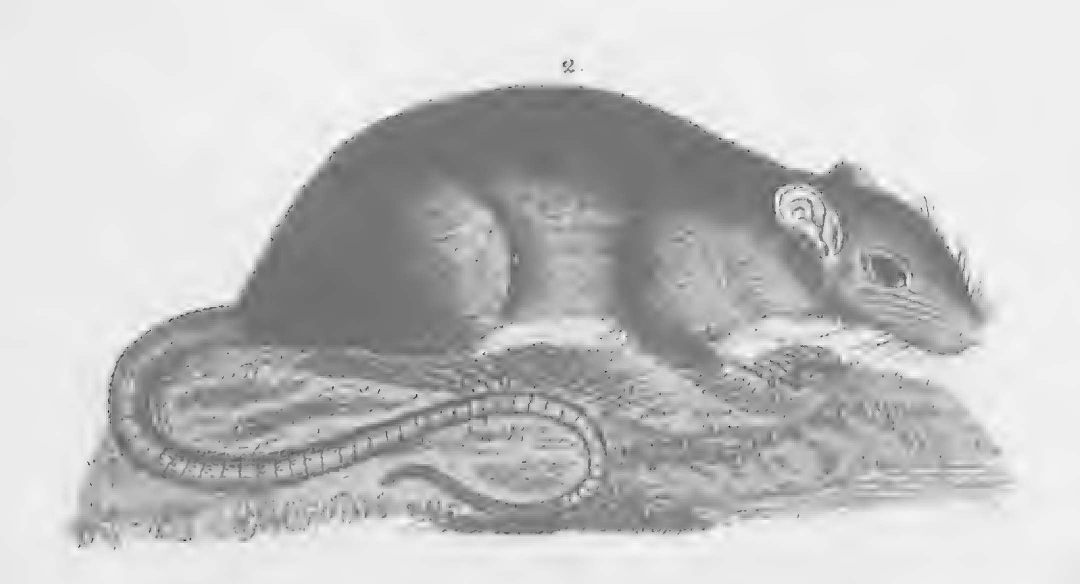
7) Une écorce, корка, die Rinde; assez, довольно, ziemlich; épais, толстый, dick; récouvrir, покрывать, — лежать, liegen; la chair, мясо, мякоть въ плодахъ, das Fleisch; blanc, бѣлый, — бѣловатый, weißlich; vert, зеленый, grün; jaune, желтый, gelb; une odeur, запахъ, der Geruch; suave, пріятный, angenehm.

8) Le milieu, средина, die Mitte; moelle, мозгъ, сердцевина, das Mark; aqueux, водянистый, wässerig; mais, но, aber; le pépin, зерно, ядро, der Kern; destiner, опредѣлять, — служить, dienen; la semence, сѣмя, посѣвъ, der Saame; un Apothicaire, Аптекарь, — аптека, die Apotheke; faire, дѣлать, составлять, — употреблять, brauchen; le remède, средство, лѣкарство, das Arzneimittel; calmer, укрощать, смягчать, liendern.


4


1


3.


2.


5.

## RATS et SOURIS.

### No 1. Le Caraco.

1) *Le Caraco* se trouve dans la Sibérie Orientale et dans la Chine; il vit dans des canaux aux bords des rivières et nage fort bien. 2) Il est long de 6 pouces et sa couleur est d'un brun grisâtre; il se nourrit de racines et de fruits d'arbres, et cause beaucoup de dégâts dans les maisons des Chinois bâties sur les rivières.

### No 2. Le Surmulot.

3) *Le Surmolot* est de la longueur de 9 pouces, et sa couleur est d'un brun-clair, excepté au ventre où elle est

## КРЫСЫ и МЫШИ.

### No 1. Карако.

( Mus Caraco. )

1) Мышь сія живетъ въ Восточной Сибири и Китаѣ въ каналахъ по берегамъ рѣкъ и плаваетъ весьма хорошо. 2) Въ длину простирается она до 6 дюймовъ, цвѣтъ имѣетъ сѣро-бурый, питается кореньями и плодами, и въ домахъ Китайцовъ, построенныхъ надъ рѣками, причиняетъ большой вредъ.

### No 2. Переходная крыса.

( Mus Decumanus. )

3) Переходная крыса длиною бываетъ въ 9 дюймовъ, цвѣтъ имѣетъ свѣтло-бурый, на брюхѣ только бѣлый

## Ratten und Mäuse.

### No 1. Der Caracao.

1) Der *Caraco* lebt im östlichen Sibirien und China am Ufer der Flüsse in Röhren, und kann sehr gut schwimmen. 2) Er ist 6 Zoll lang, grau braun von Farbe, nährt sich von Wurzeln und Früchten, und thut auch in den Häusern der Chineser, welche an den Canälen liegen, vielen Schaden.

### No 2. Die Wander-Ratte.

3) Die *Wander-Ratte* ist 9 Zoll lang, lichtbraun von Farbe, am Bauche weiß, und hält sich gern am Wasser auf, wo sie Lö-

---

1) Se trouver, находиться, — жить, leben; dans, въ, in; la Chine, Китай, die China; le canal, прокопъ, каналъ, — трубка, каналецъ, die Röhre; le bord, край, берегъ, das Ufer; la rivière, рѣка, der Fluß; nager, плавать, schwimmen; fort bien, весьма хорошо, sehr gut.

2) Être, быть, seyn; long, длинный, lang; le pouce, дюймъ, der Zoll; la couleur, цвѣтъ, die Farbe; un brun grisâtre, буро-сѣроватый цвѣтъ, — сѣро-бурый, graubraun; se nourrir, питаться, sich nähren; la racine, корень, die Wurzel; le fruit, плодъ, die Frucht; causer, причинять, дѣлать, thun; beaucoup, много,—многій, viel; le dégât, разореніе, издержки, вредъ, der Schade: la maison, домъ, das Haus; bâtir, строить,—лежать, liegen.

3) Le longueur, длина, — длинный, lang; un brun clair, свѣтло-бурый цвѣтъ, — цвѣтомъ свѣтло-бурый, lichtbraun von Farbe; le ventre, брюхо, der Bauch; blanc, бѣлый, weiß; aimer, любить,—охотно, gern; habi-

blanche. Il aime à habiter aux bords des rivières, où il se creuse des terriers. 4) Il est originaire dans l'Inde et dans la Perse, mais depuis ce siècle il s'est répandu dans l'Europe où il s'est établi dans les villes, les canaux d'eau, les latrines et les souterrains des maisons, et y cause un dégât infini. 5) Il se nourrit principalement de racines et de fruits d'arbres, mais il ne laisse pas aussi d'être carnassier. Il tue et devore d'autres rats et souris ainsi que la jeune volaille; il se défend même contre les hommes, les chiens et les chats qu'il mord cruellement. 6) Il redoute cependant la belette et le furet, qui le poursuivent dans ses terriers comme les lapins et le tuent. Ce qu'il y a de plus singulier dans cet animal, c'est qu'ils font des voyages en grandes troupes pour s'établir dans d'autres pays; et

и охотно живетъ при берегахъ рѣкъ, гдѣ и вырываетъ себѣ норы. 4) Собственное ея пребываніе составляетъ Индія и Персія, но въ нынѣшнемъ столѣтіи она содѣлалась извѣстною и въ Европѣ, гдѣ поселилась въ городахъ, водяныхъ каналахъ, заходахъ и анбарахъ, причиняя тамъ несмѣтный вредъ. 5) Главная пища ея состоитъ въ кореньяхъ и плодахъ, но она питается также мясомъ, умерщвляетъ и пожираетъ другихъ крысъ, мышей, куръ и защищается даже противъ самаго человѣка, собакъ и кошекъ, жестоко кусая ихъ. 6) Впрочемъ она боится ласточекъ и хорьковъ, кои преслѣдуютъ ее, какъ кроликовъ, въ норахъ ея и умерщвляютъ. Наибольшая достопримѣчательность сего животнаго состоитъ въ

cher in die Ufer gräbt. 4) Sie lebt eigentlich in Indien und Persien, ist aber in diesem Jahrhunderte auch in Europa bekannt worden, wo sie sich in die Städte, in die Wasser-Canäle, Abritte und in die Gewölber der Häuser gezogen hat, und durch ihr Wühlen vielen Schaden thut. 5) Sie nährt sich von Wurzeln und Früchten, frißt aber auch Fleisch, tödtet andere Mäuse, Ratten und Hühner, und stellt sich gegen Menschen, Hunde und Katzen zur Wehre; Wieseln und Frettchen aber bezwingen und tödten sie. Das Merkwürdigste an ihr ist, daß sie schaarenweise

---

ter, обитать, жить, держаться, sich aufhalten; où, гдѣ, wo; creuser, рыть, копать, graben; le terrier, нора, — яма, дыра, das Loch.

4) Originaire, природный, урожденный, — собственно, eigentlich; mais, но, aber; cet, сей, dieser; le siècle, вѣкъ, столѣтіе, das Jahrhundert; se répandre, распространяться, — извѣстнымъ дѣлаться, bekannt werden; s'établir, поселяться, — вбираться, входить, sich ziehen; la ville, городъ, die Stadt; latrines (f. plur.) нужникъ, заходъ, der Abtritt; le souterrain, подземный ходъ, погребъ, анбары, das Gewölbe; infini, несмѣтный, многій, viel.

5) Etre carnassier, быть плотояднымъ, — ѣсть мясо, das Fleisch fressen; tuer, умерщвлять, tödten; autre, другой, ander; le rat, крыса, die Ratte; la souris, мышь, die Maus; la jeune volaille, молодая живность, цыплята, — курица, das Huhn; se defendre, защищаться, zur wehre sich stellen; un homme, человѣкъ, der Mensch; le chien, собака, der Hund; le chat, кошка, die Katze.

6) Retouter, страшиться, — побѣждать, bezwingen; cependant, однако, но, aber; la belette, ласточка, звѣрокъ, das Wiesel; le furet, Африканскій хорёкъ, das Frettchen; singulier, особенный, чрезвычайный, — самое достопримѣчательное, das Merkwürdigste; faire des voyages, путешествовать, далѣе перехо-

c'est de cette manière qu'ils sont venus de l'Asie dans l'Europe.

томъ, что оно во множествѣ дѣлаетъ переходы въ другія страны, — и симъ-то образомъ переселилось оно изъ Азіи въ Европу.

fortwandert; und auf diese Art ist sie auch aus Asien nach Europa gekommen.

## No 3. Le Rat domestique.

## No 3. Домашняя крыса.

## No 3. Die Haus-Ratte.

(Mus rattus.)

7) Cet animal se trouve maintenant dans tous les pays du monde, excepté dans le Nord de l'Asie et de l'Europe, où le Climat lui paroit être trop dur. Sa longueur est de 9 pouces et tout son corps est couvert d'un poil d'un gris-noirâtre. Les rats sont tellement voraces, qu'ils mangent non seulement des Scorpions et tous les animaux qu'ils sont capables de vaincre, mais qu'ils se tuent même et se mangent entre eux. 8) Il se mettent en défense contre d'autres animaux, et la tendresse de la mère pour ses petits, la porte même à se battre avec fureur contre les chats pour les sauver. Mais

7) Животное сіе распространилось нынѣ по всѣмъ частямъ свѣта, и токмо въ Сѣверной Азіи и Европѣ, по суровости климата, не живетъ оно. Длина его простирается до 9 дюймовъ и все тѣло покрыто сѣро-черноватыми волосами. Крысы столь прожорливы, что ѣдятъ не токмо скорпіоновъ и всѣхъ животныхъ, какихъ только преодолѣть могутъ, но умерщвляютъ и пожираютъ другихъ крысъ. 8) Онѣ защищаются противъ другихъ животныхъ и мать, по нѣжности своей къ дѣтямъ, вооружается для спасенія ихъ съ великою яростію противъ кошекъ. Но за то молодыя имѣютъ такую же приверженность къ старымъ безсильнымъ крысамъ и до-

7) Die *Haus-Ratte* ist anjetzt fast über alle Welttheile verbreitet, nur im nördlichen Asien und Europa lebt sie nicht. Sie ist 8 Zoll lang, schwarzgrau von Farbe, und ein äußerst gefräßiges Thier; denn sie frißt sogar Scorpione und andere Ratten, und verschont kein anderes Thier, dem sie gewachsen ist. 8) Sie wehrt sich gegen andere Thiere, und die Mütter vertheidigen ihre Jungen mit größter Wuth gegen die Katzen. Dagegen werden auch

---

дить, fortwandern; en grandes troupes, большими стаями, множествомъ, schaarenweise; de cette manière, симъ образомъ, auf diese Art; venir, приходить, kommen.

7) Maintenant, теперь, нынѣ, anjetzt; tout, весь, all; le pays du monde, область свѣта, — часть свѣта, der Welttheil; le Nord, Сѣверъ, — Сѣверный, nördlich; un gris-noirâtre, сѣро-черноватый цвѣтъ, — черно-сѣрый, schwarzgrau; vorace, прожорливый, gefräßig; manger, ѣсть, жрать, fressen; non seulement, не только, — даже, sogar; le scorpion, скорпіонъ, ядовитое насѣкомое, der Scorpion; un animal, животное, das Thier; qu'ils sont capables de vaincre, коихъ они могутъ преодолѣть, — съ коимъ она ровной силы, dem sie gewachsen ist.

8) Se mettre en défense, обороняться, защищаться, sich wehren; la mère, мать, die Mutter; se battre, биться, сражаться. — защищать, vertheidigen; le petit, птенецъ, щенокъ, der Junge; la fureur, ярость, бѣшенство, die Wuth; contre, противъ, gegen, en revanche, напротивъ того, за то, dagegen; vieux,

ên revanche les jeunes rats ont aussi de l'affection pour leurs parens vieux et infirmes et leur apportent de la nourriture. 9) Ces vieux rats, qui se retirent pour terminer leurs jours en repos, se joignent en troupes de 6 à 8, et entrelacent tellement leurs queues, qu'ils ne sont plus capables de les retirer et de se separer. 10) Le but de ce singulier procédé paroit être la jouissance commune de la nourriture que les petits leur apportent et dont aucun des vieux ne veut perdre sa part. En faisant abattre de vieilles maisons, on a souvent trouvé de pareils essemblages de rats, et ne pouvant pas expliquer la manière naturelle de leur union, la superstition s'en est mêlée pour inventer des contes bleus.

ставляютъ имъ пищу. 9) Сіи старыя крысы, удаляющіяся для окончанія своихъ дней въ покоѣ, соединяются вмѣстѣ отъ 6 до 8 и хвостами своими переплетаются такъ, что не могутъ одна отъ другой отдѣлиться. 10) Цѣль сего страннаго предпріятія, по видимому есть общественное участіе въ пищѣ, приносимой дѣтьми и желаніе удержать каждой изъ нихъ свою долю. При ломкѣ старыхъ домовъ не рѣдко находимы были таковые сборы и суевѣрные люди, будучи не въ состояніи объяснить естественный образъ ихъ соединенія, выдумали многіе пустые разсказы, какіе вообще извѣстны о такъ называемыхъ *крысьихъ царяхъ*.

alte kraftlose Ratten von den Jungen versorgt und gefüttert. 9) Solche alte Ratten, die nun der Ruhe pflegen, setzen sich zu 6 bis 8 zusammen, und verwickeln sich (damit sie sich nicht trennen können, 10) und also gemeinschaftlichen Antheil an der Nahrung, die ihnen die Jungen zubringen, behalten) mit ihren Schwänzen zusammen. Dies sind die sogenannten *Ratten-Könige*, von denen man allerlei gefabelt hat, und die also ganz natürlich entstehen.

## No 4. Le Mulot.

## No 4. Лѣсная мышь.

## No 4. Die Wald-Maus.

(Mus silvaticus L.)

11) *Le Mulot* est long de 9 pouces; sa couleur est brune, et blanche au ventre. On le trouve dans toute l'Eu-

11) Лѣсная мышь длиною бываетъ въ 5 дюймовъ, цвѣтъ имѣетъ на прочихъ частяхъ бурый, а на брюхѣ бѣлый, и

11) Die *Wald-Maus* ist 5 Zoll lang, braun und am Bauche weiß, lebt in ganz Europa in den Wäldern, Gärten und Fel-

---

старый, alt; infirme, немощный, слабый, kraftlos; avoir l'affection, имѣть приверженность, — преслѣдовать, versorgen; apporter la nourriture, пищу доставлять, — кормить, füttern.

9) Se retirer pour terminer ses jours en repos, удалиться для окончанія своихъ дней въ покоѣ, — насладиться покоемъ, der Ruhe pflegen; se joigner, соединяться, sich zusammen setzen; entrelacer, переплести, перевязать, — вмѣстѣ сплетаться, sich zusammen verwickeln; la queue, хвостъ, der Schwanz; se separer, отдѣляться, sich trenner.

10) La jouissance, наслажденіе, владѣніе, — участіе, der Antheil; commun, общій, общественный, gemeinschaftlich; la nourriture, пища, die Nahrung; ne vouloir perdre sa part, не желать потерять свою долю, — удерживать, halten; naturel, природный, естественный, — натурально, natürlich; inventer des contes bleus, вымышлять пустыя сказки, — баснословить, fabeln.

11) La forêt, лѣсъ, der Wald; le champ, поле, das Feld; le jardin, садъ, der Garten; surtout, наипаче, — очень, sehr; nuisible, вредный, nachtheilig; la culture des arbres, обрабатываніе деревьевъ, древоводство, die

rope dans les forêts, les champs et les jardins. Il est surtout nuisible à la culture des arbres, car il ronge les racines des jeunes arbres et les fait mourir. 12) Il se nourrit de racines, de glands et de noix, et en fait dans ses trous des provisions pour l'hiver. Il a pour ennemis les oiseaux de proie, les rénards, les fouines etc.

живетъ по всей Европѣ въ лѣсахъ, садахъ и поляхъ. Для древоводства она весьма вредна, поелику обгрызываетъ корни молодыхъ деревъ, которыя отъ того усыхаютъ. 12) Питается она корнями, желудями и орѣхами, заготовляя ихъ въ своихъ норкахъ и на зиму. Лиса, куница и хищныя птицы, суть ея непріятели.

dern. Sie ist der Baumzucht sehr nachtheilig, weil sie die Wurzeln der jungen Bäume benagt, so daß sie absterben. 12) Sie nährt sich von Wurzeln, Eicheln und Nüssen, die sie zum Winter-Vorrath einträgt Raubvögel, Füchse, Marder etc. sind ihre Feinde.

## No 5. Le Rat d'eau.

## No 5. Водяная мышь.

(Mus amphibius L.)

## No 5. Die Wasser-Maus.

13) *Le Rat d'eau* est de la longueur de 6½ pouces; ses poils sont mêlés de gris et de brun dans la partie supérieure de son corps, et dans la partie inférieure ils sont cendrés et mêlés d'un peu de jaune. Il vit dans toute l'Europe et dans l'Asie septentrionale; on le trouve communément sur le bord des lacs, des étangs et des marais, où il repaire dans des trous. Comme il aime à ronger les racines, et qu'il fouille la terre pour en chercher, il

13) Водяная мышь простирается въ длину до 6 съ половиной дюймовъ, верхнія части тѣла имѣетъ сѣро-бурыя, а нижнія пепельно-желтоватыя. Живетъ она во всей Европѣ и Сѣверной Азіи по берегамъ озеръ, прудовъ и болотъ, гдѣ вырываетъ себѣ норы. Поелику она грызетъ коренья и для сысканія ихъ роетъ землю, то причиняетъ большой вредъ садамъ и часто портитъ плотины. Плаваетъ и

13) Die *Wasser-Maus* (*Schermaus* oder *Reitmaus*) ist 6½ Zoll lang, graubraun von Farbe, und lebt in ganz Europa und im nördlichen Asien an den Seen, Teichen und Sümpfen, wo sie Löcher in die Ufer gräbt, und nach Wurzeln wühlt, wodurch sie Gärten und Dämmen sehr schädlich wird. Sie schwimmt

---

Baumzucht; car, ибо, поелику, weil; ronger, грызть, точить, — оглодать, benagen; fair mourir, умерщвлять, изсушать, absterben.

12) Le gland, желудь, die Eichel; la noix, орѣхъ, die Nuß; faire, дѣлать, — вносить, eintragen; la provision pour l'hiver, заготовленіе корму для зимы, — зимній запасъ, der Wintervorrath; un ennemi, непріятель, врагъ, der Feind; un oiseau de proie, хищная птица, der Raubvogel; le rénard, лисица, der Fuchs; la fouine, куница, der Marder.

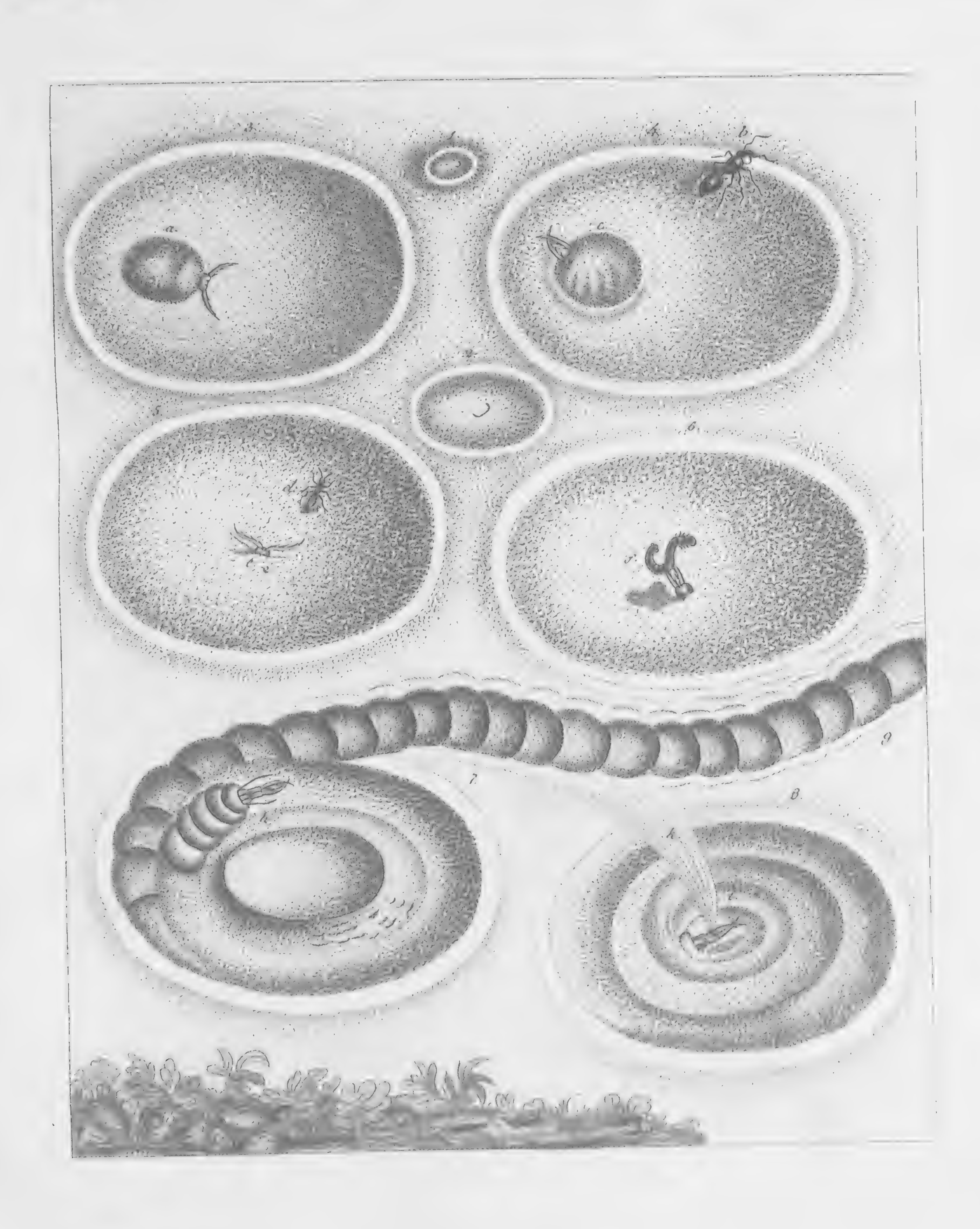
13) Le lac, озеро, der See; un étang, прудъ, der Teich; le marais, болото, der Sumpf; repairer, лежать въ логовищѣ, — рыть, копать, graben; fouiller la terre, копать землю, — рыться, wühlen; la digue,

cause beaucoup de dégâts dans les jardins et ruine souvent des digues. Il nage et plonge facilement; il ne quitte pas le bord des eaux, et quand des pêcheurs veulent le prendre, il leur mord les doigts et cherche ensuite à se sauver en se jettant dans l'eau.

ныряетъ она легко, отъ береговъ не отходитъ и если ее ловятъ, то она кусаетъ пальцы у человѣка и старается спастись, бросаясь въ воду.

und taucht unter, und ist sehr bissig.

плотина, der Damm; plonger, нырять, опускаться въ воду, untertauchen; mordre, кусать, — весьма кусливымъ быть, sehr bißig seyn.



### LE FOURMILION DANS SA TANIÈRE.

1) Nous connaissons déja cet insecte rusé et artificieux, nommé Fourmilion, par une représentation donnée dans un des cahiers de ce Recueil. 2) Nous voyons ici la manière de la quelle il se prend pour attraper le gibier, dont il fait sa nourriture en creusant une fosse dans le sable faite en pente pour faire rouler en bas tous les petits insectes, qui s'en approchent, et qui deviennent alors la proie du Fourmilion. 3) La fosse faite par un Fourmilion nouvellement éclos est fort petite (fig. 1.) et seulement de très-petits insectes s'y perdent; mais il l'aggrandit à proportion de son accroissement (fig. 2). C'est au centre de la fosse formée en entonnoir que le Fourmilion se met en embuscade et se cache tout le corps

### МУРАВЬИНОЙ ЛЕВЪ ВЪ ЛОВИЛЬНОЙ СВОЕЙ НОРКѢ.

1) Сіе хитрое насѣкомое извѣстно уже намъ изъ прежняго изображенія его въ Дѣтскомъ Музеумѣ. Здѣсь видимъ мы, какимъ образомъ муравьиный левъ производитъ свою ловлю посредствомъ воронкообразнаго углубленія, дѣлаемаго имъ на пескѣ, къ коему подходящія мелкія насѣкомыя, будучи не въ состояніи удерживаться, по причинѣ покатости стѣнъ онаго, скатываются внизъ и дѣлаются его добычею. 3) Углубленіе, дѣлаемое недавно родившимся муравьинымъ львомъ, весьма малое (фиг. 1.) и токмо очень мелкія насѣкомыя служатъ ему добычею; но онъ увеличиваетъ его по мѣрѣ своего приращенія (фиг. 2.) Въ средоточіи сего углубленія подстерегаетъ онъ свою добычу, скрывая въ песокъ все тѣло и обнаруживая токмо одни клещи въ разверзтомъ

### Der Ameisen-Löwe in seinem Fangbau.

1) Wir kennen den kunstreichen Ameisen-Löwen schon aus einer frühern Abbildung unseres Bilderbuchs. 2) Hier sehen wir die Art, wie er durch seinen Trichterbau im Sande seinen Fang erhält, in dem kleine Insecten, wenn sie an die steilen Wände desselben kommen, sich nicht halten können, herunter rutschen, und dem Ameisen-Löwen zur Beute werden. 3) Ist der Ameisen-Löwe noch ganz jung, so fertigt er wie bei Fig. 1. einen kleinen Trichter; nur ganz kleine Insecten werden seine Beute. So wie er größer wird, so vergrößert sich auch sein Fangkreis (Fig. 2). Im Mittelpunct lauert er auf seine Beute, der ganze Körper ist im Sande ver-

---

1) Connaitre, знать, kennen; déja, уже, schon; artificieux, хитрый, лукавый, замысловатый, kunstreich; la représentation, представленіе, изображеніе, die Abbildung; le recueil, собраніе, — книга съ изображеніями, das Bilderbuch.

2) Voir, видѣть, sehen; ici, здѣсь, hier; la manière, образъ, способъ, die Art; attraper le gibier, подсиживать дичь, — ловъ, добычу получать, einen Fang erhalten; la fosse faite en pente, покатая яма, — воронкообразное углубленіе, der Trichtarbau; le sable, песокъ, der Sand; faire rouler en bas, скачивать внизъ, — скатываться внизъ, herunter rutschen; petit, малый, klein; un insecte, насѣкомое, das Insect; devenir, дѣлаться, werden; la proie, добыча, die Beute.

3) Nouvellement éclos, недавно вылупившійся изъ яйца, — совершенно молодъ, ganz jung; se perdre, губить другъ друга,—дѣлаться добычею, zur Beute werden; aggrandir, увеличивать, vergrößern; un accroissement, приращеніе, — большой, groß; le centre, центръ, средоточіе, der Mittelpunct; un entonnoir, воронка, der Trichter; se mettre en embus cade, засѣдать, подстерегать, lauern; cacher, скрывать, verber-

sous le sable en ne présentant que ses serres étendues. 4) Le Fourmilion étant parvenu à la taille qu'il peut atteindre, élargit encore l'entonnoir de sa tanière (fig. 3 et 4). Sous fig. 4. nous voyons une grosse fourmi échappée a son ennemi, et qui a déja gagné le bord de l'entonnoir. La petite fourmi au contraire (fig. 5. *d.*) est trop faible; elle glisse à reculons dans ce sable mobile et n'échappera pas aux serres du Fourmilion. 5) La petite chenille (fig. 6. *f.*) est déja prise, il la suce et jete après le cadavre sucé hors de la fosse, qu'il ne manque pas de réparer de suite. 6) La 7-e fig. nous fait voir la manière de laquelle le Fourmilion creuse sa trémie; savoir, il trace une ligne spirale dans le sable moyennant son derrière formé en soc de charrue en marchant à reculons, et puis se portant au centre, il jete dehors le sable qui lui est de trop, et applanit la pente de la fosse (fig. 8).

ихъ состояніи. 4) Съ возрастомъ муравьинаго льва увеличивается и воронкообразное углубленіе, какъ показываетъ фиг. 3 и 4. На фиг. 4 видимъ мы большаго муравья, ушедшаго отъ своего непріятеля и достигшаго уже края **воронки.** Напротивъ того малый муравей (фиг. 5. *d.*), не имѣющій такой силы, скатывается по рыхломъ пескѣ назадъ и не избѣжитъ клещей муравьинаго льва. 5) Небольшая гусеница (фиг. 6. f.) поймана уже имъ. Онъ высасываетъ ее, бросаетъ пустую кожицу изъ воронки прочь и поправляетъ разстройства, произведенныя въ ней ловлею. 6) (фиг. 7.) показываетъ, какимъ образомъ муравьиный левъ составляетъ свою воронку, именно: задомъ своего тѣла, образованнаго на подобіе сошника, проводитъ онъ спиральную линію по песку, поступая назадъ, потомъ становится по срединѣ и выбрасываетъ для уровненія боковыхъ стѣнъ воронки весь излишній песокъ (фиг. 8.).

borgen, und bloß die ausgebreiteten Freßzangen sieht man hervorragen. 4) So wie der Ameisen-Löwe ausgewachsen ist; so vergrößert sich der Trichter, wie wir bei Fig. 3 und 4 sehen. Bei Fig. 4. *b.* sehen wir eine große Ameise, die ihrem Feinde entgangen ist, und bereits den Rand des Trichters erreicht hat. Die kleinere Ameise (Fig. 5. *d.*) hingegen ist zu schwach; sie gleitet im lockeren Sande rückwärts, und wird dem Ameisen-Löwen nicht entgehen. 5) Das Räupchen (Fig. 6. *f.*) hat er schon gefangen. Er saugt es aus, wirft den leeren Balg aus dem Trichter hinaus, und stellt den durch den Fang beschädigten Trichter wieder her. 6) Bei Fig. 7. sehen wir, wie der Ameisen-Löwe seinen ganzen Trichter bauet. Er bildet nämlich mit seinem Körper, der wie ein Pflugschaar geforml ist, rückwärts durch den Sand eine Schneckenlinie. Dann setzt er sich in die Mitte, und wirft, um die Seitenwände des Trichters zu ebnen, allen überflüßigen Sand hinaus (Fig. 8.).

---

gen; le corps, тѣло, der Körper; présenter, показывать, представлять, — видѣть, sehen; la serre, емъ, клещи, — кормовыя клещи, die Freßzange; étendre, распространять, ausbreiten.

4) Parvenir à la taille, достигать росту, вырастать, auswachsen; elargir, распространять, увеличивать, vergrößern; gros, толстый, большой, groß; la fourmi, муравей, die Ameise; échapper, уходить, entgehen; un ennemi, врагъ, непріятель, der Feind; gagner, добывать, достигать, erreichen; le bord, край, der Rand; trop faible, слишкомъ слабый, zu schwach; glisser à reculons, катиться назадъ, rückwärtsgleiten; mobile, движимый, — нетвердый, рыхлый, locker.

5) La petite chenille, небольшая гусеница, das Räupchen; prendre, ловить, fangen; sucer, сосать, высасывать, aussaugen; jeter, бросать, выбрасывать, auswerfen; le cadavre, трупъ, — пустая шкурка, der leere Balg; hors, внѣ, вонъ, hinaus; réparer, поправить, возстановить, herstellen; la suite, связь, порядокъ, — поврежденный, разстроенный, beschädigt.

6) Creuser, копать, выгребать,— строить, bauen; la tremie, ковшъ, совокъ, воронка, der Trichter; tracer, протоптать, проложить, — образовать, bilden; la ligne spirale, спиральная, улитковая линія, die Schneckenlinie; former, видъ давать, образовать, formen; le soc de charrue, сошникъ, die Pflugschaar; se porter, стремиться,— садиться, sich setzen; le trop, лишекъ, — излишній, überflüßig; aplanir, сровнять, ebnen; la pente, покатъ, отлогость, — боковая стѣна, die Seitenwand.


a

## LE RAMBUSTAN.

1) Le *Rambustan* (Nephelium echinatum) est un arbre à haute souche, dont le fruit est chevelu. Il croît à Java, Sumatra et dans les îles Moluques, et ressemble beaucoup à notre châtaigner. 2) C'est des fleurs, qui paraissent n'être que de petits boutons verts, que sort le fruit, gros à peu près comme une noix, et qui est recouvert de cheveux. 3) La peau extérieure est d'abord verte, puis d'un jaune foncé. 4) Quand on l'ouvre, on trouve (a) cinq noyeaux placés verticalement à côté les uns des autres et aboutissant à un centre, lesquels sont entourés d'une substance douce et compacte

## РАМБУСТАНОВОЕ ДЕРЕВО.

1) *Рамбустановое дерево или облачникъ колючій* (Nephelium echinatum) имѣетъ высокую лѣсину и космашый плодъ. Растетъ оно въ Явѣ, Суматрѣ и на Молюкскихъ островахъ и сходствуетъ много съ нашимъ каштановымъ деревомъ. 2) Изъ цвѣтовъ его, представляющихся въ видѣ небольшихъ зеленыхъ почекъ, развивается плодъ, имѣющій величину орѣха и покрытый вездѣ волосами. 3) Сначала наружное сіе покрывало его бываетъ зеленое, а потомъ получаетъ яркій оранжево-желтый цвѣтъ. 4) По разломѣ онаго открывается 5 вертикально одинъ возлѣ другаго расположенныхъ и въ средоточіи соединенныхъ зеренъ, которыя окружены сладковатымъ кашицеобразнымъ веществомъ, и заклю-

## Der Rambustan-Baum.

1) Die *Rambustan*- oder *haarige Frucht* (Nephelium echinatum) wächst auf Java, Sumatra und den Moluckischen Inseln auf einem hochstämmigen Baume, der unserm Kastanienbaume sehr ähnlich ist. 2) Aus den Blüthen, die nur wie grüne Knöspchen erscheinen, entwickelt sich die Frucht, welche von der Größe einer welschen Nuß, und über und über mit Haaren bedeckt ist. 3) Anfangs ist diese äußere Bedeckung grün, dann wird sie hoch orangengelb. 4) Bricht man sie auf, so findet man (a) fünf vertikal neben einander in einem Mittelpunct zusammen gehende Kerne, welche mit einer süßlichen breiartigen Subst anz umgeben, in einer weißlichen Haut eingeschossen sind.

---

1) Un arbre, дерево, der Baum; la haute souche, высокая лѣсина, или пень, — высокую лѣсину имѣющій, hoch stämmig; le fruit, плодъ, die Frucht; chevelu, длинно-волосый, космашый, haarig; croître, расти, wachsen; une île, островъ, die Insel; ressembler, уподобляться, сходнымъ быть, ähnlich seyn; beaucoup, много, — очень, sehr; notre, нашъ, unser; le châtaigner, каштановое дерево, der Kastanien baum.

2) La fleur, цвѣтокъ, die Blüthe; paroitre, казаться, erscheinen; le petit bouton, маленькая почка на деревѣ, das Knöspchen; vert, зеленый, grün; sortir, выходить, развиваться, sich entwickeln; gros, толстой, — величина, die Größe; la noix, орѣхъ, die welche Nuß; recouvrir, покрывать, bedecken; le cheveu, волосъ, das Haar.

3) La peau, кожа, — покрывало, die Bedeckung; extérieur, наружный, äußere; être, быть, seyn; d'abord, съ начала, anfangs; puis, послѣ, потомъ, dann; un jaune foncé, темножелтый цвѣтъ, — яркій, оранжево-желтый, hoch orangengelb.

4) Ouvrir, открывать, — разламывать, aufbrechen; trouver, находить, finden; cinq, пять, fünf; le noyau, косточка въ овощахъ, зерно, — ядро, der Kern; verticalement, вертикально, прямо надъ головою, vertical; à côté l'un de l'autre, одинъ подлѣ другаго, neben einander; aboutir, касаться концемъ чего нибудь, — граничить, сходиться, zusammengehen; le centre, центръ, средоточіе, der Mittelpunct; entourer, окружать, umgeben; la substance, существо, die Substanz; doux, сладкій, сладковатый, süßlich; la bouillie, кашица, — кашицеобразный, breiartig.

comme de la bouillie. 5) Le fruit du *Rambustan* mûrit en même tems que celui du Mangustan, que nous avons déjà vu dans la planche 24. On en fait un grand usage aux Indes, parcequ'il rafraîchit beaucoup.

чены въ бѣловатой перепонѣ. 5) Плодъ сего дерева созрѣваетъ въ одно время съ плодомъ *Мангустана*, изображеннаго въ прежнихъ книжкахъ Дѣтскаго Музеума, и по причинѣ прохлаждающаго свойства, Индѣйцами охотно употребляется въ пищу.

5) Die *Rambustan*-Frucht reift gleichzeitig mit der Mangustane, die wir Taf. 24. abgebildet sahen, und wird wegen ihrer kühlenden Eigenschaft in Indien gern gespeißt.

---

5) Murir, созрѣвать, reifen; en même tems, въ то же время, gleichzeitig; voir, видѣть, sehen; faire un grand usage, много употреблять, — охотно кушать, gern speisen; rafraichir, освѣжать, прохлаждать, — прохладительное свойство, die Kühlende Eigenschaft.




Tab. I

CINQ ESPÈCES DE SINGES.

---

*Fig.* 1. L'Ascagne.

1) Ce singe est un animal fort doux, fort flatteur, mais aussi très-vif. Sa longueur n'est que de 13 pouces, sans la queue. Il vit en Guinée. 2) Son visage, a une expression particulière par les taches nues, bleues qui entourent ses yeux. Les deux oreilles sont garnies de deux pelots de poil en forme de rosettes.

*Fig.* 2. L'Atys.

3) Ce joli petit singe se trouve aux Indes orientales et atteind la longueur de 18 pouces. Son corps entier est

ПЯТЬ ПОРОДЪ ОБЕЗЬЯНЪ.

---

*Фиг.* 1. Асканъ.

(Simia Ascanius.)

1) Обезьяна сія есть весьма скромное, льстивое, но при всемъ томъ очень проворное животное, которое безъ хвоста простирается въ длину токмо до 13 дюймовъ и живетъ въ Гвинеѣ. 2) Лицо ея, по причинѣ синихъ обнаженныхъ мѣстъ, окружающихъ глаза, имѣетъ особенное выраженіе. На обѣихъ ушахъ находится у ней два большихъ бѣлыхъ пучка волосъ, сходствующихъ съ розетомъ.

*Фиг.* 2. Атисъ.

(Simia Atys.)

3) Сія малая красивая обезьяна живетъ въ Восточной Индіи и длиною бываетъ въ 18 дюймовъ. Все

Fünf Affen=Arten.

---

*Fig.* 1. Der Ascagne.

1) Der *Ascagne* ist ein sanfter, einschmeichelnder aber dabei lebhafter Affe, der ohne den Schwanz 13 Zoll lang wird, und sich in Guinea findet. 2) Sein Gesicht hat wegen der blauen Stellen, die um die Augen herum sitzen, einen eigenen Ausdruck. An den beiden Ohren sitzen zwei große weiße Haarbüschel in Form von Rosetten.

*Fig.* 2. Der Atys.

3) Dieser niedliche kleine Affe bewohnt Ostindien, wird 18 Zoll lang, und sieht über und über weißlich aus. Dabei sind die

---

1) Le singe, обезьяна, der Affe; doux, тихій, покойный, sanft; flatteur, ласковый, einschmeichelnd; très-vif, весьма живой, проворный, lebhaft; la longueur, длина, — длинный, lang; le pouce, дюймъ, der Zoll; sans, безъ, ohne; la queue, хвостъ, der Schwanz; vivre, жить, — находиться, sich finden.

2) La visage, лице, das Gesicht; avoir, имѣть, haben; une expression, выраженіе, изображеніе, der Ausdruck; particulier, особенный, — собственный, eigen; la tache, пятно, пестрина, — мѣсто, die Stelle; nu, нагой, голый, nackt; bleu, синій, голубой, blau; entourer, окружать, — быть расположену вокругъ, herum sitzen; un oeil, глазъ, das Auge; deux, два, оба, beide; une oreille, ухо, das Ohr; garnir, снабдить, — сидѣть, sitzen; le pelot de poil, комъ, пучекъ волосъ, das Haar büschel; la rosette, розетъ, лента, связанная на подобіе розана, die rosette.

3) Cet, сей, dieser; joli, красивый, миловидный, niedlich; petit, малый, klein; se trouver, находиться, — обитать, bewohnen; atteindre, достигать, сдѣлаться, werden; entier, весь, вездѣ, über und über; blan-

de couleur blanchâtre, mais ses doigts tant des pieds que des mains sont nûs, ainsi que son visage, ce qui lui donne un air doucereux et délicat.

тѣло ея бѣловатаго цвѣта, но пальцы, какъ ножные, такъ и ручные, равно какъ и самое лицо обнажены, чрезъ что представляется она нѣжною и скромною.

Finger der Hände und Füße, das Gesicht und die Ohren ganz nackend, welches ihm ein sehr weichliches, zärtliches Ansehen giebt.

*Fig.* 3. Le Yarqué.

*Фиг.* 3. Ярке или бѣлоголовый Сагуинъ.

(Simia leucocephala.)

*Fig.* 3. Der Yarque.

4) Le *Yarqué* ou *Singe à tête blanche* n'a que 13 pouces de longueur. La couleur principale de son corps tout velu est la noire, excepté la tête qui est couverte d'un poil court de couleur jaune blanchâtre; la queue est longue très-velue et ressemble à la queue du rénard. 5) Le *Yarqué* vit presque toujours solitairement ou tout au plus réuni en de petites troupes dans les vastes forêts de l'Amérique méridionale. 6) Il est peureux et paresseux et pour cela il est toujours persécutés par les autres espèces de sin-

4) Обезьяна сія имѣетъ токмо 13 дюймовъ длины. Главный цвѣтъ длинно-волосаго ея тѣла есть черный, исключая голову, которая покрыта коротками желтобѣловатаго цвѣта волосами; хвостъ длинный, очень космашый и сходствующій съ лисьимъ хвостомъ. 5) *Ярке* живетъ почти всегда уединенно, или по крайней мѣрѣ не большими стадами, въ обширныхъ лѣсахъ Южной Америки. 6) Онъ боязливъ и лѣнивъ, почему и преслѣдуемъ бываетъ всегда другими породами обезьянъ, кои безпрестанно нападаютъ на него для похищенія изы-

4) Der *Yarqué* oder *weissköpfige Sagouin* wird nur 13 Zoll lang. Die Hauptfarbe seines langbehaarten Körpers ist schwarz, bloß der Kopf ist mit kurzen weißgelben Haaren besetzt; der Schwanz ist lang, mit buschigten Haaren besetzt, und gleicht einem Fuchsschwanze. 5) Der Yarque lebt meistens einsam, oder höchstens in kleinen Gesellschaften vereint in den großen Wäldern von Süd-Amerika. 6) Er ist furchtsam und träge, und wird daher immer von den andern Affenarten verfolgt, die ihn unaufhörlich angreifen und ihm seine Nahrung

---

châtre, бѣловатый, weißlich; le doigt, палецъ, перстъ, der Finger; le pied, нога, der Fuß; la main, рука, der Hand; donner, давать, geben; un air, видъ, das Ansehen; doucereux, притворный, мягковатый, скромный, weichlich; délicat, нѣжный, zärtlich.

4) La couleur principale, главный цвѣтъ, die Hauptfarbe; le corps, тѣло, der Körper; tout velu, совершенно космашый, — длинно-волосый, langbehaart; noir, черный, schwarz; excepté, исключая, — только, bloß; la tête, голова, der Kopf; couvrir, покрывать, — усаждать, besetzen; le poil, волосъ, das Haar; court, коротокій, kurz; long, длинный, lang; ressembler, уподоблятися, gleichen; la queue du rénard, лисій хвостъ, der Fuchsschwanz.

5) Presque toujours, почти, всегда, — большею частію, meistens; solitairement, уединенно, einsam; tout au plus, по крайней мѣрѣ, höchstens; la troupe, стая, туртъ, собраніе, die Gesellschaft; réunir, соединять, vereinigen; dans, въ, in; vaste, обширный, большой, groß; la forêt, лѣсъ, der Wald.

6) Peureux, боязливый, furchtsam; paresseux, лѣнивый, неповоротливый, träge; pour cela, посему, — потому, daher; persécuter, гонять, преслѣдовать, verfolgen; autre, другой, ander; une espèce de singes, по-

ges, qui l'attaquent continuellement pour lui enlever sa nourriture. 7) Il se nourrit de fruits, mais il aime aussi à manger des abeilles et pour cela il détruit les ruches où il en trouve.

сканной имъ пищи. 7) Питается онъ плодами, но преимущественную для него пищу составляютъ пчелы, коихъ ульи онъ разрушаетъ, гдѣ ихъ находитъ.

rauben. 7) Er nährt sich von Früchten, liebt vorzüglich aber auch die Bienen zur Nahrung und zerstört daher ihre Stöcke wo er sie findet.

*Fig.* 4. Le Tamarin brun.

*Фиг.* 4. Бурый Тамаринъ.

*Fig.* 4. Der braune Tamarin.

( Simia Midas. )

8) Ce Singe se trouve à la Guyane, où il vit dans des forêts élevées et se tient sur les arbres en troupes nombreuses. Ce joli petit animal n'atteind que la taille de notre écureuil commun; il est très-vif et très-gai et est facile à apprivoiser; mais étant fort délicat, on ne le transporte qu'avec peine en Europe. Cette espèce de singes engendre bien des variétés, tels que

8) Тамаринъ сей находится въ Гвіанѣ, гдѣ въ горныхъ лѣсахъ живетъ всегда многочисленными стаями на деревьяхъ. Сіе красивое небольшое животное величиною не болѣе обыкновенной нашей бѣлки, одарено весьма веселымъ нравомъ и живостію въ движеніяхъ и можетъ удобно дѣлаться ручнымъ, но будучи весьма нѣжнымъ, съ трудомъ привозится въ Европу. Порода сія произраждаетъ много отличій, каковое составляетъ наприм. видимый нами здѣсь.

8) Der *braune Tamarin* findet sich in Guiana, wo er in hochliegenden Wäldern truppenweise beständig auf den Bäumen lebt. Dieses niedliche Thierchen wird nur so groß als unser gemeines Eichhörnchen, ist sehr munter und lustig, und läßt sich leicht zähmen; ist aber dabei sehr zärtlich, und daher schwer nach Europa zu bringen. Dieser Affenart zeugt viele Spielarten. So sehen wir hier

*Fig.* 5. Le Tamarin noir.

*Фиг.* 5. Черный Тамаринъ.

*Fig.* 5. Den schwarzen Tamarin.

que nous voyons ici. 9) Il ne se distingue du précédent

9) Онъ отличается отъ предъидущаго волнообразны-

9) Er unterscheidet sich von dem vorigen durch die wellen-

---

рода обезьянъ, die Affenart; attaquer, нападать, схватывать, angreifen; continuellement, безпрестанно, unaufhörlich; enlever, утаить, похищать, rauben; la nourriture, пища, die Nahrung.

7) Se nourrir, питаться, sich nähren; le fruit, плодъ, die Frucht; aimer, любить, lieben; une abeille, пчела, die Biene; détruire, разрушать, ниспровергать, zerstören; la ruche, улей, жилье, колода, der Stock.

8) Elevé, возвышенный, — высоколежащій, hochliegend; se tenir, держаться, — жить, leben; un arbre, дерево, der Baum; un animal, животное, das Thierchen; un ecureuil commun, обыкновенная бѣлка, das Gemeines Eichhörnchen; très-vif, весьма живой, sehr munter; très-gai, весьма веселой, sehr lustig; facile, удобный,— легко, leicht; apprivoiser, ручнымъ дѣлать, zähmen; transporter, перевозить, переносить,— нести, bringen; avec peine, съ трудомъ, — трудно, schwer; engendrer, производить, раждать, zeugen; la varieté, разность, измѣненіе, die Spielart; voir, видѣть, sehen.

9) Se distinguer, отличаться, sich unterscheiden; précédent, предъидущій, vorig; ondoyant, волнообразный,

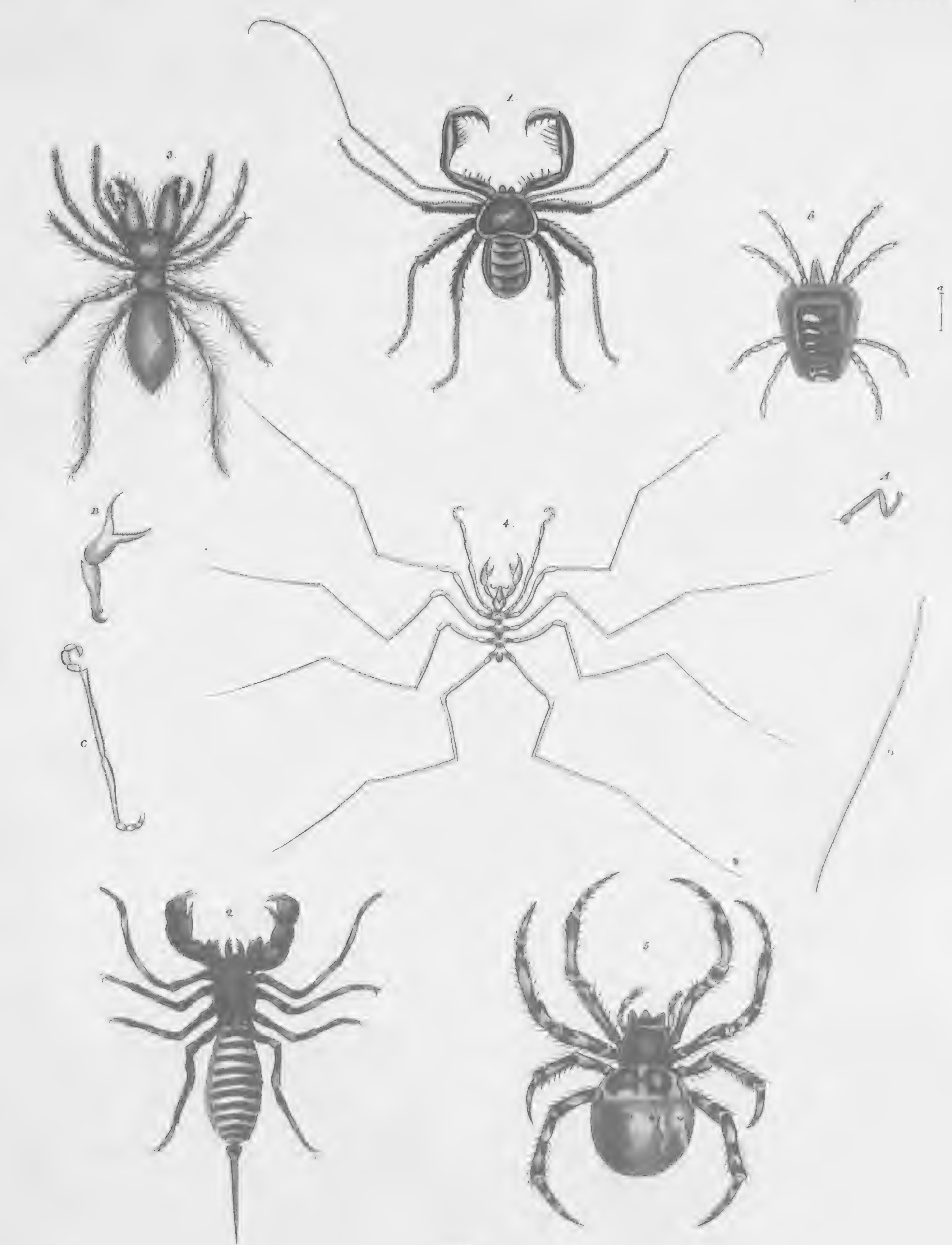
que par ses taches ondoyantes brunes et noires vers les pieds de derrière et par la couleur noire de son poil.

ми черными и бурыми пятнами около заднихъ ногъ и чернымъ цвѣтомъ своихъ волосъ.

förmigen braun und schwarz gezeichneten Stellen nach den Hinterfüßen zu, und durch die schwarze Färbung seines Haars.

---

wellenförmig; brun, смуглый, braun; le pied de derrière, задняя нога, der Hinterfuß; la couleur, цвѣтъ, краска, die Färbung.



## ARAIGNÉES CURIEUSES.

## ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНЫЕ ПАУКИ.

## Merkwürdige Spinnen.

### Fig. 1. La Phryne réniforme.

1) C'est un animal grand, remarquable, aranéoïde, dont le corselet est réniforme. Les pattes sont très longues, cependant les deux de devant sont beaucoup plus longues et plus minces que les autres. Le corselet est orné de huit yeux. 2) Il est d'un brun clair, mais les pointes des pinces et des pieds sont noires. Cette phryne habite les îles de la mer des Indes orientales, où l'on regarde sa morsure comme vénimeuse.

### *Фиг.* 1. Почкообразный Фринъ или длинноколѣнникъ.

(Phrynus reniformis (Phalangium reniforme) L.)

1) Достопримѣчательное, большое паукообразное насѣкомое, коего нагрудникъ имѣетъ видъ почки. Ноги у него весьма длинны, но первая пара ихъ гораздо длиннѣе и тонѣе прочихъ. Нагрудникъ снабженъ восемью глазами. 2) Цвѣтъ его свѣтло-бурый, а на остроконечіяхъ рта и ногахъ черный. Фринъ сей обрѣтается на островахъ Остъ-Индскаго моря, гдѣ укушеніе его почитается ядовитымъ.

### *Fig.* 1. Nierenförmige Phryne.

1) Ein merkwürdiges, großes, spinnenartiges Thier, dessen Bruststück nierenförmig ist. Die Füße sind sehr lang; länger und dünner aber, als die übrigen, ist das erste Fußpaar. Auf dem Bruststück sind acht Augen. 2) Die Farbe ist hellbraun, an den Freßspitzen und Füßen schwarz. Man findet diese Phryne auf den Inseln des Ostindischen Meeres, wo man ihren Biß für giftig hält.

### *Fig.* 2. Le Thelyphone à queue.

3) Ce genre, qui rapproche les araignées *Phrynus* des

### *Фиг.* 2. Телифонъ съ хвостомъ.

(Telyphonus caudatus.)

3) Родъ сей, сближающій пауковъ *Фриновъ* со скорпі-

### *Fig.* 2. Der geschwänzte Telyphon.

3) Diese Gattung nähert die Spinnen (Phrynus) der Scor-

---

1) Un animal, животное, das Thier; grand, большой, groß; remarquable, достопримѣчательный, merkwürdig; araneoide, паукообразный, spinnenartig; le corselet, нагрудникъ, das Bruststück; être, быть, seyn; réniforme, почкообразный, nierenförmig; la patte, лапа, — нога, der Fuß; très-long, очень длинный, sehr lang; cependant, однако, — но, aber; mince, тонкій, dünn; autre, другой, прочій, übrig; huit, восемь, acht; un oeil, глазъ, das Auge.

2) Un brun clair, свѣтло-смуглый цвѣтъ, die helbraune Farbe; la pointe des pinces, остроконечіе шиповъ рта, — конецъ рта, die Freßspitze; noir, черный, schwarz; cet, сей, dieser; habiter, обитать, — находить, finden; une île, островъ, die Insel; la mer, море, das Meer; où, гдѣ, wo; regarder, разсматривать, — почитать, halten; la morsure, укушеніе, der Biß; vénimeux, ядовитый, giftig.

3) Le genre, родъ, порода, die Gattung; rapprocher, сближать, nähern; une araignée, паукъ, die Spinne; le scorpion, скорпіонъ (ядовитое насѣкомое), der Scorpion; tenir le milieu, занимать средину, — стоять по срединѣ, inder Mitte stehen; entre, между, zwischen; la longueur, длина, — длинный, lang; le pouce,

scorpions, tient le milieu entre ces deux genres. L'animal, dont la longueur est d'un pouce, est d'un brun foncé ou d'un noir purpurin. Les Indes orientales sont sa patrie, mais on ne connoit pas son genre de vie.

онами, занимаетъ средину между сими обѣими. Длина сего животнаго, имѣющаго темно-бурый или пурпуровочерный цвѣтъ, простирается нѣсколько болѣе одного дюйма. Отечество его составляетъ Восточная Индія, но родъ жизни неизвѣстенъ.

pionen und steht zwischen beiden in der Mitte. Das Thier ist etwas über einen Zoll lang, und von dunkelbrauner, oder purpurschwarzer Farbe. Sein Vaterland ist Ostindien, seine Lebensweise unbekannt.

*Fig.* 3. **La Galéode aranéoïde.**

*Фиг.* 3. **Паукообразный Галеодъ.**

(Galeodes arenoides.)

*Fig.* 3. **Spinnenartige Galeode.**

4) Cet insecte est également placé entre l'araignée et le scorpion et a un aspect tout particulier. Son corps est oblong et recouvert d'une peau velue, mince, brune ou jaune. Il vit dans les régions brûlantes de l'Asie et de l'Afrique. Partout on le croit vénimeux et peut-être à tort.

4) Насѣкомое сіе занимаетъ также средину между паукомъ и скорпіономъ и имѣетъ странный видъ. Тѣло его продолговатое, покрытое тонкою, мохнатою, бураго или желтаго цвѣта кожею. Живетъ оно въ жаркихъ странахъ Азіи и Африки и вездѣ почитается ядовитымъ, хотя можетъ быть и несправедливо.

4) Dieses Insect steht ebenfalls zwischen Spinne und Scorpion, und hat ein sonderbares Ansehen. Sein Körper ist länglicht, und mit einer dünnen, braunen oder gelben, haarigen Haut bedeckt. Es lebt in den heißen Gegenden Asiens und Afrika's. Allenthalben fürchtet man es als giftig, und das vielleicht mit Unrecht.

*Fig.* 4. **Le Nymphon grossipède.**

*Фиг.* 4. **Толстоногій Нимфонъ или большой морской паукъ.**

(Nymphum grossipes.)

*Fig.* 4. **Dickbeiniges Nymphum.**

5) Cet insecte, un des animaux les plus bizarres, a une frappante ressemblance avec

5) Весьма странное насѣкомое сіе имѣетъ съ родомъ длинноколѣнниковъ, къ коимъ

5) Eins der sonderbarsten Thiere, das mit der Gattung *Phalangium*, zu der es auch früher ge-

---

дюймъ, der Zoll; un brun foncé, темнобурый цвѣтъ, dunkelbraun; un noir purpurin, пурпурово-черный цвѣтъ, die purpurschwarze Farbe; la patrie, отечество, das Vaterland; ne connoître pas, не знать, — неизвѣстнымъ быть, unbekannt seyn; le genre de vie, родъ жизни, — образъ жизни, die Lebensweise.

4) Un insecte, насѣкомое, das Insect; également, равнымъ образомъ, ebenfalls; avoir, имѣть, haben; un aspect, видъ, das Ansehen; particulier, особенный, странный, sonderbar; le corps, тѣло, der Körper; oblong, продолговатый, länglicht; recouvrir, покрывать, bedecken; la peau, кожа, die Haut; velu, косматый, волосами усаженный, haarig; jaune, желтый, gelb; vivre, жить, leben; la région, страна, die Gegend; brûlant, жаркій, знойный, heiß; partout, вездѣ, повсюду, allenthalben; croire, вѣрить, думать, — бояться, fürchten; peut-être, можетъ быть, vielleicht; à tort, несправедливо, mit Unrecht.

5) Bizarre, странный, чудный, sonderbar; frappant, разительный, auffallend; la ressemblance, сходство, die Aehnlichkeit; auparavant, прежде, заранѣе, früher; classer, расположить по классамъ, — причислять, числить, zählen; s'éloigner, отдаляться, отличаться, sich unterscheiden; le nombre, число, die Anzahl; le

le genre *Phalangium*, dans lequel il étoit auparavant classé, mais dont il s'éloigne cependant par ses quatre yeux et par le nombre de ses pattes; car le mâle en a huit et la femelle dix, dont deux sont des pieds fausses et destinées à porter les oeufs. 6) Il vit dans la mer sur les côtes de Norvège et se nourrit de moules qu'il suce, après s'être introduit dans leurs coquilles. Il est d'un brun jaune. Les figures secondaires grossies représentent: le palpe supérieur de la bouche formée en pince et grossie; le palpe inférieur de la bouche; une patte qui porte les oeufs; les trois membres des pieds avec l'ongle.

прежде оно причислялось, разительное сходство; но отличается впрочемъ четырьмя глазами и числомъ ногъ, коихъ самецъ имѣетъ восемь, а самка десять, изъ коихъ двѣ ложныя, и служатъ для ношенія яицъ. 6) Оно живетъ въ морѣ по Норвежскимъ берегамъ и питается раковинами, въ скорлупы коихъ внѣдряясь, высасываетъ животнаго. Цвѣтъ его желто-буроватый. Побочныя фигуры представляютъ въ увеличенномъ видѣ: верхнее щупальцо рта, образованное въ видѣ щипчиковъ; нижнее щупальцо рта; нога, служащая для ношенія яицъ; три ножные члена съ когтями.

zählt wurde, auffallende Aehnlichkeit hat; es unterscheidet sich indeß bedeutend von ihr, z. B. durch seine 4 Augen, durch die Anzahl seiner Füße, von denen das Männchen acht, das Weibchen zehn hat; zwei davon sind nämlich Afterfüße und zum Tragen der Eier bestimmt. 6) Es lebt im Meer an der Norwegischen Küste, nährt sich von Muscheln, in deren Schaalen es eindringt, und das Thier aussaugt. Seine Farbe ist gelbbräunlich. Die nebenbei vergrößert gezeichneten Figuren stellen dar: die vergrößerte scheerenförmige, obere Freßspitze; untere Freßspitze; einen eiertragenden Fuß; die drei Fußglieder mit der Klaue.

*Fig.* 5. L'Epeire Gigas.

*Фиг.* 5. Епеиръ-великанъ.

(Epeire Gigas.)

*Fig.* 5. Riesen-Epeira.

7) Elle a une grande affinité avec l'Epeïre Diadème qu'elle égale par la beauté des dessins dont elle est ornée, sans toutefois le surpasser. On ne connoit pas sa patrie, mais on suppose que c'est l'Amérique du Nord.

7) Онъ имѣетъ большое средство съ паукомъ крестовикомъ (araneu Diadema) и весьма красиво испещренъ, хотя въ семъ отношеніи и не имѣетъ преимущества предъ онымъ. Отечество его неизвѣстно, впрочемъ предполагаютъ, что онъ живетъ въ Сѣверной Америкѣ.

7) Eine nahe Verwandte der Kreuzspinne, und sehr schön gezeichnet, wenn sie auch hierin den Vorzug vor unserer einheimischen Kreuzspinne nicht verdient. Ihr Vaterland kennt man nicht, und muthmaßt nur, daß es Nordamerika sey.

---

mâle, самецъ, das Männchen; la femelle, самка, das Weibchen; dix, десять, zehn; destiné à porter, назначенный, опредѣленный для ношенія, zum Tragen bestimmt; un oeuf, яицо, das Ey.

6) La côte, морской берегъ, die Küste; se nourrir, питаться, sich nähren; la moule, ракушка, раковина, die Muschel; sucer, сосать, — высасывать, aussaugen; s'être, introduit, внѣдряться, — проницать, eindringen; la coquille, скорлупа, die Schale; la figure, изображеніе, die Figure; grossir, увеличивать, vergrößern; représenter, представлять, darstellen; le palpe de la bouche formée en pince, щупальцо рта, образованное въ видѣ щипчиковъ, — кусательное острiе, die Freßspitze; supérieur, верхній, ober; inférieur, нижній, unter; trois, три, drey; le membre des pieds, членъ, часть ногъ, das Fußglied; un ongle, ноготь, — когти, die Klaue.

7) Une affinité, свойство, сродство, — родственница, die Verwandte; le beauté des dessins, красота рисовокъ, — весьма красиво рисовать, sehr schön zeichnen; surpasser, превосходить, — преимущество заслуживать, den vorzug verdienen; supposer, предполагать, — догадываться, muthmaßen.

### *Fig.* 6. Le Trombidion satiné.

8) Ce charmant insecte abonde au printems et en été dans les jardins sur diverses fleurs, sur des arbres et sur la terre et flatte agréablement la vue par son rouge satiné. 9) Il se distingue des autres espèces de ce genre par son corps presque carré, deprimé, d'un rouge d'écarlate, et tout couvert de poils très-fines. Ce trombidion ne laisse pas d'être d'une grande utilité dans les jardins, où il se nourrit de jeunes chenilles qu'il suce.

### *Фиг.* 6. Атласный двуглазой паукъ.

(Trombidium holosericeum.)

8) Сіе восхитительное насѣкомое находится во множествѣ весною и лѣтомъ въ садахъ на различныхъ растеніяхъ, деревьяхъ, землѣ и проч. и прельщаетъ взоръ своимъ краснымъ, атласу подобнымъ, цвѣтомъ. 9) Отъ прочихъ видовъ сей породы отличается оно почти четырехугольнымъ, вдавленнымъ, кармазинно-краснымъ и весьма тонкими волосами покрытымъ тѣломъ. Для садовъ насѣкомое сіе весьма полезно; ибо оно питается молодыми гусенницами, высасывая ихъ.

### *Fig.* 6. Die rothe Erdmilbe.

8) Dieses niedliche Geschöpf wird im Frühjahr und Sommer häufig in Gärten auf verschiedenen Pflanzen, auf Bäumen, auf der Erde etc. gefunden, und fällt mit seinem sammetartigen Roth leicht in die Augen. 9) Von den übrigen Arten der Gattung unterscheidet es sich durch seinen fast viereckigen Leib, der niedergedrückt, scharlachroth und mit feinen Haaren bekleidet ist. Diese Milbe ist in den Gärten sehr nützlich, denn sie lebt von dem Aussaugen junger Raupen.

---

8) Charmant, прелестный, — красивый, niedlich; abonder, изобиловать, — въ большомъ числѣ находить, häufigfinden; le printems, весна, das Frühtjahr; un été, лѣто, der Sommer; le jardin, садъ, der Garten; la fleur, цвѣтокъ, — растеніе, die Pflanze; la terre, земля, die Erde; flatter la vue, услаждать взоръ, броситься въ глаза, in die Augen fallen; agréablement, пріятно,—легко, leicht; le rouge, краснота, das Roth; satiné, атласный, атласу подобный, sammetartig.

9) Presque, почти, fast; carré, четырехугольный, viereckig; deprimé, вдавленный, niedergedrückt; un rouge d'écarlate, кармазинно-красный цвѣтъ, scharlachroth; très-fin, весьма тонкій, — мелкій, fein; une utilité, польза, — полезный, nützlich; jeune, молодой, jung; la chenille, гусенница, die Raupe.

## ROUTES EN FER ET CHARIOTS à VAPEUR.

1) Ces *routes en fer* consistent en deux voies de fer, composées de morceaux de fer plats, à bords saillants, pour que les roues ne puissent pas dévier; ou bien ces voies sont faites de morceaux de fer convexes, où les roues sont à bords ou à sillons qui les retiennent ou les guident dans la voie. 2) Ces pièces de fer, qui ont ordinairement de 2 à 3 pieds de long, sont, au point de jointure, affermies sur des blocs de fer, de bois ou de pierre. L'épaisseur de ces pièces se conforme au poids qu'elles ont a supporter; les convexes sont toutefois toujours plus fortement coulées que les plattes.

3) Pour ne pas faire supporter de trop forts fardeaux à ces voies, on est dans l'habitude de les diviser dans plusieurs voitures traînées par

## ЖЕЛѢЗНЫЯ ДОРОГИ И ПАРОВЫЯ ТЕЛѢГИ.

1) *Желѣзныя дороги* состоятъ изъ двухъ желѣзныхъ, составленныхъ изъ плоскихъ кусковъ желѣза; стезей съ выстоящими краями, дабы колеса не могли совращаться съ пути, или лучше сказать, стези сіи составлены изъ выпуклыхъ кусковъ желѣза, имѣющихъ края или борозды, которыми колесы удерживаются на пути или управляются. 2) Сіи куски желѣза, имѣющіе обыкновенно отъ 2 до 3 футовъ длины въ томъ мѣстѣ, гдѣ они соединяются между собою, укрѣплены желѣзными, деревянными или каменными плахами. Толщина кусковъ сихъ сообразна тяжести, которую они должны выдерживать на себѣ: выпуклые однако жъ всегда вылиты бываютъ гораздо крѣпче, нежели плоскіе.

3) Для уменьшенія слишкомъ большой тяжести, перевозимой по симъ дорогамъ, раздѣляютъ ее обыкновенно на многія телѣги, влекомыя

## Eisenbahnen und Dampfwagen.

1) Diese *Eisenbahnen* bestehen aus zwei eisernen, aus flachen Eisenstücken gemachten, Geleisen, deren Ränder hervorstehen, damit die Räder nicht herabgleiten können; oder diese Geleise sind aus converen Eisenstücken zusammengesetzt, wo dann die Räder Ränder oder Furchen haben, durch welche sie auf der Bahn gehalten oder geleitet werden. 2) Diese Eisenstücke sind gewöhnlich etwa zwei bis drei Fuß lang, und da, wo sie mit einander vereinigt sind, auf eiserne, hölzerne oder steinerne Blöcke befestigt. Die Dicke der Stücke richtet sich nach der Last, die sie tragen sollen; die converen sind immer viel stärker gegossen, als die flachen.

3) Um nicht zu große Lasten auf diese Bahnen zu bringen, werden sie gewöhnlich auf mehrere durch Pferde oder Dampfmaschi-

---

1) Cet, сей, dieser; la route en fer, желѣзная дорога, die Eisenbahn; consister, состоять, bestehen; deux, два, zwei; la voie, путь, стезя, колея, das Geleis; composer, составлять, — дѣлать, machen; le morceau de fer, кусокъ желѣза, das Eisenstück; plat, плоскій, flach; le bord, край, der Rand; saillir, выдаваться, выстоять, hervorstehen; la roue, колесо, das Rad; pouvoir, мочь, können; dévier, совратиться съ пути, соскользнуться, herabgleiten; ou, или, oder; faire, дѣлать, — составлять, zusammensetzen; convéxe, выпуклый, convere; le sillon, борозда, die Furche; retenir, удерживать, держать, halten; guider, провожать, управлять, leiten.

2) Avoir, имѣть, — быть, seyn; ordinairement, обыкновенно, gewöhnlich; le pied, футъ, der Fuß; le long, длина, — длинный, lang; la jointure, соединеніе, — соединять, vereinigen; affermir, скрѣпить, укрѣпить, befestigen; le bloc de bois ou de pierre, деревянная или каменная плаха, der hölzerne, oder steinerne Block; une épaisseur, толщина, die Dicke; la pièce, часть, кусокъ, das Stück; se conformer, сообразоваться, sich richten; le poids, тяжесть, die Last; supporter, держать на себѣ, нести, tragen; toujours, всегда, immer; fortement, сильно, — сильный, stark; couler, течь, лить, gießen.

3) Trop fort, слишкомъ сильный, большой, zu groß; le fardeau, бремя, грузъ, die Last; une habitude, обы-

des chevaux ou mues par des machines à vapeur.

4) Les *chariots à vapeurs* sont de simples voitures, mises en mouvement par une machine à vapeur. La vapeur formée dans le réservoir (chaudière à vapeur) a. élève alternativement dans les cylindres bb. des pistons, qui mettent en mouvement les branches cc.; ces dernières font tourner les roues dd., 5) qui s'engrènent dans la roue à dents e., laquelle fait mouvoir la roue maîtresse f., dont les dents s'engrènent dans celles d'une voie de fer à dents kk., qui est pratiquée dans la voie ordinaire i., et comme cette voie à dents ne cède nullement, la roue maîtresse se porte en avant, et s'engrènant continuellement dans d'autres dents, elle fait ainsi avancer la voiture. La planche ci-jointe offre tous les éclaircissements possibles.

6) 1. Le foyer. — 2. La cheminée. — 3. Les tuyaux conducteurs de la vapeur.

a. La chaudière à vapeur; bb. les cylindres à vapeur; cc.

лошадьми или паровою машиною.

4) *Паровыя телѣги* суть простые возы, приводимые въ движенiе паровою машиною. Именно паръ, образующiйся въ паровомъ котлѣ a.) попеременно поднимаетъ вверхъ въ цилиндрахъ bb. поршни, приводящiе въ движенiе шесты cc.; сiи послѣднiе вертятъ колесы dd., 5) кои задѣваютъ зубчатое колесо e., a сiе двигаетъ главное колесо f.; зубцы сего послѣдняго зацѣпляются за зубцы желѣзной зубчатой дороги кк., выстроенной на обыкновенной желѣзной дорогѣ i. и поелику зубчатая дорога никакъ не подается, то главное колесо поступаетъ впередъ и, задѣвая безпрестанно другiе зубцы, влечетъ такимъ образомъ всѣ телѣги впередъ. Для лучшаго объясненiя можетъ служить приложенная при семъ картина.

6) 1. Очагъ, — 2. дымовая труба, — 3. проводная для паровъ труба.

a. Паровой котелъ; bb. паровые цилиндры; cc. шесты;

nen in Bewegung gesetzte Wagen vertheilt.

4) Die *Dampfwagen* sind einfache, durch eine Dampfmaschine getriebene Wagen. Nämlich der in dem Dampfkessel a. gebildete Dampf treibt abwechselnd in den Cylindern bb. Stämpel in die Höhe, welche das Gestänge cc. in Bewegung setzen; durch letzteres werden die Räder dd. in Drehung gesetzt; 5) diese greifen in das Kammrad e. ein, welches das Treibrad f. bewegt; die Zähne dieses letzteren greifen in die Zähne einer an der gewöhnlichen Eisenbahn i. noch angebrachten Kammbahn kk. ein, und da diese nicht weicht, so geht das Treibrad vorwärts, indem es immer in andere Zähne eingreift und so den ganzen Wagen vorwärts treibt. Zum bessern Verständniß dient die Tafel.

6) 1. Feuerheerd, — 2. Der Rauchfang. — 3. Die Dampfabführungsröhre.

a. der Dampfkessel; bb. der Dampfcylinder; cc. Gestänge;

---

кновенiе, — обыкновенно, gewöhnlich; diviser, раздѣлять, vertheilen; la voiture, фура, телѣга, der Wagen; traîner, везть, тащить, — въ движенiе приводить, in Bewegung setzen; par, чрезъ, durch; le cheval, лошадь, das Pferd; la machine à vapeur, паровая машина, die Dampfmaschine.

4) Simple, простой, несложный, einfach; mettre en mouvement, привести въ движенiе, побуждать, bringen; former, образовать,—изображать, bilden; la chaudière à vapeur, паровой котелъ, der Dampfkessel; élever, поднимать, — побуждать, treiben; alternativement, попеременно, посмѣнно, abwechselnd; le piston, поршень въ насосѣ, — пестъ, пестикъ, der Stämpel; la branche, сукъ, вѣтвь, шестъ, das Gestänge; dernièr, послѣднiй, letzt; tourner, вертѣть, ворочать, — въ круженiе приводить, in Drehung setzen.

5) S'engrèner, зацѣпляться, задѣвать, eingreifen; faire mouvoir, двигать, bewegen; la dent, зубъ, зубецъ, der Zahn; ordinaire, обыкновенный, gewöhnlich; pratiquer, пристроить, anbringen; céder, уступать, подаваться, weichen; se porter, стремиться, — идти, gehen; en avant, впередъ, vorwärts; continuellement, безпрерывно, всегда, immer; faire avancer, заставлять впередъ идти, — побуждать впередъ, vorwärtstreiben; la planche, картина, чертежъ, die Tafel; offrir, представлять, — служить, dienen; éclaircissement, объяснение, das Verständniß.

6) Le foyer, очагъ, горница, der Feuerheerd; la cheminée, дымовая труба, der Rauchfang; le tuyau conducteur à vapeur, проводная для паровъ труба, das Dampfabführungsrohr; le train, ходъ, подножiе, das Gestell;

les branches; dd. les roues; e. la roue à dents; f. la roue maîtresse; gg. le train du char à vapeur; hh. les roues proprement dites; iiii. la voie de fer platte ordinaire sur laquelle vont les roues ordinaires h., et les roues des voitures de transport; kkk. la voie de fer dentellée, dans laquelle s'engrène la roue maîtresse; ll. voitures ordinaires de charbon.

7) Une voiture à vapeur, dont la charge est légère fait dans une heure 10 milles d'Angleterre; quand elle traîne après elle trente voitures de charbon, chargées chacune de 10 quintaux, elle ne laisse pas de faire dans la plaine 3½ milles anglaises dans une demi-heure.

dd. колесы; e. зубчатое колесо; f. главное или правительное колесо; gg. ходъ паровой телѣги; hh. настоящія колеса; iiii. обыкновенная гладкая желѣзная дорога, по которой проходятъ обыкновенныя колесы паровой машины и колеса нагруженныхъ телѣгъ; kkk. зубчатая желѣзная дорога, за которую задѣваетъ главное или правительное колесо; ll. обыкновенныя телѣги съ углями.

7) Таковая, легко нагруженная, паровая телѣга уѣзжаетъ 10 Англинскихъ миль въ часъ; если она влечетъ за собою тридцать возовъ съ углями, изъ коихъ каждый нагруженъ 10 центнерами, то по ровному мѣсту въ полчаса уходитъ 3 съ половиною Англинскихъ миль.

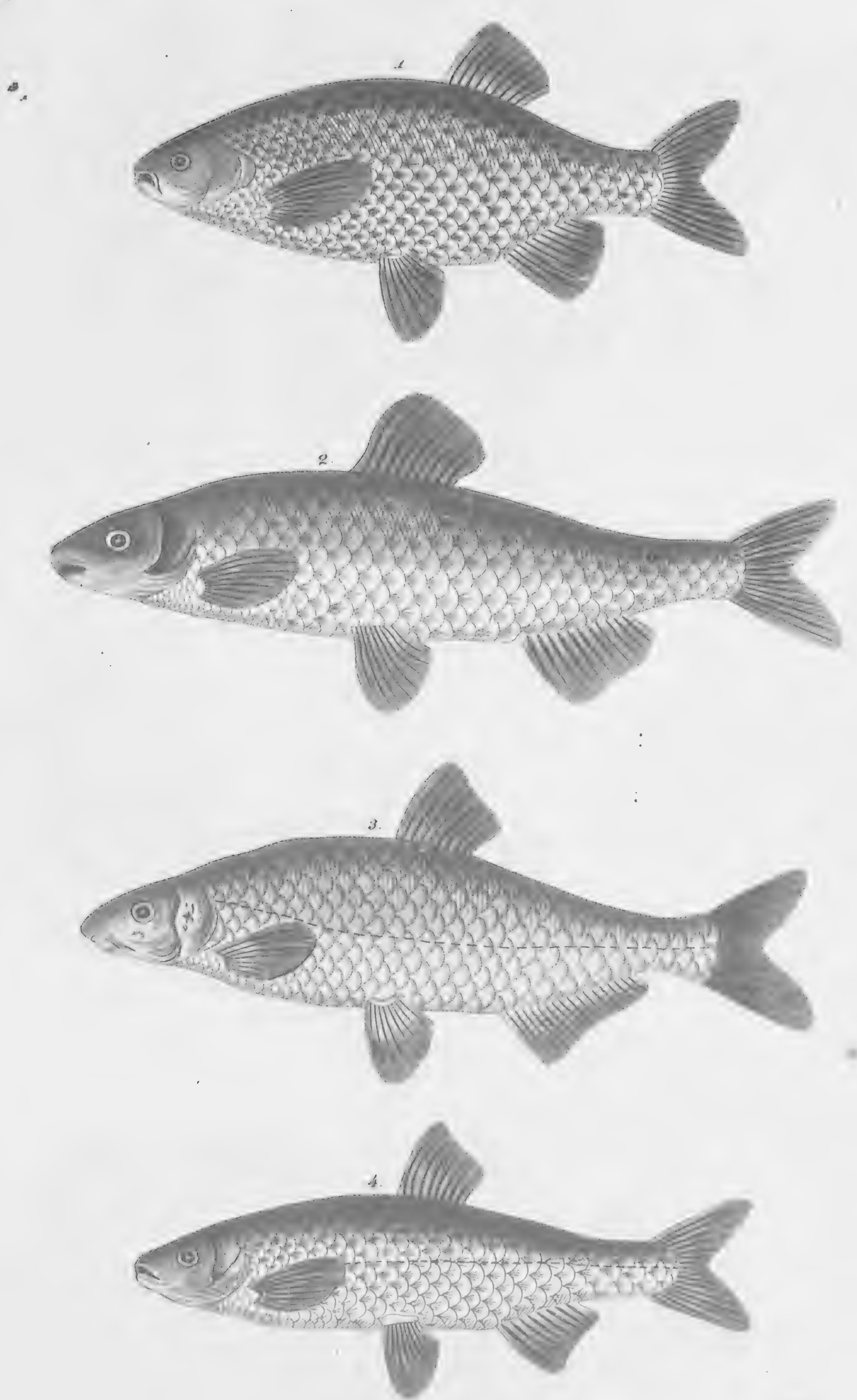
dd. Räder; e. das Kammrad; f. das Treibrad; gg. das Gestell des Dampfwagens; hh. die eigentlichen Räder; iiii. die gewöhnliche glatte Eisenbahn, auf welcher die gewöhnlichen Räder h. und die Räder der Lastwagen laufen; kkk. die gezähnte Eisenbahn, in welche das Treibrad eingreift; ll. gewöhnliche Kohlenwagen.

7) Ein solcher leicht beladener Dampfwagen macht in der Stunde 10 Englische Meilen; wenn er dreißig Kohlenwagen hinter sich hat, wovon jeder mit 10 Centnern beladen ist, auf ebener Fläche doch 3½ Engl. Meilen in einer halben Stunde.

---

le char à vapeur, паровая телѣга, der Dampfwagen; proprement dit, собственно называемый, — собственный, eigentlich; plat, плоскій, ровный, glatt; aller, идти, — бѣжать, laufen; dentelé, зубчатый, зазубренный, gezähnelt; la voiture de charbon, телѣга съ углями, der Kohlenwagen.

7) Léger, легкій, — легко, leicht; la charge, тяжесть, — нагруженный, beladen; faire, дѣлать, machen; une heure, часъ, die Stunde; le mille d'Angleterre, Англинская миля, die Englische Meile; trente, тридцать, dreißig; chacune, каждый, jeder; le quintal, центнеръ, стофунтовикъ, der Centner; la plaine, равнина, — ровная плоскость, die ebene Fläche; dans, въ, in.


1.
2.
3.
4.

## POISSONS DE RIVIERES D'ALLEMAGNE.

1) Les 4 espèces de poissons, qui se trouvent répresentées sur la planche ci-jointe, appartiennent dans le genre des Carpes, qui sont généralement estimées par le bon goût de leur chair et dont nous avons déja fait connoitre plusieurs espèces dans les Volumes précédens de ce Portefeuille.

### *Fig.* 1. La Sarve.

2) La *Sarve* se trouve dans les rivières et les Lacs de l'Allemagne septentrionale, mais surtout dans la Pomméranie et la Marche de Brandenbourg, où on la pêche en si grande quantité que faute d'acheteurs on en a engraissé autrefois les cochons. 3) Sa longueur est d'un pied, et sa

## РѢЧНЫЯ ГЕРМАНСКІЯ РЫБЫ.

1) Четыре породы рыбъ, изображенныя на приложенной здѣсь картинѣ, принадлежатъ къ роду карповъ, кои по вкусному своему мясу вездѣ уважаются, и коихъ многія породы извѣстны уже намъ изъ прежнихъ книжекъ Дѣтскаго Музеума.

### *Фиг.* 1. Плотва.

(Cyprinus erythropthalmus.)

2) Плотва обрѣтается въ рѣкахъ и озерахъ Сѣверной Германіи, но наипаче въ Помераніи и Маркъ-Бранденбургѣ, гдѣ ловится она въ столь большомъ количествѣ, что прежде въ сихъ мѣстахъ откармливали ею свиней, поелику всей невозможно было продать. 3) Въ длину простирается она до 1 фута,

## Teutsche Flußfische.

1) Die vier hier abgebildeten Fische gehören sämmtlich zu dem Geschlechte der Karpfen, die sich wegen ihres schmackhaften Fleisches überall empfehlen, und von denen wir in den frühern Bänden unsers Bilderbuches schon mehrere Arteo haben kennen lernen.

### *Fig.* 1. Die Plötze.

2) Die Plötze oder Rothfeder findet sich in den Flüßen und Landseen des nördlichen Teutschlands, vorzüglich in Pommern und der Mark Brandenburg sehr häufig, so daß man vormals in einigen dortigen Gegenden die Schweine damit mästete, weil man sie nicht alle verkaufen konnte. 3) Sie wird gegen 1 Fuß

---

1) Le poisson, рыба, der Fisch; répresenter, представлять, изображать, abbilden; appartenir. принадлежать, gehören; le genre, родъ, das Geschlecht; la carpe, карпъ, der Karpfen; généralement, вообще, повсюду, überall; estimer, уважать, одобрять, empfehlen; le bon gout, хорошій вкусъ, вкусный, schmackhaft; la chair, мясо, das Fleisch; déja, уже, schon; faire connoitre, сдѣлать извѣстнымъ, познакомиться, kennen lernen; une espèce, видъ, порода, die Art; le volume, часть, томъ, der Band; précédent, предъидущій, ранній, früh; le portefeuille, сума, тека, книга съ изображеніями, das Bilderbuch.

2) Se trouver, находиться, sich finden; dans, въ, in; la rivière, рѣка, der Fluß; le lac, озеро, der Landsee; septentrional, сѣверный, nördlich; surtout, наипаче, преимущественно, vorzüglich; la grande quantité, большое количество, многочисленно, häufig; engraisser, откармливать, утучнять, mästen; autrefois, прежде сего, въ старину, vormals; le cochon, свинья, das Schwein.

3) La longueur, длина, длинный, lang; le pied, футъ, der Fuß; la largeur, ширина, широкій, breit; le pouce, дюймъ, der Zoll; se nourrir, питаться, жить, leben; le ver, червь, der Wurm; un insecte aquatique, водяное насѣкомое, das Waschrinsect; blanc, бѣлый, weiß; tendre, нѣжный, zart; salutair, полезный, здоровый, gesund.

largeur de 3 á 4 pouces; elle se nourrit de vers et d'Insectes aquatiques. Sa chair est blanche, très tendre, d'un bon goût et fort salutaire. 4) Elle se distingue des autres espèces de Carpes tant par la couleur des nageoires du ventre, de la queue et de l'anus, qui tirent sur le rouge de Sang, que par un cercle de couleur safranée qu'il a autour des yeux. Le dos est d'un verd-noirâtre, et les écailles qui recouvrent le reste du corps sont d'une couleur argentée.

а въ ширину отъ 3 до 4 дюймовъ, и питается червями и водяными насѣкомыми. Нѣжное бѣлое мясо ея вкусно и здорово. 4) Отъ другихъ породъ карповъ отличается она красно - киноварнымъ цвѣтомъ брюшныхъ, проходныхъ и хвостовыхъ плавательныхъ перьевъ и шафранно-желтымъ кружкомъ въ глазахъ. Спина ея черновато-зеленая, а прочее тѣло покрыто серебрено-цвѣтными чешуями.

lang, 3 bis 4 Zoll breit, und lebt von Würmern und Waßerinsekten. Ihr zartes weißes Fleisch ist schmackhaft und gesund. 4) Sie zeichnet sich von andern Karpfenarten vorzüglich durch die zinnoberrothen Bauch = After = und Schwanzfloßen und dem saffranfarbigen Augenring aus. Der Rücken ist schwärzlich=grün, der übrige Körper ist mit silberfarbenen Schuppen bedeckt.

*Fig.* 2. Le Nase.

*Фиг.* 2. Носатый Чебакъ.

( Cyprinus Nasus. )

*Fig.* 2. Die Nase.

5) Ce poisson est un peu plus grand que la Sarve, et il a la tête ainsi que tout le corps plus longue et plus déliée. On le trouve surtout dans l'Oder, la Vistule et le Rhin, et il pèse ordinairement entre 1½ et 2 pieds. 6) Il se distingue des autres espèces du même genre par sa couleur noire de l'abdomen, qui lui a attiré aussi dans quelques districts le nom de *Ventre-noir;* les habitans ne le mangent pas

5) Рыба сія величиною превышаетъ нѣсколько плотву, и имѣетъ голову и все тѣло гораздо длиннѣе и тонѣе. Находится она въ рѣкахъ Одерѣ, Вислѣ и Рейнѣ и вѣситъ отъ 1½ до 2 фунтовъ. 6) Отличительный ея признакъ составляетъ черный цвѣтъ брюха, по которому она часто называется также *черно-брюшною* и во многихъ мѣстахъ не употребляется въ пищу, хотя мясо

5) Die Nase ist etwas grösser als die Plötze, schlanker von Kopf und Körper, und findet sich in der Oder, der Weichsel und dem Rhein 1½ bis 2 Pfund schwer. 6) Sie unterscheidet sich von allen ihren Geschlechts=Verwandten durch das innere schwarze Bauchfell, weswegen sie auch oft Schwarzbauch heißt. An mehreren Orten wird sie deswegen nicht

---

4) Se distinguer, отличаться, sich auszeichnen; autre, другой, ander; la nageoire de l'anus, проходное, плавательное перо, die Afterflosse; le rouge de sang, красно-кровяной цвѣтъ, красно-киноварный, zinnober roth; le cercle, qu'il a autour des yeux, кружекъ, который онъ имѣетъ вокругъ глазъ, кружекъ въ глазахъ, der Augenring; la couleur safranée, шафранный цвѣтъ, шафранно-цвѣтный, saffranfarbig; le dos, спина, der Rücken; un verd-noirâtre, черновато-зеленый цвѣтъ, schwärzlich grün; une écaille, чешуя, die Schuppe; recouvrir, покрывать, bedecken; le reste, остатокъ, остальной, прочій, übrig; le corps, тѣло, der Körper; la couleur argentée, серебренный цвѣтъ, сребровидный, silberfarben.

5) Un peu, нѣсколько, etwas; grand, большой, groß; la tête, голова, der Kopf; long et délié, длинный и тонкій, schlank; peser, вѣсить, тяжелымъ быть, schwer seyn; le pied, футъ, стопа, фунтъ, das Pfund.

6) Le genre, родъ, родственникъ, der Geschlechtsverwandter; noir, черный, schwarz; un abdomen, брюхо, брюшная кожица, das Bauchfell; attirer le nom, достать, получить имя, называться, heißen; le habitant, житель, обитатель, мѣсто, страна, der Ort; à cause, по причинѣ, потому, deswegen; manger, ѣсть,

même à cause de cette couleur, quoique sa chair soit salutaire et d'un bon goût. Ses nageoires abdominale, pectorale et celle de l'anus sont de couleur rouge, mais la nageoire dorsale est bleuâtre.

ея вкусно и здорово. Брюшное, грудное и проходное плавательныя перья ея краснаго цвѣта, а спинное синеватаго.

gegessen, obgleich sie ein gesundes schmackhaftes Fleisch hat. Die Brust-Bauch-und Afterflossen sind roth, die Rückenfloße aber blaulich.

*Fig.* 3. La Vimbe.

7) Cette espèce de Carpes se trouve dans la Silèsie la Livonie et la Prusse, où venant de la mer Baltique elle remonte les rivières. Sa longueur est d'un pied, et sa chair est blanche et d'un bon goût. On la mange tant fraiche que marinée, et dans ce dernier état on l'envoye dans des petits tonneux dans l'étranger et même dans des contrées assés éloignèes. Tout son corps ainsi que ses nageoires sont bleuâtres; les écailles de la partie inférieure du ventre sont de couleur argentée. La tête est alongée et pointue. On la pêche avec la ligne et avec des filets.

*Фиг.* 3. Вимба, или бѣлоносый Чебакъ.

(Cyprinus Vimba.)

7) *Вимба* находится въ Силезіи, Лифляндіи и Пруссіи, гдѣ изъ Балтійскаго моря входитъ въ рѣки. Длиною бываетъ она въ одинъ футъ и имѣетъ бѣлое вкусное мясо, которое употребляютъ въ пищу какъ свѣжимъ, такъ и маринированнымъ, и въ семъ послѣднемъ состояніи отправляютъ въ боченкахъ въ иностранные, даже очень отдаленные края. Все тѣло ея и плавательныя перья синеватыя, но чешуя въ нижней части брюха серебрянаго цвѣта. Ловятъ ее удками и сѣтьми.

*Fig.* 3. Die Zärthe.

7) Diese Kapfenart findet sich in Schlesien, Liefland und Preussen, wo sie vorzüglich aus der Ostsee in die Flüsse tritt. Sie wird 1 Fuß lang, hat ein weisses wohlschmeckendes Fleisch, das entweder frisch verspeißt, oder marinirt in Fäßchen gepackt, weit und breit verschickt wird. Der ganze Körper, so wie die Floßen sind blaulich, unten am Bauche mit silberfarbenen Schuppen bedeckt. Der Kopf ist keilförmig zugespitzt. Man fängt sie mit Angeln und Zugnetzen.

*Fig.* 4. La Dobule.

8) La *Dobule* a le corps très fluet, et sa longueur est

*Фиг.* 4. Елецъ.

(Cyprinus Dobula.)

8) *Елецъ* имѣетъ весьма слабое тѣло, и длиною рѣд-

*Fig.* 4. Der Döbel.

8) Diese schmale Karpfenart wird nicht über 1 Fuß lang, und

---

кушать, essen; quoique, хотя, obgleich; la nageoire dorsale, спинное плавательное перо, die Rückenfloße bleuâtre, синеватый, blaulich.

7) La mer Baltique, Балтійское море, die Ostsee; remonter, опять входить, вступить, treten; frais, свѣжій, frisch; mariner, мариновать съ уксусомъ и деревяннымъ масломъ, приготовлять, укладывать, packen; le petit tonneau, боченокъ, das Fäßchen; envoyer, посылать, пересылать, verschicken; dans des contrèes asses eloignèes, въ довольно отдаленныя страны, весьма далеко, weit und breit; la partie inférieure, нижняя часть, въ низу, unten; le ventre, брюхо, der Bauch; alongé, продленный, продолговатый, клинообразный, keilförmig; pointu, заостренный, zu gespitzt; pêcher, рыбу ловить, ловить, fangen; la ligne, удка, die Angel; le filet, сѣть для ловленія рыбы, das Zugnetz.

8) Fluet, хилый, слабый, тонкой, узкой, schmal; en grande quantité, въ большомъ количествѣ, sehr häufig; mais, но, aber; mol, мягкій, weich; plein d'arêtes, изобилующій рыбьими костями, grätig; le bas

rarement de plus d'un pied. Elle se trouve en grande quantitè dans le Rhin, le Mein, le Veser, l'Elbe, l'Oder et plusieurs autres fleuves de l'Allemagne, mais sa chair etant molle et pleine d'arêtes, elle n'est mangée que par le bas peuple. Elle sc nourrit comme presque toutes les espèces de Carpes de vers, et d'herbes aquatiques qui croissent au fond. 9) Elle à la vie si delicate, que les grandes chaleurs de l'été la font mourir facilement, quand elle se trouve dans des lacs qui nc sont pas très profonds.

ко бываетъ болѣе одного фута. Онъ находится во множествѣ въ Рейнѣ, Майнѣ, Везерѣ, Эльбѣ, Одерѣ и многихъ другихъ Германскихъ рѣкахъ; но по причинѣ мягкаго и костливаго мяса своего употребляется въ пищу болѣе простымъ народомъ. Питается онъ, подобно всѣмъ почти породамъ карповъ, червями и водяными на днѣ растущими травами. 9) Рыба сія столь нѣжна, что въ мелкихъ озерахъ и прудахъ при продолжительной жаркой погодѣ удобно пропадаетъ.

findet sich in dem Rhein, Main, der Weser, Elbe, Oder und mehreren andern teutschen Flüssen sehr häufig, ist aber wegen ihres weichen grätigen Fleisches mehr eine Speise gemeiner Leute. Der Döbel nährt sich wie fast alle Karpfenarten von Würmern und Grundkräutern. 9) Er hat ein sehr zartes Leben, so daß er in flachen Seen und Weihern bey anhaltender heißer Witterung leicht absteht.

---

peuple, низкій народъ, чернь, die gemeine Leute; se nourrir, питаться, sich nähren; comme, какъ, wie; presque, почти, fast; une herbe aquatique, qui croite au fond, водяная трава, растущая на днѣ, das Grund-Kraut.

9) Avoir, имѣть, haben; la vie, жизнь, das Leben; delicat, нѣжный, zart; la grande chaleur, большой жаръ, жаркая погода, die heiße Witterung; faire mourir, уморить, испортиться, уснуть, absten; facilement, удобно, leicht; profond, глубокій, мелкій, плоскій, flach.

2.

1.

BOIS D'ALLEMAGNE. — ГЕРМАНСКІЯ ДЕРЕВЬЯ. — Teutsche Holzarten.

## Deux espèces de Lonicère.

1) Le Lonicère est un des arbustes, dont les fleurs sont extrêmement agréables à la vue, aussi s'en sert-on dans les parties des jardins à l'anglaise. 2) Il se divise en deux espèces principales; savoir,

1) le *Chèvre-Feuille*, qui est une plante rampante, qui grimpe en s'attachant à des arbres ou à des perches.

2) le *Chamaecerasus*, qui est un arbuste de moyenne grandeur.

Ces deux espèces sont figurées sur la planche ci-jointe.

## Два вида жимолости.

1) *Жимолость* принадлежитъ къ пріятнымъ для зрѣнія и красиво цвѣтущимъ кустарникамъ, почему и разводится часто въ Англійскихъ садахъ. 2) Они раздѣляются преимущественно на два главные вида, а именно:

1) На *душистую жимолость*, которая есть вьющееся растеніе, поднимающееся въ верхъ по деревьямъ и шестамъ.

2) На *горькую жимолость*, которая составляетъ кустарникъ средственной величины.

Оба сіи вида изображены на приложенной здѣсь картинѣ.

## Zwei Loniceren-Arten.

1) Die Lonicere gehört zu den angenehmen, schönblühenden Sträuchen, und wird daher häufig, als Ziepflanze, zur Pflanzung in Englische Gärten gebraucht. 2) Sie theilt sich vorzüglich in 2 Hauptgattungen ab: nämlich

1) in das Geißblatt, oder Je länger je lieber, wo sie eine Schlingpflanze ist, welche an Bäumen und Stangen in die Höhe läuft, und

2) in die Hecken-Kirsche, wo sie nur als ein mittelmäßiger Strauch erscheint.

Von beiden Gattungen liefern wir hier Abbildungen.

---

1) Etre, быть, принадлежать, gehören; un arbuste, кустарникъ, der Strauch; la fleur, цвѣтокъ, красиво-цвѣтущій, schönblühend; agreable, пріятный, angenehm; aussi, потому, daher; se servir, пользоваться, употреблять, gebrauchen; le jardin, садъ, der Garten.

2) Se diviser, раздѣляться, sich theilen; deux, два, zwey; une espèce principale, главный видъ, главная порода, die Hauptgattung; savoir, именно, nämlich; la plante rampante, ползучее, вьющееся растеніе, die Schlingpflanze; qui, который, welcher; grimper, ползать, пресмыкаться, въ верхъ бѣжать, in die Höhe laufen; un arbre, дерево, der Baum; la perche, жердь, колъ, прутъ, die Stange; la moyenne grandeur, средняя величина, посредственный, mittelmäßig; figurer, изображать, изображеніе доставлять, die Abbildung liefern; sur la planche ci-jointe, на приложенной при семъ картинѣ, здѣсь, hier.

*Fig.* 1. Chèvre-feuille d'Allemagne.

3) Le *Chèvre-Feuille* est une plante qui en s'attachant à d'autres arbres ou à des arbrisseaux parvient à la hauteur de 15 pieds. La bonne odeur et la beauté de ses fleurs sont cause qu'on le plante avec plaisir autour des maisons et des berceaux. Il a de gros bouquets de fleurs, et en automne il porte une baie rouge non mangeâble.

*Фиг.* 1. Душистая жимолость, или Козій листъ.

(Lonicera Periclymenum. Linn.)

3) *Душистая жимолость* есть вьющееся растеніе, которое, прицѣплялсь къ другимъ деревьямъ или кустарникамъ, поднимается въ верхъ до 15 футовъ. По причинѣ благовоннаго запаха и красоты цвѣтовъ, деревцо сіе охотно разводятъ вокругъ домовъ и бесѣдокъ. Цвѣты его расположены большими пучками, изъ коихъ осенью образуются красныя, для употребленія въ пищу неспособныя, ягоды.

*Fig.* 1. Das gemeine Geißblatt.

3) Das gemeine Geißblatt, oder die Teutsche Lonicere, welche auch Je länger je lieber, und die Specklilie heißt, ist eine Schlingpflanze, welche an Bäumen und andern Sträuchen bis zu 15 Fuß in die Höhe läuft, und wegen ihrer angenehmen und wohlriechenden Blüten an Häuser und Lauben gepflanzt wird, große Blumenbüschel, und im Herbste rothe Beeren trägt, welche nicht eßbar sind.

*Fig.* 2. Le Chamaecerasus des haies.

4) C'est un arbuste de 5 à 6 pieds de haut, dont les fleurs sont blanches, et le fruit une baie rouge. Il croît sans culture dans nos forêts. Il y en a aussi des espèces exotiques, dont les fleurs sont

*Фиг.* 2. Горькая жимолость, или древокость.

(Lonicera Xylosteum. Linn.)

4) *Горькая жимолость* есть кустарникъ, достигающій отъ 5 до 6 футовъ вышины, имѣющій бѣлые цвѣты и красныя ягоды и произрастающій дико въ нашихъ лѣсахъ. Есть также иностранные весьма красивые

*Fig.* 2. Die gemeine Lonicere.

4) Die gemeine Hecken-Kirsche ist ein 5 bis 6 Fuß hoher Strauch, der weiß blüht, rothe Beeren trägt, und in unsern Wäldern wild wächst. Es giebt auch ausländische, sehr schönblühende

---

3) Un arbrisseau, кустарникъ, der Strauch; parvenir à la hauteur, достигать вышины, въ верхъ восходить, in die Hohe laufen; le pied, футъ, der Fuß; la bonne odeur, хорошій запахъ, благовонный, wohlriechend; planter, растить, сажать, разводить, pflanzen; la maison, домъ, das Haus; le berceau, бесѣдка, die Laube; gros, толстой, большой, groß; le bouquet de fleurs, пучокъ цвѣтовъ, das Blumenbüschel; porter, приносить, tragen; un automne, осень, der Herbst; la baie, ягода, die Beere; rouge, красный, roth; mangeâble, съѣстной, eßbar.

4) Le haut. высота, высокій, hoch; blanc, бѣлый, weiß; croître, расти, wachsen; sans culture, безъ обработыванія, дико, wild; dans, въ, in; notre, нашъ, unser; la forêt, лѣсъ, der Wald; il y a, имѣется, есть,

magnifiques. Son bois est blanc, très-dur et s'emploie avec succès dans beaucoup d'ouvrages.

сорты сего кустарника. Дерево его бѣлое, весьма твердое и употребляется съ пользою на разныя издѣлія.

Sorten davon. Sein Holz ist weiß, sehr hart, und wird zu mancherlei Arbeiten gebraucht.

---

es giebt; aussi, также, auch; exotique, иностранный, ausländisch; magnifique, великолѣпный, весьма красиво цвѣтущій, sehr schönblühend; le bois, дерево, das Holz; tres-dur, весьма твердый, sehr hort; employer, употреблять, gebrauchen; un ouvrage, работа, издѣліе, трудъ, die Arbeit.

## PEAU ET SANG D'HOMME. ЧЕЛОВѢЧЕСКАЯ КОЖА И КРОВЬ. Menschenhaut und Blut.

---

### No. 1—6. Peau d'homme.

1. La *Peau* de notre corps exactement observée, paroit comme un tissu merveilleux d'un nombre incroyable des fibres les plus fins; et vue par le microscope, elle nous répresente un ensemble composé de lignes, de gercures, de plis, de pores et d'écailles. 2) C'est même à l'oeil nud que s'observe la formation de la peau, quoique d'une manière superficielle et grossière, comme par exemple *Fig.* 1. répresente celle de la jointure supérieure d'un doigt; mais grossi en *Fig.* 2. elle paroit bien autrement. 3) Un petit morceau de l'épiderme *Fig.* 3. se montre sous le microscope comme *Fig.* 4,

### No. 1—6. Человѣческая кожа.

1) Кожа наша, изслѣдуемая въ точности, составляетъ удивительное сплетеніе безчисленнаго множества тончайшихъ волоконъ и, будучи разсматриваема въ увеличительное стекло, показываетъ одни почти полоски, щели, поры и чешуи. 2) Даже простыми глазами можемъ мы видѣть, хотя поверхностно, крупнѣйшее образованіе кожи, какъ представляетъ н. п. фиг. 1 верхній составъ указательнаго пальца, который въ увеличенномъ видѣ на фиг. 2 обнаруживается уже совсѣмъ иначе. 3) Не большой кусочекъ верхней кожицы (фиг. 3), будучи разсматриваемъ въ микроскопъ, оказывается (фиг. 4) покрытымъ безчисленнымъ

### No. 1 — 6. Menschenhaut.

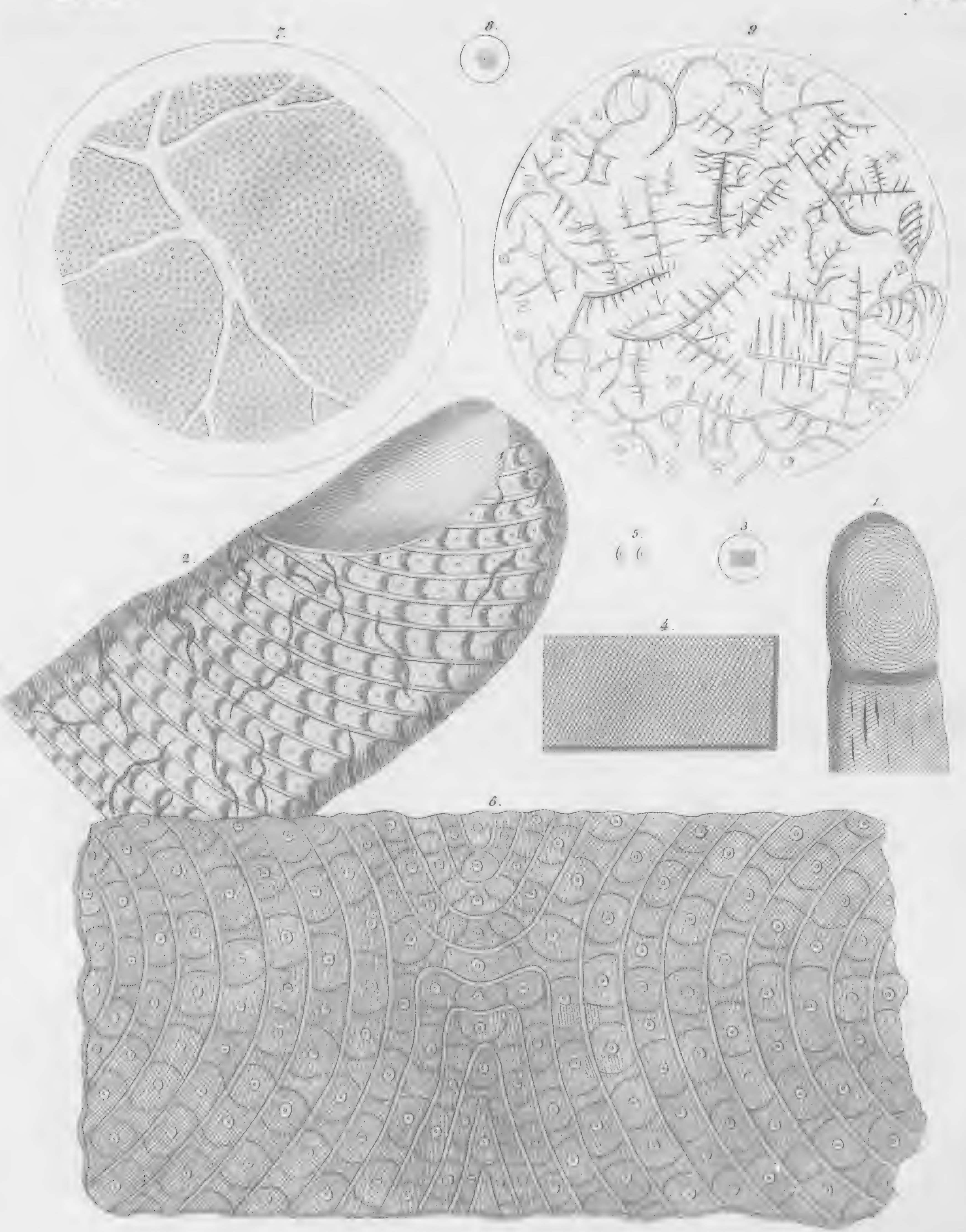
1) Unsere Haut ist, wenn wir sie genau untersuchen, ein wunderbares Gewebe von einer unzählichen Menge der feinsten Fibern, und zeigt uns, wenn wir sie durch ein Vergrößerungsglas betrachten, lauter Linien, Risse, Falten, Schweißlöcher und Schuppen. 2) Schon mit bloßen Augen können wir die gröbere Bildung der Haut sehen, wie z. E. Fig. 1. das obere Glied eines Zeigefingers hier darstellt; welches vergrößert in Fig. 2. schon ganz anders erscheint. 3) Bringt man aber ein kleines Stückchen der feinsten Oberhaut (Epidermis) Fig. 3. unter ein Mikroscop, so zeigt es sie wie Fig. 4,

---

1) La peau, кожа, die Haut; notre, нашъ, unser; exactement, въ точности, genau; observer, наблюдать, изслѣдывать, untersuchen; paroitre, казаться, быть, seyn; le tissu, ткань, сплетеніе, das Gewebe; merveilleux, удивительный, wundebur; le nombre, число, множество, die Menge; incroyable, неимовѣрный, безчисленный, unzählig; la fibre, волокно, жилка, die Fieber; fin, тонкій, fein; voir, видѣть, разсматривать, betrachten; répresenter, представлять, показывать, zeigen; le microscope, микроскопъ, увеличивательное стекло, das Vergrößerungsglas; un ensemble, все вмѣстѣ, цѣлое, ничто иное какъ, lauter; la ligne, линія, полоса, die Linie; la gercure, щель, трещина, der Riß; le pli, складка, морщина, die Falte; le pore, пóра, чрезъ которую испарина проходитъ, das Schweißloch; une écaille, чешуя, die Schuppe.

2) Même, даже, уже, schon; un oeil, глазъ, das Auge; nud, обнаженный, простой, bloß; la formation, образованіе, видъ, die Bildung; grossier, грубый, крупный, необдѣланный, grob; comme, какъ, wie; la jointure, составъ, членъ, das Glied; supérieur, верхній, ober; le doigt, палецъ, указательный палецъ, der Zeigefinger; grossir, увеличивать, vergrößern; paroitre, казаться, обнаруживаться, erscheinen; bien autrement, гораздо иначе, совершенно иначе, ganz anders.

3) Petit, малый, klein; le morceau, кусокъ, кусочекъ, das Stückchen; un épiderme, кожица на тѣлѣ, тон-


7.
8.
9.
1.
2.
3.
4.
5.
6.

convert d'un nombre infini de petites écailles, qui grossies par un microscope plus fort, paroissent oblongues et doubles, *Fig.* 5. 4) Mais sur le petit morceau de peau grossi plus encore, *Fig.* 6, et pris des l'intérieur de la main, se montrent les pores dans leur ordre admirable et dans leur arrangement excellent, de sorte qu'on ne peut s'empêcher d'admirer et d'adorer le Créateur tout-puissant, qui même dans la texture extérieure de notre corps, a su disposer tout d'une manière si belle et si sage.

множествомъ мелкихъ чешуекъ, кои, будучи гораздо болѣе увеличены микроскопомъ, кажутся продолговатыми и двойными (фиг. 5). 4) Но на увеличенномъ еще болѣе кусочкѣ кожи (фиг. 6), который взятъ съ внутренней стороны руки и въ натурѣ былъ не болѣе, какъ на фиг. 3, представляются поры въ удивительномъ порядкѣ и чрезвычайно красивомъ расположенiи, такъ, что надлежитъ удивляться и обоготворять Всемогущаго Создателя, Который и въ самой наружности нашего тѣла расположилъ все столь красиво и столь благоразумно.

mit einer unzählichen Menge kleiner Schuppen besetzt, die, noch, mehr vergrößert, länglicht und alle doppelt Fig. 5. erscheinen. 4) Auf dem noch mehr vergrösserten Stückchen Haut Fig. 6 aber, das aus der innern Hand genommen, und in der Natur auch nicht größer als Fig. 3 war, zeigen sich die Schweißlöcher nach ihrer Ordnung und Stellung überaus schön; und man muß den allmächtigen Schöpfer bewundern und anbeten, der auch an unserm Körper Alles so schön und weise ordnete.

No. 7. 8. 9. Sang d'homme.

No. 7, 8, 9. Человѣческая кровь.

No. 7. 8. 9. Menschenblut.

5) Notre *Sang*, la partie la plus précieuse des humeurs

5) *Кровь*, самая благороднѣйшая часть влагъ нашего

5) Unser Blut, der edelste Theil der Säfte unsers Leibes,

---

кая верхняя кожа, die feine Oberhaut; montrer, показывать, zeigen; sous, подъ, unter; couvrir, покрывать, устилать, besetzen; infini, безконечный, безчисленный, unzählig: oblong, продолговатый, länglicht; double, двойной, doppelt.

4) Mais, но, aber; encore, еще, noch; prendre, брать, nehmen; un intérieur, внутренняя сторона, внутреннiй, innere; la main, рука, die Hand; un ordre, порядокъ, die Ordnung; un arrangement, расположенie, die Stellung; excellent, превосходный, чрезвычайно красивый, überaus schön; pouvoir, мочь, долженствовать, müßen; admirer, удивляться, bewundern; adorer, обожать, обоготворять, anbeten; le Créateur, Создатель, der Schöpfer; tout-puissant, всемогущiй, Allmächtig; le corps, тѣло, der Körper; disposer, располагать, въ порядокъ приводить, ordnen; d'une maniere si belle et si sage, столь красиво и столь премудро, so schön und weise.

5) Le sang, кровь, das Blut; la partie, часть, der Theil; précieux, дорогой, благородный, edel; un humeur,

de notre corps, est composé d'une mélange de deux substances bien différentes; c'est à dire, de la partie rouge, dit proprement *sang*,. et de la partie plus pale, nommée *Serum*. Lorsque le sang n'est plus dans le corps, ces deux parties constituantes se séparent facilement. 6) La partie rouge est composée de globules infiniment petits, comme nous voyons dans le grossissement microscopique d'une petite goutte, *Fig*. 7. Elle se coagule très-aisement, et dans ce cas le serum s'en sépare, comme fait voir la même figure, où le serum paroit concentré et réduit en forme de branches jaunes. 7) Mais le serum dont se montre une goutte en grosseur naturelle *Fig*. 8, et grossie *Fig*. 9, paroit fluide, rouge, morte de couleur, et contient des parties de *sel*, principalement du sel ammoniac et du sel commun, qui se montrent d'abord

тѣла, состоитъ изъ смѣшенія двухъ, совершенно различныхъ, веществъ, именно: изъ красной части, собственно называемой кровью (cruor) и кровяной сыворотки (serum), которыя въ скоромъ времени, по выпущеніи крови изъ сосудовъ, удобно одна отъ другой отдѣляются. 6) Красная часть крови состоитъ изъ однихъ почти безконечно мелкихъ шариковъ, какъ видимъ мы въ микроскопскомъ увеличеніи одной ея капли (фиг. 7). Она весьма легко створаживается, и въ семъ случаѣ кровяная сыворотка отъ оной отдѣляется, какъ показываетъ таже самая фигура, гдѣ сыворотка соединилась въ желтыя вѣтьви. 7) Но сыворотка, коей капля показана въ натуральной величинѣ на фиг. 8, а въ увеличенномъ видѣ на фиг. 9, представляется жидкою, блѣдно-красноватою и содержитъ соли, наипаче нашатырь и поваренную соль, которыя тотчасъ обнаружи-

besteht aus einer Mischung von zwey ganz verschiedenen Substanzen, nemlich aus dem rothen eigentlichen Blute (Cruor) und dem Blutwasser (Serum), welche sich, sobald das Blut außer den Adern ist, leicht von einander trennen. 6) Der rothe Theil des Blutes besteht aus lauter unendlich kleinen Kugelchen, wie wir in der Vergrößerung eines Tröpfchen Bluts, Fig. 7. sehen, und gerinnt leicht, in welchem Falle sich das Blutwasser von ihm trennt, wie eben diese Figur zeigt, wo das Blutwasser sich in gelbe Aeste zusammen gezogen hat. 7) Das Blutwasser hingegen, davon Fig. 8 ein Tröpfchen in natürlicher Größe, und Fig. 9 vergrößert zeigt, sieht flüssig blaßröthlich aus, und enthält Salze, besonders Salmiak und Kochsalz-Theilchen, welche sich sogleich in angeschossenen Krystallen zeigen, wenn man ein

---

жидкость, влага, сокъ, der Saft; composer, составлять, состоять, bestehen; la mélange, смѣсь, die Mischung; deux, два, zwey; la substance, вещество, die Substanz; bien différent, очень различный, ganz verschieden; c'est à dire, то есть, именно, nemlich; rouge, красный, roth; proprement dit, собственно называемый, собственный, eigentlich; le serum, водянистая часть крови, das Blutwaßer; lorsque, если, когда, коль скоро, sobald; n'être pas dans le corps, не быть въ тѣлѣ, находиться внѣ сосудовъ, außer den Aeldern seyn; se séparer, отдѣляться, sich trennen; facilement, удобно, leicht.

6) Le globule, шарикъ, das Kügelchen; voir, видѣть, sehen; le grossissement, увеличиванie, die Vergrößerung; la goutte, капля, капелька, das Tropfen; se coaguler, створаживаться, gerinnen; très-aisement, весьма удобно, легко, leicht; le cas, случай, der Fall; faire voir, показывать, zeigen; la même figure, сія самая

sous la forme de cristaux, quand on régarde par le microscope une goutte de serum sechée sur un vitre, où elle paroit comme la *Figure* 9.

ваются въ сплоченныхъ кристаллахъ, или одну каплю кровяной сыворотки, высушенной на стеклѣ, разсматривать чрезъ микроскопъ, гдѣ она оказывается, такъ какъ представляетъ фиг. 9.

Tröpfchen Blutwasser auf einer Glasscheibe auftrocknen läßt, und hernach durch ein Mikroscop betrachtet; wo es sich dann wie Fig. 9 zeigt.

---

фигура, eben diese Figur; où, гдѣ, wo; concentrer, сжать, соединить, zusammen ziehen; la branche, вѣтвь, der Art; jaune, желтый, gelb.


1.
2.
3.

## SERPENS NON VENIMEUX.

1) L'idée qu'on se fait communement du serpent est celle d'un animal venimeux dont la morsure est très dangereuse, et souvent mortelle; mais cette idée prise ainsi généralement est fausse. 2) Il est vrai que la plupart des espèces de cette famille sont du plus au moins venimeuses; cependant il y en à aussi plusieurs, qui ne sont absolument aucun mal et qui sont si traitables qu'on peut les tenir dans les appartemens. 3) Ce sont ces espèces de serpens la que les charlatans, les jongleurs et autres sem-

## БЕЗВРЕДНЫЕ ЗМЕИ.

1) Обыкновенно думаютъ, что змѣи суть ядовитыя животныя, коихъ укушеніе бываетъ весьма опасно и часто даже смертельно; впрочемъ понятіе сіе, принимаемое въ общемъ смыслѣ, несправедливо. 2) Хотя большая часть змѣй болѣе или менѣе ядовиты, однакожъ есть между ими многія породы, кои совершенно безвредны и дѣлаются столь ручными, что ихъ можно держать въ комнатахъ. 3) Таковыхъ-то змѣевъ обманщики, фигляры и другіе подобные

## Unschaedliche Schlangen.

1) Man denkt sich gewöhnlich unter einer Schlange ein giftiges, äußerst gefährliches tödliches Thier. Allein diese Vorstellungsart ist im Allgemeinen falsch. 2) Obgleich der größte Theil der Schlangen mehr oder minder giftig ist, so findet man doch auch mehrere Arten, die durchaus unschädlich sind, und sich sogar so zahm machen lassen, daß man sie in den Zimmern halten kann. 3) Betrüger und Gaukler brauchen aber oft diese unschädlichen Schlan-

---

1) Faire une idée, думать, помышлять, denken; communement, вообще, обыкновенно, gewöhnlich; le serpent, змѣй, die Schlange; un animal, животное, das Thier; venimeux, ядовитый, giftig; très dangereux, весьма опасный, крайне опасный, äußerst gefährlich; mortel, смертельный, tödtlich; mais, но, однако, allein; cet, сей, dieser; une idée, мысль, идея, образъ представленія, die Vorstellungsart; généralement, вообще, im Allgemeinen; faux, ложный, несправедливый, falsch.

2) Il est vrai, это правда, хотя, obgleich; la plupart, большая часть, наибольшая часть, der größte Theil; du plus au moins, болѣе или менѣе, mehr oder weniger; cependant, однако, doch; avoir, имѣть, находить, finden; ne faire absolument aucun mal, не дѣлать совершенно никакого зла, быть совершенно безвреднымъ, durchaus unschädlich seyn; si, столь, so; traitable, сговорчивый, уладливый, ручный, zahm; pouvoir, мочь, können; tenir, держать, halten; un appartement, жилье, покой, комната, das Zimmer.

3) Le charlatan, обманщикъ, плутъ, der Betrüger; le jongleur, фигляръ, фокусникъ, der Gaukler; employer, употреблять, brauchen; imposer, обманывать, täuschen; simple, простой, глупый, einfältig; faire croire, увѣрять, манить, морочить, vorspiegeln; posseder, владѣть, имѣть, besitzen; le don, даръ, сила, die Kraft; surnaturel, сверхестественный, ненатуральный, übernatürlich; apprivoiser, ручнымъ дѣлать, zahm machen; trois, три, drey; mettre sous les yeux, на видъ представлять, познакомиться, kennen lernen; ici, здѣсь, на предлежащей картинѣ, auf gegenwärtiger Tafel.

blables fripons emploient dans leurs tours pour en imposer aux gens simples et crédules en leur faisant croire, qu'ils possedent le don surnaturel, d'enchanter les serpens et de les apprivoiser. Les trois espèces de serpens que nous mettons ici sous les yeux de nos lecteurs sont du nombre de ceux qu'on a plus d'une fois fait servir à cet usage.

*Fig.* 1. La Couleuvre commune ou Couleuvre de France.

4) La *Couleuvre commune* se trouve principalement dans les provinces du midi de la France. Sa longueur est denviron 3 pieds. Elle a tout le corps couvert d'écailles d'un vert noirâtre; le ventre est d'un jaune pale, et la queue se termine en une pointe longue et menue. 5) Elle se nourrit de lezards, de grenouilles et d'autres petits ani-

плуты употребляютъ въ своихъ фиглярствахъ, дабы обмануть простой, легковѣрный народъ и удостовѣрить, что они имѣютъ сверхестественный даръ очаровывать сихъ животныхъ и дѣлать ихъ ручными. Три породы змѣй, представленныя на приложенной здѣсь картинѣ, суть изъ числа тѣхъ, кои нерѣдко служили для таковаго употребленія.

*Фиг.* 1. Обыкновенная, или Французская ехидна.

(Coluber communis s. Franciae.)

4) Ехидна сія находится преимущественно въ Южныхъ провинціяхъ Франціи и длиною бываетъ около 3 футовъ. Все тѣло ея покрыто черновато-зелеными чешуями, брюхо блѣдножелтое, а хвостъ оканчивается длиннымъ и тонкимъ остроконечіемъ. 5) Пища ея состоитъ изъ ящерицъ, лягушекъ и другихъ животныхъ, коихъ

gen zu Kunststücken, womit sie einfältige Leute täuschen, und ihnen vorspiegeln, sie besäßen übernatürliche Kräfte, wodurch sie diese Thierchen so zahm machten. Wir wollen auf gegenwärtiger Tafel drey solcher Schlangen kennen lernen.

*Fig.* 1. Die französische Natter.

4) Die Französische Natter bewohnt vorzüglich die südlichen Theile von Frankreich, und wird ohngefähr drey Fuß lang. Der ganze Körper ist mit schwarzgrünlichen Schuppen bedeckt. Der Bauch ist blaßgelb, und der Schwanz endigt sich in eine lange dünne Spitze. 5) Ihre Nahrung besteht in Eidechsen, Fröschen, und andern Thierchen, die

---

4) Se trouver, находиться, обитать, bewohnen; principalement, преимущественно, vorzüglich; la province, провинція, область, часть, der Theil; le midi, Югъ, южный, südlich; la longueur, длина, длинный, lang; environ, около, ungefähr; le pied, футъ, der Fuß; tout, весь, ganz; le corps, тѣло, der Körper; couvrir, покрывать, bedecken; une ecaille, чешуя, die Schuppe; un vert noirâtre, черновато-зеленый цвѣтъ, черноzеленоватый, schwarzgrünlich; le ventre, брюхо, der Bauch; un jaune pale, блѣдно-желтый цвѣтъ, блѣдно-желтый, blaßgelb; la queue, хвостъ, der Schwanz; se terminer, оканчиваться, sich endigen; la pointe, остроконечіе, верхушка, die Spitze; long, длинный, lang; menu, тонкій, dünn.

5) Le lézard, ящерица, die Eidechse; la grenouille, лягушка, der Frosch; petit, малый, мелкій, klein; saisir, хватать, ловить, fangen; la dent, зубъ, der Zahn; aigu, острый, остроконечный, spitzig; du rest, впро-

maux qu'elle saisit avec ses dents qui sont petites et aigues, mais qui du reste ne peuvent pas faire de blessure. On la garde dans les maisons et elle est si familiere qu'elle vient quand on l'appelle ou seulement quand on lui fait signe, et quelle connait fort bien ceux qui lui donnent à manger et lui font des caresses.

она ловитъ мелкими остроконечными своими зубами, немогущими впрочемъ уязвлять. Она содержится въ домахъ и бываетъ столь ручна и послушна, что подходитъ, когда ее зовутъ, или только знакъ подаютъ и довольно хорошо знаетъ особъ, кои кормятъ ее и ласкаютъ.

sie mit ihren kleinen spitzigen Zähnen fängt, mit denen sie aber weiter nicht verwunden kann. Sie wird in den Häusern so zahm, daß sie folgsam auf den Ruf und Wink folgt, und die Personen genau kennt, die sie füttern, und es gut mit ihnen meinen.

### *Fig.* 2. La Couleuvre d'Esculape.

6) La *Couleuvre d'Esculape* est un animal aussi doux, aussi traitable et aussi facile à apprivoiser que le précédent. On le trouve en Italie et sur tout dans la campagne de Rome, en Espagne et dans les Iles de la Grece. Les anciens le connaissaient déja, et ayant remarqué qu'il n'avait rien de malfaisant, ils en avaient fait le symbole d'Escula-

### *Фиг.* 2. Эскулапова ехидна.

( Coluber Aesculapii. )

6) *Эскулапова ехидна* есть столь же смирное, столь же покорное и столь же удобно ручнымъ дѣлающееся животное, какъ и предъидущая. Находится она въ Италіи, преимущественно въ окрестности Рима, также въ Испаніи и на Греческихъ островахъ. Она еще въ древности извѣстна была и по своей невинности сдѣлана символомъ Эскулапа, бога

### *Fig.* 2. Die Aesculap-Schlange.

6) Eben so gutmüthig, sanft und leicht zu zähmen, als die vorige Art ist die Aesculap-Schlange, die man in Italien, vorzüglich in der Gegend von Rom, dann in Spanien und auf den Griechischen Inseln findet. Schon im Alterthum kannte man sie, und machte sie wegen ihrer Unschädlichkeit zum Simbol des

---

чемъ, но, aber; faire de blessure, ранить, уязвить, verwunden; garder, содержать, быть, werden; la maison, домъ, das Haus; familier, откровенный, дружескій, ручной, zahm; venir, приходить, слѣдовать, folgen; appeller, называть, звать, зовъ, крикъ, der Ruf; le signe, знакъ, маханіе рукою, киваніе, der Wink; connoitre, знать, kennen; fort bien, весьма хорошо, въ точности, genau; donner à manger, давать ѣсть, кормить, füttern; faire des caresses, приласкивать, благосклонно обходиться, es gut meinen.

6) Aussi, также, стольже, eben so; doux, скромный, умильный, sanft; précédent, предъидущій, vorig; surtout, наипаче, vorzüglich; la campagne, мѣстоположеніе около города, страна, die Gegend; une île, островъ, die Insel; ancien, древній, древность, das Alterthum; dèja, уже, schon; faire, дѣлать, machen; ne malfaire, не вредить, безвредность, die Unschädlichkeit; le symbole, знакъ, символъ, das Symbol; le Dieu,

pe Dieu de la Medecine et bienfaiteur du genre humain. 7) Ce serpent à de trois à trois pieds et demi de longueur. Il se nourrit de la même manière que la Couleuvre commune. Il a le dos couleur brun de rouille et couvert d'écailles ovales, le ventre tout blanc et les cotés garnis d'une raie longitudinale de couleur noirâtre.

медицины и благотворителя рода человѣческаго. 7) Ехидна сія простирается въ длину отъ 3 до 3½ футовъ и питается, подобно предъидущей породѣ. Спина ея ржавчатосмуглая, покрытая овальными чешуями, а бока снабжены продольною черноватаго цвѣта полосою.

Aesculaps, des wohlthuenden Gottes der Heilkunde. 7) Sie wird 3 bis 3½ Fuß lang, und nährt sich wie die vorige Art. Der rostbraune Rücken ist mit eirunden Schuppen bedeckt. An den Seiten bemerkt man einen schwärzlichen Streifen. Der Bauch ist weiß.

*Fig.* 3. La Couleuvre à quatre raies.

*Фиг.* 3. Четырехполосая ехидна.

(Coluber quadristriatus.)

*Fig.* 3. Die vierstreifige Natter.

8) La *Couleuvre à quatre raies* habite le midi de la France et de l'Espagne, et se trouve principalement dans les lieux humides. Sa longueur est de 3 à 4 pieds. Le fond de la couleur de son corps est un jaune gris. Derriere la tête prennent leur origine quatre raies noires et paralleles qui se prolongent jusqua l'extrémité du corps.

8) *Четырехполосая ехидна* обитаетъ въ Южной Франціи и Испаніи, гдѣ обрѣтается преимущественно по влажнымъ мѣстамъ, и бываетъ длиною отъ 3 до 4 футовъ. Главный цвѣтъ тѣла ея сѣрожелтый. Позади головы начинаются 4 черныя полосы, которыя параллельно продолжаются до окон-

8) Die vierstreifige Natter bewohnt das südliche Frankreich und Spanien, wo sie sich vorzüglich an feuchten Orten findet, und 3 bis 4 Fuß lang wird. Die Hauptfarbe des Körpers ist graugelb. Hinter dem Kopfe fangen 4 schwarze Streifen an, die parallel über den ganzen Körper

---

Богъ, der Gott; la medecine, медицина, врачебная наука, die Heilkunde; le bienfaiteur, благодѣтель, благотворитель, [illegible].

7) Avoir, имѣть, быть, дѣлаться, werden; se nourrir, питаться, sich nähren; le dos, спина, der Rücken; brun de rouille, ржавчато-смуглый, rostbraun; ovale, яицеобразный, круглый, какъ яйцо, eirund; blanc, бѣлый, weiß; le coté, сторона, die Seite; la raie, полоса, der Streifen; noirâtre, черноватый, schwärzlich.

8) Habiter, обитать, bewohnen; le midi, Югъ, полуденный, южный, Südlich; le lieu, мѣсто, der Ort; humide, влажный, feucht; le fond de la couleur, основаніе цвѣта, главный цвѣтъ, die Hauptfarbe; un jaune gris, желто-сѣрый цвѣтъ, graugelb; derriere, позади, hinter; la tête, голова, der Kopf; prendre sa origine, воспринимать свое начало, начинать, anfangen; parallele, параллельный, вездѣ въ равной ширинѣ одинъ отъ другаго отстоящій, parallel; se prolonger, продолжаться, продолжать бѣжать, fortlaufen.

9) Ce serpent s'apprivoise tres facilement et en Espagne, où il passe pour venimeux, les jongleurs s'en servent communement pour abuser de la credulité des gens du peuple et pour faire des tours qui ont un air surnaturel,

чанія тѣла. 9) Змѣй сей весьма удобно дѣлается ручнымъ, и въ Испаніи, гдѣ простой народъ почитаетъ его ядовитымъ, плуты часто дѣлаютъ съ онымъ фиглярства, и тѣмъ обманываютъ легковѣрныхъ людей.

fortlaufen. 9) Sie läßt sich ebenfalls leicht zähmen, und in Spanien, wo sie der gemeine Mann für giftig hält, treiben häufig Betrüger Haukeleyen mit dieser Natter oder Schlangenart, und führen Leichtgläubige damit an.

---

9) Facilement, удобно, легко, leicht; passer pour venimeux, почитаться ядовитымъ, принимать за ядовитаго, für giftighalten; se servir, пользоваться, фиглярство производить, die Haukdey treiben; abuser, во зло употреблять, обманывать, anführen; la crédulité, легковѣріе, легковѣрный, leichtglaubig.

ESPÈCES DE RAISINS.

1) Le noble cep de vigne (*Vitis vinifera.* Linn.) originaire de l'Asie mineure et mitoyenne, d'où depuis un tems immémorial il s'est propagé par la Grèce et l'Italie dans toute l'Europe méridionale et dans les autres parties du monde, dèsque les hommes eurent appris à exprimer le jus des raisins, et à en préparer le vin, boisson si précieuse et si généralement estimée.

2) Le cep de vigne est une plante rampante, qui avec ses crochets s'attache aux arbres, aux rochers et aux maisons, et s'élève avec leur appui, mais qui ne peut pas se te-

РОДЫ ВИНОГРАДА.

1) Настоящая виноградина (vitis vinifera. *Linn.*) имѣетъ первоначальное свое произхожденіе изъ малой и средней Азіи, откуда въ забвенной древности еще распространилась въ Греціи, Италіи, всей Южной Европѣ и другихъ частяхъ свѣта — и люди научились выжимать изъ ягодъ ея сокъ и приготовлять изъ онаго вино, сей дорогой и столь уважаемый вездѣ напитокъ.

2) Виноградина есть вьющееся растеніе, которое, прицѣпляясь посредствомъ своихъ крючковъ или вилочекъ къ деревьямъ, скаламъ и домамъ, восходитъ вверхъ; но само по себѣ, безъ подпорки, подобно

Wein-Sorten.

1) Der edle Weinstock (Vitis vinifera. Linn.) stammt ursprünglich aus Klein- und Mittel-Asien her, von da er sich schon in den frühesten Zeiten durch Griechenland und Italien über das ganze südliche Europa und die andern Welttheile verbreitete, so wie die Menschen lernten den Saft seiner Trauben auszupressen, und daraus das kostbare und so allgemein geliebte Getränk, den Wein, zu bereiten.

2) Der Weinstock ist eine rankende Schlingpflanze, welche mit Hülfe ihrer kleinen Haken oder Gäbelchen, an den Bäumen, Felsenwänden und Häusern in die Höhe klettert, sich selbst aber

---

1) Noble, благородный, изящный, edel; le cep de vigne, виноградная лоза, виноградный кустъ, der Weinstock; originaire, урожденный, первоначально происходить, ursprünglich herstammen; d'où, откуда, von da; le tems, время, die Zeit; immemorial, весьма древній, о началѣ коего воспоминаніе утрачено, ранній, недавній, früh: se propager, распространяться, sich ausbreiten; tout, весь, ganz; meridional, южный, südlich; autre, другой, ander; la partie du monde, часть свѣта, der Welttheil; un homme, человѣкъ, der Mensch; apprendre, учиться, учить, lernen; exprimer, выжимать, auspreßen; le jus, сокъ, der Saft; le raisin, виноградная ягода, гроздъ, кисть, die Traube; préparer, приготовлять, bereiten; le vin, вино, der Wein; le boisson, напитокъ, das Getränk; si, столь, такъ, so; précieux, драгоцѣнный, kostbar; généralement, вообще, повсемѣстно, allgemein; estimer, уважать, любить, lieben.

2) Etre, быть, seyn; la plante, растеніе, вьющееся растеніе, die Schlingpflanze; ramper, виться, разстилаться по землѣ, ranken; qui, который, welcher; avec, съ, mit; le crochet, крюкъ, крючокъ, der Haken; s'attacher, прицѣпляться, лазить вверхъ, in die Höhe klettern; un arbre, дерево, der Baum; le rocher,

nir de lui-même comme les autres arbres.

3) La vigne est une plante très-délicate, qui aime les pays chauds, aussi ne peut-on chez nous la conserver qu'en la préservant soigneusement de la gelée. 4) C'est par l'art et la culture que les espèces de raisins se sont multipliées, comme celles de nos fruits, tels que les pommes et les poires; il y en a qui mûrissent bien plus vîte, d'autres qui réussissent parfaitement dans les pays chauds, et qui ou ne mûrissent pas du tout en plein champ en Allemagne, ou ne parviennent que rarement à leur maturité. 5) D'après cela il est très-important pour nous de connaître les bonnes espè-

другому дереву, не можетъ держаться.

3) Виноградина есть весьма нѣжное растеніе, любящее жаркія страны, и потому у насъ въ зимнее время токмо искусствомъ и строеніемъ можетъ быть предохраняемо отъ холода. 4) Чрезъ обдѣлываніе и искуственное ращеніе произошли также многіе (подобно другимъ плодамъ, яблокамъ и грушамъ) роды винограда, изъ коихъ нѣкоторые ранше, другіе позже созрѣваютъ, а иные, удающіеся въ теплыхъ странахъ весьма хорошо, у насъ въ Германіи на открытомъ воздухѣ или совершенно не поспѣваютъ, или токмо рѣдко достигаютъ своей зрѣлости. 5) Посему весьма важно для насъ знать хоро-

nicht, so wie ein anderer Baum, in der Höhe halten kann.

3) Der edle Weinstock ist eine zärtliche Pflanze, welche warme Länder liebt, und daher bei uns nur durch Kunst und Sorgfalt überwintert werden kann, damit ihn der Frost nicht tödte. 4) Durch Kunst und Cultur sind auch sehr viele Arten des Weins (so wie bei unsern anderen Obstarten, Aepfeln und Birnen) entstanden, davon einige früher, einige später reifen, und einige, welche in warmen Ländern sehr gut gedeihen, bei uns in Teutschland aber entweder gar nicht oder doch nur selten im Freien reif werden. 5) Es ist daher für uns wichtig, die guten, früheren

---

скала, каменная стѣна, die Felsen-wand; la maison, домъ, das Haus; pouvoir, мочь, können; se tenir, держаться, sich halten; de lui-même comme, такимъ образомъ, какъ, so wie.

3) Très-delicat, весьма нѣжный, нѣжный, zärtlich; aimer, любить, lieben; le pays, страна, земля, das Land; chaud, жаркій, теплый, warm; aussi, за то, по чему и, daher; chez, у, bey; conserver, сохранить, перезимовать, überwintern; préserver, предохранять, не умерщвлять, nicht tödten; soigneusement, тщательно, раченіе, стараніе, die Sorgfalt; la gelée, морозъ, холодъ, der Frost.

4) Par, чрезъ, durch; un art, искусство, die Kunst; la culture, обработываніе, die Cultur; une espèce, видъ, порода, die Art; se multiplier, размножаться, происходить, entstehen; le fruit, плодъ, родъ плодовъ, die Obstart; la pomme, яблоко, der Apfel; la poire, груша, die Birne; mûrir, созрѣвать, reifen; vit, скоро, рано, früh; reussir, хорошо расти, удаваться, gedeihen; parfaitement, совершенно, весьма хорошо, sehr gut; du tout, вовсе, совсѣмъ, gar; en plein champ, въ открытомъ полѣ, на свободныхъ мѣстахъ, im Freien; parvenir à sa maturité, достигать своей зрѣлости, зрѣлымъ дѣлаться, reif werden; rarement, рѣдко, selten.

5) D'après cela, по сему, по тому, daher; très-important, весьма важный, многозначущій, важный, wichtig; connaitre, знать, kennen; bon, хорошій, gut; precoce, скороспѣлый, ранній, früh; pour que, для того, чтобы, съ тѣмъ, damit; planter, растить, сажать, pflanzen; dans, въ, in; le jardin, садъ, der Garten; tardif, медленный, поздый, поздо созрѣвающій, spätreifend; frustrer, лишить кого того, что ему принадлежитъ, обмануть, täuschen; nôtre, нашъ, unser; une attente, ожиданіе, надежда, die Erwartung.

ces de raisins précoces, pour que nous ne plantions pas dans nos jardins les espèces tardives, car sans cela nous nous trouverions frustrés dans notre attente.

6) Les raisins sont *blancs* ou *noirs*. Chacune de ces deux classes principales a des espèces plus ou moins précoces. Nous allons commencer par les blancs, et par une des meilleures espèces.

шіе, скороспѣлые роды винограда, дабы не разводить въ садахъ своихъ поздно созрѣвающихъ родовъ, и такимъ образомъ не обмануться въ своихъ ожиданіяхъ.

6) Роды винограда раздѣляются на два главныхъ класса, именно на *бѣлые* или *зеленые* и *красные*. Каждый изъ нихъ имѣетъ свои рано и поздо согрѣвающіе сорты. Мы начнемъ съ бѣлыхъ и притомъ съ лучшаго сорта.

Wein-Sorten durch Abbildungen kennen zu lernen, damit wir nicht spätreifende Sorten in unsere Gärten pflanzen, und so in unseren Erwartungen getäuscht werden.

6) Die Wein-Arten theilen sich in zwei Hauptclaßen, nämlich in weiße oder grüne, und in rothe. Jede derselben hat ihre früh- und ihre spätreifende Sorten. Wir wollen mit den weißen, und zwar einer der besten Sorten anangen.

## Le Chasselas blanc.

7) Le *Chasselas* blanc est une des meilleures espèces de raisins et des plus précoces. La grappe est assez forte, mais peu garnie, ce qui accélère beaucoup la maturité du grain, qui est rond et d'un jaune verdâtre. Quand il a une bonne exposition dans un jardin ou dans un vignoble, il est mûr dans les premiers jours

## Бѣлый Шасселасъ.

7) *Бѣлый Шасселасъ* есть одинъ изъ лучшихъ и скороспѣлыхъ родовъ винограда. Кисти его довольно большія, но не очень сплоченныя, что и споспѣшествуетъ много скорѣйшему созрѣванію круглыхъ желто-зеленыхъ его ягодъ. При благопріятствующемъ мѣстоположеніи въ саду или виноградной горѣ, онъ созрѣваетъ

## Der weiße Gutedel.

7) Der weiße Gutedel (der auch Schönedel, und in Franken Junker heißt) ist eine der besten und frühesten Wein-Sorten. Die Traube ist ziemlich groß, baut sich locker, welches die frühere Reife ihrer runden grüngelben Beere sehr befördert, und wird an einem guten Standorte im Garten oder Weinbergen, schon

---

6) Blanc, бѣлый, weiß; noir, черный, красный, roth; chacun, каждый, jeder; avoir, имѣть, haben; la classe, классъ, отдѣленіе, родъ, сортъ, die Sorte; aller, идти, хотѣть, wollen; commencer, начинать, anfangen.

7) La grappe, гроздъ, кисть, die Traube; assez, довольно, нарочито, ziemblich; fort, крѣпкій, большой, groß; peu garni, мало наполненный, слабкій, нетвердый, locker; accélérer, ускорять, споспѣшествовать, befördern; beaucoup, много, очень, sehr; la maturité, зрѣлость, die Reifei; le grain, зерно, ягода, die Beere; rond, круглый, rund; un jaune verdâtre, желто-зеленоватый цвѣтъ, зелено-желтый, grüngelb; une exposition, положеніе мѣста, мѣсто, der Standort; le vignoble, мѣсто, гдѣ виноградъ растетъ, der Weinberg; le premier jour, первый день, начало, der Anfang.

de Septembre. 8) Les grains n'ont qu'une ou deux graines, la peau très-mince, le jus est très-agréable au goût, très doux et très-fluide; comme ce raisin est le plus recherché pour le dessert, on le cultive beaucoup dans les jardins.

Il y a aussi une espèce de chasselas noir, que nous décrirons pareillement.

уже въ началѣ Сентября. 8) Ягоды его имѣютъ только одно или два зерна, тонкую кожицу, и удобно вытекающій, жидкій, чрезвычайно сладкій, пріятный сокъ; почему кисти сіи изыскиваются болѣе всѣхъ другихъ для десерта и разводятся въ садахъ въ нарочитомъ количествѣ.

Есть еще красный или черный Шасселасъ, который мы опишемъ въ послѣдствіи.

zu Anfange Septembers reif. 8) Die Beeren haben nur einen bis zwei Kerne, eine dünne Schaale, und einen leicht fließenden dünnen, überaus süßen, angenehmen Saft; daher man diese Traube auch als Tafelwein zum Verspeisen vor allen anderen sucht, und besonders in Gärten an Weingeländern häufig erzieht.

Man hat noch einen rothen Gutedel, den wir in der Folge liefern werden.

---

8) Un, одинъ, ein; deux, два, zwei; la graine, сѣмя, ядро, der Kern; la peau, кожа, кожица, die Schaale; mince, тонкій, dünn; agréable, пріятный, angenehm; doux, весьма сладкій, überaus süß; fluide, весьма жидкій, удобно вытекающій, leicht fließend; rechercher, изыскивать, искать, suchen; le dessert, десертъ, плоды, употребляемые послѣ кушанья, закусываніе, das Verspeisen; cultiver, разводить, воспитывать, erziehen; décrir, описывать, вручать, подавать, liefern.

## GIBRALTAR ET LES BATTERIES FLOTTANTES.

1) L'on entend si souvent parler de *Gibraltar,* cette place forte renommée, bâtie sur les rochers, que sans doute il ne sera pas sans intérêt de la voir fidèlement représentée sur la planche ci-jointe et d'en lire une description abrégée.

2) La ville et place forte de *Gibraltar* (Fig. 1. 2.) est située sur la Méditerranée et sur la pointe méridionale de la Province espagnole de Séville, sur une montagne rocailleuse qui a 5200 toises de long sur 1500 de large. 3) La petite ville de Gibraltar

## ГИБРАЛТАРЪ И ПЛОВУЧІЯ БАТТАРЕИ.

1) О знаменитой горной крѣпости Гибралтарѣ столь часто говорятъ, что для насъ интересно будетъ видѣть на приложенной здѣсь картинѣ вѣрное ея изображеніе и краткое описаніе.

2) Городъ и крѣпость Гибралтаръ (фиг. 1. 2.) лежитъ на Средиземномъ морѣ въ Южномъ окончаніи Испанской провинціи Севиллы, на большой каменной горѣ, простирающейся въ длину до 5.200, а въ ширину до 1500 саженей. 3) Небольшой городъ Гибралтаръ имѣетъ

## Gibraltar und die Schwimmenden Batterien.

1) Wir hören so oft von der berühmten Bergfestung Gibraltar sprechen, daß es nicht ohne Interesse seyn wird, auf gegenwärtiger Tafel eine getreue Abbildung davon, nebst Beschreibung kennen zu lernen.

2) Die Stadt und Festung Gibraltar (Fig. 1. 2.) liegt am Mittelländischen Meere auf der Südspitze der Spanischen Provinz Sevilla auf einem großen Felsenberge, der 5200 Klaftern lang und 1500 Klaftern breit ist. 3) Die kleine Stadt Gibraltar hat ohngefähr 3000 Einwoh-

---

1) Etendre, распространять, слышать, hören; si, столь, so; souvent, часто, oft; parler, говорить, sprechen; la place, batie sur les rochers, крѣпость, выстроенная на скалахъ, горная крѣпость, die Bergfestung; renommé, знаменитый, berühmt; sans, безъ, ohne; un intérêt, интересъ, выгода, das Interesse; fidélement, вѣрно, вѣрный, getreu; représenter, представлять, изображеніе, die Abbildung; la planche, картина, die Tafel; ci-joint, приложенный при семъ, предстоящій, gegen wärtig; la description, описаніе, die Beschreibung.

2) La ville, городъ, die Stadt; situer, имѣть положеніе, лежать, liegen; la méditerranée, Средиземное море, das mittelländische Meer; sur, на, auf; la pointe meridionale, южное окончаніе, die Süd-spitze; la montagne rocailleuse, каменная гора, der Felsenberg; avoir, имѣть, быть, seyn; la toise, сажень, die Klafter; le long, длина, длинный, lang; le large, ширина, широкій, breit.

3) Petit, малый, klein; environ, около, un gefähr; le habitant, житель, der Einwohner; le climat, климатъ, das Clima; très-chaud, весьма жаркій, sehr heiß; escarpé, стремнистый, утесистый, steil; le coté, сто-

n'a qu'environ 3000 habitans, tant Anglais, qu'Irlandais et Espagnols. Le climat est très-chaud. Le rocher escarpé étant tout stérile et du côté de l'Espagne ne pouvant rien obtenir, il faut y faire passer toutes les denrées par mer. 4) Devant Gibraltar la mer forme une baie, où vis-à-vis du rocher de Gibraltar se trouve la ville Espagnole d'*Algéziras*. La Méditerranée est ici dans sa partie la plus étroite, car sa largeur de là jusqu'à la côte opposée de l'Afrique n'est que de 4 à 5 lieues. 5) De cette façon pour ainsi dire la place de Gibraltar domine en quelque sorte l'entrée de cette mer et est de la plus haute importance pour le commerce. 6) Jusqu'en 1704 les Espagnols étaient maîtres de cette

около 3000 жителей, кои состоятъ изъ Англичанъ, Ирландцевъ и Испанцевъ. Климатъ здѣсь васьма жаркой и почти всѣ съѣстные припасы, по причинѣ совершеннаго безплодія земли и невозможности получать оные со стороны Испаніи, доставляются чрезъ море. 4) Впереди Гибралтара Средиземное море образуетъ небольшой заливъ, гдѣ напротивъ самой Гибралтарской скалы находится Испанскій городъ *Алгецирасъ*. Средиземное море въ семъ мѣстѣ весьма узко, поелику ширина его отъ крѣпости до противуположеннаго края Африки содержитъ токмо отъ 4 до 5 миль. 5) По сей причинѣ крѣпость сія владѣетъ, такъ сказать, входомъ въ море и для морской торговли чрезвычайно важна. 6) Испанцы до 1704 года владѣли сею важ-

ner, die aus Engländern, Irländern und Spaniern bestehen. Das Clima ist sehr heiß, und fast alle Zufuhr, da auf dem steilen Felsen nichts wächst, erhalten die Einwohner von der See-seite. 4) Vor Gibraltar macht das Mittelländische Meer eine große Bucht, wo dem Felsen gegenüber die Spanische Stadt Algeciras liegt. Das Mittelländische Meer ist bei Gibraltar am schmälsten, denn seine Breite bis zur gegenüberliegenden Afrikanischen Küste beträgt nur 4 bis 5 Stunden. 5) Deswegen beherrscht dieser Felsen so zu sagen den Eingang des Meeres, und wird für den Seehandel von der größten Wichtigkeit. 6) Bis zum Jahre 1704 besaßen die Spanier diese wich-

---

рона, морская сторона, die Seeseite; ne rien, ничего, nichts; obtenir, получать, erhalten; tout, весь, all; le denrée, съѣстные припасы, привозъ, der Zufuhr,

4) Devant, впереди, vor; former, образовать, дѣлать, machen; la baie, губа морская, заливецъ, die Bucht; où, гдѣ, wo; vis-à-vis, напротивъ, gegenüber; se trouver, находиться, лежать, liegen; étroit, узкій, schmal; car, ибо, denn; la largeur, ширина, die Breite; la côte, морской берегъ, die Küste; opposé, противуположный; напротивъ лежащій, gegenüberliegend; la lieue, миля, часъ, die Stunde.

5) De cette facon, такимъ образомъ, по сему, deswegen; ainsi, такъ, so; dire, сказывать, говорить, sagen; dominer, владычествовать, обладать, beherschen; une entrée, входъ, der Eingang; haut, высокій, большой, groß; une importance, важность, die Wichtigkeit; pour, для, für; le commerce, торговля, морской торгъ, der Seehandel.

6) Jusque, до, bis; être maitre, быть господиномъ, владѣтелемъ, владѣть, besitzen; cet, сей, dieser; important, важный, wichtig; mais, но, aber; prendre, взять, завоевать, erobenn; la flotte, флотъ, корабли, die Flotte; un Amiral, Адмиралъ, начальникъ флота, der Admiral; depuis ce tems, съ того времени, съ тѣхъ поръ, seitdem; maintenir, сохранить, удержать, оставаться, bleiben; la possession, владѣніе, der Besitz; malgré, не смотря, не уважая, trotz; un effort, усиліе, покушеніе, опытъ, der Versuch; reconquerir, опять овладѣть, вторичное овладѣніе, die Wiedereroberung.

place importante; mais à cette époque elle fut prise par la flotte Anglaise sous les ordres de l'Amiral *Rook* et depuis ce tems les Anglais se sont maintenus dans sa possession malgré les efforts réttérés des Espagnols pour la reconquérir. 7) Les Anglais ont augmenté la fortification de cette place depuis la pointe méridionale (4) jusqu'au côté de l'Espagne (3). De leur part les Espagnols ont tiré des lignes de fortification (5) sur toute la langue de terre par laquelle *Gibraltar* tient à l'Espagne et y entretiennent garnison, afin qu'en tems de guerre les Anglais ne puissent pas si facilement entrer en Espagne. 8) L'attaque la plus formidable, mais pourtant infructueuse a été faite contre *Gibraltar* en 1782. A cette époque la ville fut bombardée et mise en cendres par les

ною крѣпостію, но въ сіе время она взята была Англинскимъ флотомъ подъ предводительствомъ Адмирала Рука, и съ тѣхъ поръ Англичане удержали ее въ своемъ владѣніи, не смотря на многократныя покушенія Испанцевъ вторично занять оную. 7) Англичане увеличили крѣпостныя укрѣпленія оной отъ Южнаго конца до Испанской стороны; Испанцы же съ своей стороны провели поперечно чрезъ перешеекъ, соединяющій Гибралтаръ съ прочею Испаніею, сильныя крѣпостныя укрѣпленія, въ которыхъ они безпрестанно содержатъ гарнизонъ съ тѣмъ, чтобы Англичане въ военное время не могли съ сей стороны ворваться столь удобно въ Испанію. 8) Сильнѣйшее, однако безполезное нападеніе на Гибралтаръ, было въ 1782 году. Въ сіе время городъ сей *пловучими баттареями*, изобрѣтенными Французскимъ

tige Festung. Da wurde sie aber von der Englischen Flotte des Admirals Rooc erobert, und seitdem sind die Engländer, troß allen Versuchen der Wiedereroberung von Seiten der Spanier im Besitz geblieben. 7) Die Engländer haben die Festungswerke von der Südspitze (4) bis zur Seite nach Spanien zu (3) vergrößert und vermehrt. Dagegen haben die Spanier quer über die Erdzunge, die Gibraltar mit dem übrigen Spanien verbindet, starke Befestigungswerke (5) gezogen, worinne sie beständig Besatzung halten, damit die Engländer in Kriegszeiten von dieser Seite nicht so leicht in Spanien eindringen können. 8) Der heftigste, aber gleichfalls fruchtlose Angriff auf Gibraltar war im Jahr 1782. Da wurde die Stadt Gibraltar durch die von dem Französischen

---

7) Augmenter, умножать, vermehren; la fortification, укрѣпленіе, крѣпостное укрѣпленіе, das Festungswerk; de leur part, съ ихъ стороны, напротивъ, dagegen; tirer, сдѣлать, провести, ziehen; la ligne de fortification, крѣпостной валъ, крѣпостное укрѣпленіе, das Befestigungswerk; la langue de terre, перешеекъ, коса, die Erdzunge; tenir, приставать, соединять, verbinden; entretenir, содержать, halten; la garnison, гарнизонъ, die Basatzung; afinque, съ тѣмъ, чтобы, damit; le tems de guerre, военное время, die Kriegszeit; facilement, удобно, легко, leicht; entrer, войти, ворваться, eindringen.

8) Une attaque, атака, нападеніе, der Angriff; formidable, ужасный, сильный, heftig; pourtant, однако, но, aber; infructueux, безполезный, тщетный, fruchtlos; contre, противъ, на, auf; a cette époque, въ сіе время, здѣсь, вотъ, da; bomdarder, бомбы бросать, bombardiren; mettre en cendres, въ пепелъ превратить, einäschern; la batterie, баттарея, die Batterie; flotter, плавать на водѣ, schwimmen; une invention, изобрѣтеніе, изобрѣтать, erfinden.

*batteries flottantes* de l'invention de l'Ingénieur français *d'Arçon*.

9) Ces batteries flottantes étaient composées 1) de flûtes de 210 canons en rangs doubles l'un audessus de l'autre, l'équipage étant à l'abri sous un toit, 2) de flûtes semblables à un seul rang de canons. 10) Toutes deux espèces gouvernées chacune par quatre grandes rames. En outre l'on se servait pour battre la place de canonnières à une seule pièce (3) et de bombardières à 1 ou à 2 mortiers (4 et 5.)

Инженеромъ *Арсономъ*, былъ бомбардированъ и въ пепелъ превращенъ.

9) *Пловучія баттареи* (фиг. 1) состояли: 1) изъ флютъ или большихъ морскихъ суденъ, въ коихъ заключалось до 210 пушекъ въ два ряда одинъ на другомъ расположенныхъ и люди предохраняемы были кровлею; 2) изъ подобныхъ флютъ, однимъ рядомъ пушекъ снабженныхъ. 10) Каждое изъ таковыхъ суденъ управляемо было четырьмя большими веслами. Сверхъ сего употребляли для стрѣльбы канонирскую лодку съ одною пушкою (3), а бомбардирскую съ одною или двумя мортирами.

Ingenieur Arcon erfundenen schwimmenden Batterien bombardirt, und ganz eingeäschert.

9) Die schwimmenden Batterien (Fig. 1.) bestanden I. aus Floßschiffen von 210 Kanonen in doppelter Reihe übereinander, wo die Mannschaft durch das Dach geschützt wurde, II. aus ähnlichen Floßschiffen mit einer Reihe Kanonen. 10) Beide Arten wurden durch vier große Ruder dirigirt. Außerdem brauchte man zur Beschießung Kanonenbarquen mit einer Kanone (3) und Bombardirbarquen mit ein und zwei Mörsern (4 und 5.)

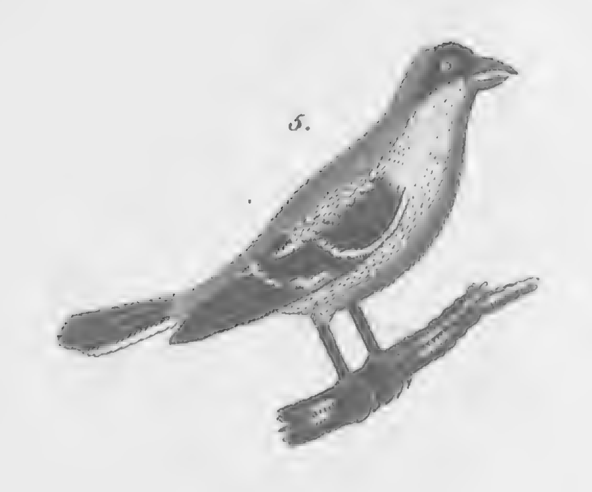
---

9) Composer, составлять, состоять, bestehen; la flûte, флюта, родъ большаго морскаго судна, das Floßschiff; le canon, пушка, die Kanone; la range, рядъ, die Reihe; double, двойной, doppelt; l'un audessus de l'autre, одинъ надъ другимъ, übereinander; un equipage, экипажъ, люди, солдаты, die Mannschaft; être à l'abri, быть защищаему, предохранять, schützen; semblable, подобный, ähnlich.

10) Deux, два, оба, beide; une espèce, видъ, родъ, die Art; gouverner, управлять, dirigiren; quatre, четыре, vier; grand, большой, groß; la rame, весло, кормило, das Ruder; en outre, сверхъ того, außerdem; se servir, пользоваться, употреблять, brauchen; batre, бить, стрѣлять, стрѣльба, die Beschießung; le mortier, мортира, der Mörser.


4.


3.


5.


6.


1.


2.

## DIFFÉRENTES ESPÈCES D'ECORCHEURS.

1) *Les Ecorcheurs* doivent être comptés avec raison parmi les oiseaux de proie, à cause de leur audace et de leur rapacité. 2) Ils font leur nourriture ordinaire de petits oiseaux, de souris et d'insectes; pour s'en emparer ils livrent très souvent des combats opiniâtres à des oiseaux de proie qui sont beaucoup plus grands qu'eux. On en connoit différentes espèces, dont quelques unes sont originaires chez nous, et les autres ètrangères.

### No 1. Le grand Ecorcheur.

3) Cette espèce est originaire en Allemagne. Sa lon-

## РАЗНЫЯ ПОРОДЫ СОРОКОПУТОВЪ.

1) *Сорокопуты*, по причинѣ ихъ смѣлости и хищности, по справедливости должны быть причислены къ хищнымъ птицамъ. 2) Обыкновенную ихъ пищу составляютъ мелкія птицы, мыши и насѣкомыя, за овладѣніе коихъ они часто вступаютъ въ упорный бой съ гораздо большими хищными птицами. Сорокопутовъ имѣются разные роды, изъ коихъ одни обрѣтаются у насъ, а другіе въ иностранныхъ земляхъ.

### No 1. Большой Сорокопутъ.

(Lanius excubitor. L.)

3) Первоначальное мѣстопребываніе сего Сорокопута

## Würger Verschiedner Art.

1) Die Würger, oder wie sie sonst gewöhnlich heißen, Neuntödter, gehören wegen ihrer Kühnheit und Raubsucht mit Rechte zu den Raubvögeln. 2) Kleine Vögel, Mäuse und Insecten sind ihre gewöhnliche Nahrung, um die sie oft mit weit größern Raubvögeln muthig kämpfen. Es giebt verschiedene Arten davon, theils einheimische, theils ausländische.

### No 1. Der große Würger.

3) Der große Würger ist einheimisch in Teutschland, 10 Zoll

---

1) Un ecorcheur, сорокопутъ, der Würger; compter, числить, считать, принадлежать, gehören; avec, съ, mit; la raison, причина, основаніе, право, das Recht; parmi, между, къ, zu; un oiseau de proie, хищная птица, der Raubvogel; à cause, по причинѣ, wegen; une audace, смѣлость, die Kühnheit; la rapacité, хищничество, die Raubsucht.

2) Faire, дѣлать, быть, seyn; la nourriture, пища, die Nahrung; ordinaire, обыкновенный, gewöhnlich; petit, малый, klein; la souris, мышь, die Maus; un insecte, насѣкомое, das Insect; livrer des combats opiniâtres, вступить въ упорный бой, смѣло сражаться, muthig kämpfen; souvent, часто, oft; beaucoup, много, гораздо, weit; grand, большой, groß; on connoit, знаютъ, извѣстно, есть, находится, es giebt; différent, различный, verschieden; une espèce, видъ, порода, die Art; originaire, родомъ произшедшій, урожденный, домашній, einheimisch; ètrangèr, иностранный, ausländisch.

3) Etre, быть, seyn; la longeur, длина, длинный, lang; le pouce, дюймъ, der Zoll; la construction, сложеніе,

geur est de dix pouces, et son corps est d'une construction assez robuste. La tête et le dos sont d'un brun-rougeâtre, le cou, la poitrine et le ventre d'un blanc-grisâtre, et la queue ainsi que les ailes sont noires entremêlées de plumes et de taches blanches. 4) Une raye noire et assez large, qui se prolonge depuis les narines par dessus les yeux jusque sur les joues, fait une marque caractéristique du genre entier des Ecorcheurs. L'espéce présente se trouve presque dans toute l'Europe; elle aime surtout à vivre dans les jardins et dans le voisinage des habitations de l'homme. 5) Elle se nourrit d'oiseaux, de souris, d'escarbots, d'amphisbénes et de lézards. Elle fait le brigandage avec tant d'audauce,

есть собственно Германія. Длина его простирается до 10 дюймовъ и тѣло имѣетъ довольно крѣпкое сложеніе. Голова и спина его сѣрокрасныя, шея, грудь и брюхо сѣровато-бѣлыя, а хвостъ и крылья черные съ бѣлыми перьями и пятнами. 4) Продолжающаяся отъ ноздрей черезъ глаза до щекъ черная, довольно широкая, полоса составляетъ отличительный его признакъ (свойственный впрочемъ и другимъ породамъ Сорокопутовъ). Онъ находится почти во всей Европѣ и любитъ жить преимущественно въ садахъ и въ близи обитаемыхъ человѣкомъ мѣстъ. 5) Питается онъ птицами, мышами, жуками, кольчатыми змѣями и ящерицами, и производитъ хищничество съ такою смѣлостію, что часто напа-

lang, und ziemlich stark gebauet. Der Kopf und Rücken sind rothgrau, Hals, Brust und Bauch aber weißgrau; Schwanz und Flügel schwarz mit weißen Federn und Flecken vermengt. 4) Von den Nasenlöchern geht über die Augen bis auf die Backen ein breiter schwarzer Strich, der ihn characteristisch auszeichnet. Er bewohnt fast ganz Europa, und lebt sonderlich gern in Gärten und bey bewohnten Plätzen. 5) Er lebt von Vögeln, Mäusen, Käfern, Blindschleichen und Eidechsen, und ist ein so kühner

---

строить, bauen; assez, довольно, ziemlich; robuste, крѣпкій, stark; la tête, голова, der Kopf; le dos, спина, der Rücken; un brun rougeâtre, смугло-красноватый цвѣтъ, красно-сѣрый, rothgrau; le cou, шея, der Hals; la poitrine, грудь, die Brust; le ventre, брюхо, der Bauch; un blanc grisâtre, сѣровато-бѣлый цвѣтъ, сѣро-бѣлый, weißgrau; la queue, хвостъ, der Schwanz; une aile, крыло, der Flügel; noir, черный, schwarz; entremêler, перемѣшивать, vermengen; la plume, перо, die Feder; la tache, пятно, der Fleck.

4) La raye, полоса, черта, der Strich; large, широкій, breit; se prolonger, продолжаться, идти, gehen; par dessus, надъ, сверхъ, über; un oeil, глазъ, das Auge; jusque, до, bis; la joue, щека, die Backe; faire une marque caractéristique, дѣлать отличительный признакъ, характерически, качественно отличать, characteristisch auszeichnen; se trouver, находиться, обитать, bewohnen; presque, почти, fast; tout, весь, ganz; surtout, наипаче, особенно, sonderlich; aimer à vivre, любить жить, охотно жить, gern leben; le jardin, садъ, der Garten; une habitation, жилище, селеніе, обитаемое мѣсто, der bewohnte Platz.

5) Se nourrir, питаться, жить, leben; un escarbot, жукъ, der Käfer; un amphisbéne, мѣдяница, кольчатая змѣя, die Blindschleiche; le lezard, ящерица, die Eidechse; une audace, смѣлость, смѣлый, kühn; le brigandage, хищничество, хищникъ, разбойникъ, der Räuber; attaquer, нападать, anfallen; le perdix, полевая куропатка, das Rebhuhn; combattre, биться, сражаться, kämpfen; le corbeau, воронъ, der Rabe; la corneille, ворона, die Krähe; un epervier, кончикъ, der Sperber; mettre en fuite, обратить въ бѣгство, прогнать, verjagen.

que souvent elle attaque non seulement des levrauts et des perdrix, mais qu'il combat même des corbeaux, des corneilles et des éperviers, et les met en fuite.

даетъ не токмо на молодыхъ зайцовъ и полевыхъ куропатокъ, но вступаетъ въ бой даже съ воронами, воронами и копчиками и обращаетъ ихъ въ бѣгство.

Räuber, daß er oft auch junge Hasen und Rebhüner anfällt, und mit Raben, Krähen und Sperbern kämpft, und sie verjagt.

### No 2. Le petit Ecorcheur gris.

6) Sa longueur n'est que de 9 pouces, et il ressemble beaucoup au précédent pour la forme et le genre de vie. Jl est aussi originaire en Europe et surtout en Allemagne. Ce qui le rend principalement remarquable, c'est son talent d'imiter si bien la voix de beaucoup d'autres oiseaux que des connoisseurs peuvent souvent s'y méprendre; il contrefait même le chant des rossignols.

### No 2. Небольшой сѣрой Сорокопутъ.

(Lanius minor. L.)

6) Онъ содержитъ въ себѣ токмо 9 дюймовъ длины и имѣетъ въ наружномъ видѣ и образѣ жизни большое сходство съ предъидущимъ. Первоначальное его мѣстопребываніе есть также Европа и въ особенности Германія. Наиболѣе достопримѣчателенъ онъ по своей способности подражать голосу многихъ другихъ птицъ столь искусно, что и самые знатоки часто могутъ обмануться; онъ перенимаетъ даже пѣніе соловья.

### No 2. Der kleine graue Würger.

6) Er ist nur 9 Zoll lang, und hat viele Aenlichkeit in der äußern Gestalt und Lebensart mit dem vorigen. Er ist gleichfalls in Europa, und besonders in Teutschland einheimisch. Besonders merkwürdig an ihm ist dieß, daß er die Stimme vieler andern Vögel oft sehr täuschend nachahmt, und sogar den Schlag der Nachtigall nachäfft.

### No 3. L'Ecorcheur à tête rouge.

7) Jl est également originaire chez nous, mais il nous

### No 3. Красноголовый Сорокопутъ.

(Lanius collurio. L.)

7) Птица сія живетъ также у насъ, но токмо въ лѣт-

### No 3. Der rothköpfige Würger.

7) Dieser Vogel ist gleichfalls bey uns einheimisch, jedoch nur

---

6) Ressembler, уподобляться, сходство имѣть, die Aenlichkeit haben; précédent, предъидущій, vorig; la forme, наружный видъ, die außere Gestalt; le genre de vie, родъ жизни, die Lebensart; aussi, также, равнымъ образомъ, gleichfalls; rendre remarquable, дѣлать достопримѣчательнымъ, быть достопримѣчательнымъ, merkwürdig seyn; principalement, преимущественно, наипаче, besonders; imiter, подражать, nachahmen; la voix, голосъ, die Stimme; autre, другой, ander; se méprendre, ошибаться, обманывать, täuschen; contrefaire, поддѣлываться, перенимать, nachäffen; même, даже, sogar; le chant, пѣніе, бой, der Schlag; le rossignol, соловей, die Nachtigall.

7) Egalement, равнымъ образомъ, gleichfalls; pourtant, однако, jedoch; un hiver, зима, лѣто, der Sommer;

*

quitte pourtant à l'approche de l'hivèr. Il n'est long que de 7 à 8 pouces et habite ordinairement dans le voisinage des pâtures, parcequ'il aime à se nourrir de fouille-merdes. Le plumage de sa tête et de la nuque est d'un rouge-brunâtre, celui du cou et de la poitrine d'un blanc-jannâtre, et le dos, les ailes et la queue sont noirs entremêlés de plumes brunes et blanches. Jl imite, tout comme le précédent, la voix de beaucoup d'autres oiseaux.

нее время. Длиною бываетъ она отъ 7 до 8 дюймовъ и находится обыкновенно въ близости пастбищъ, потому что охотно питается навозными жуками. Перья на головѣ и затылкѣ у нее красно-буроватыя, на шеѣ и груди бѣложелтоватыя, а на спинѣ, крыльяхъ и хвостѣ черныя, перемѣшанныя съ бурыми и бѣлыми перьями. Сорокопутъ сей, подобно предъидущему, подражаетъ также голосу многихъ другихъ птицъ.

den Sommer über. Er ist nur 7 bis 8 Zoll lang, und lebt gern bey Viehweiden, weil er sich vorzüglich von Mistkäfern nährt. Kopf und Nacken sind braunroth, Hals und Brust weißgelblich, Rücken, Flügel und Schwanz schwarz, braun und weiß melirt. Er ahmet eben so wie der vorige die Stimme anderer Vögel nach.

## No 4. L'Ecorcheur françois.

8) Cette espèce se trouve surtout en France. Elle a la tête et la nuque d'un bleu grisâtre, le dos et les ailes d'un brun canellé, la gorge, la poitrine et le ventre d'un blanc-

## No 4. Французскій Сорокопутъ.

8) Сія порода Сорокопутовъ живетъ преимущественно во Франціи. Голова и затылокъ у ней сѣроватосинія, спина и крылья коричнево-бурыя, горло, грудь и брюхо желтовато-бѣлыя,

## No 4. Der französische Würger.

8) Diese Art von Würgern lebt vorzüglich in Frankreich. Kopf und Nacken sind blaugrau, Rücken und Flügel zimtbraun, Kehle, Brust und Bauch gelb-

---

long, длинный, lang; habiter, обитать, жить, leben; ordinairement, обыкновенно, охотно, gern; la pâture, лугъ пастба, die Viehweide; parceque, потому что, weil; le fouile-merde, навозный жукъ, der Mistkäfer; la nuque, затылокъ, der Nacken; un blanc jaunâtre, бѣло-желтоватый цвѣтъ, weißgelblich; brun, смуглый, braun.

8) Un bleu grisâtre, сине-сѣроватый цвѣтъ, сине-сѣрый, blaugrau; un brun canellé, буро-коричневый цвѣтъ, zimtbraun; la gorge, горло, кадыкъ, die Kehle; très joliment coloré, весьма красиво изукрашен-

jaunâtre, et la queue noire; sa longueur est de 5 pouces.

а хвостъ черный. Длина ея простирается до 5 дюймовъ.

weiß, der Schwanz schwarz. Er ist 5 Zoll lang.

### No 5. L'Ecorcheur Italien.

Cette espèce est très joliment colorée. La tête, la nuque et le dos sont d'un bleu céleste, les ailes et la queue noires, et la poitrine ainsi que le ventre sont d'un gris argenté changeant de rouge. Jl est long de 6 pouces.

### No 5. Италіянскій Сорокопутъ.

Порода сія испещрена весьма красиво: голова, затылокъ и спина небесно-лазореваго цвѣта, крылья и хвостъ черные, а грудь и брюхо серебряно-сѣрыя, красноватымъ цвѣтомъ отливающія. Длиною Сорокопутъ сей бываетъ въ 6 дюймовъ.

### No 5. Der italienische Würger.

Diese Art ist schön gezeichnet: Kopf, Nacken und Rücken sind himmelblau, Flügel und Schwanz schwarz, Brust und Bauch aber silbergrau, röthlich schillernd. Er ist 6 Zoll lang.

### No 6. L'Ecorcheur du Senégal.

9) Jl surpasse toutes les autres espèces par la beauté de ses couleurs. Le cou, la poitrine et le ventre sont de couleur ponceau, les ailes, le dos et la queue sont noires et le sommet de la tête est de couleur citron. La raye,

### No 6. Сенегальскій Сорокопутъ.

9) Онъ превосходитъ красотою своихъ перьевъ всѣхъ другихъ породъ. Шея, грудь и брюхо его пунсовыя, крылья, спина и хвостъ черные, а верхушка головы лимонно-желтоватаго цвѣта.

### No 6. Der Würger aus Senegal.

9) Diese Gattung ist unter allen die schönste. Hals, Brust und Bauch sind hochroth, Flügel. Rücken und Schwanz schwarz, der Oberkopf aber ist Citronengelb.

---

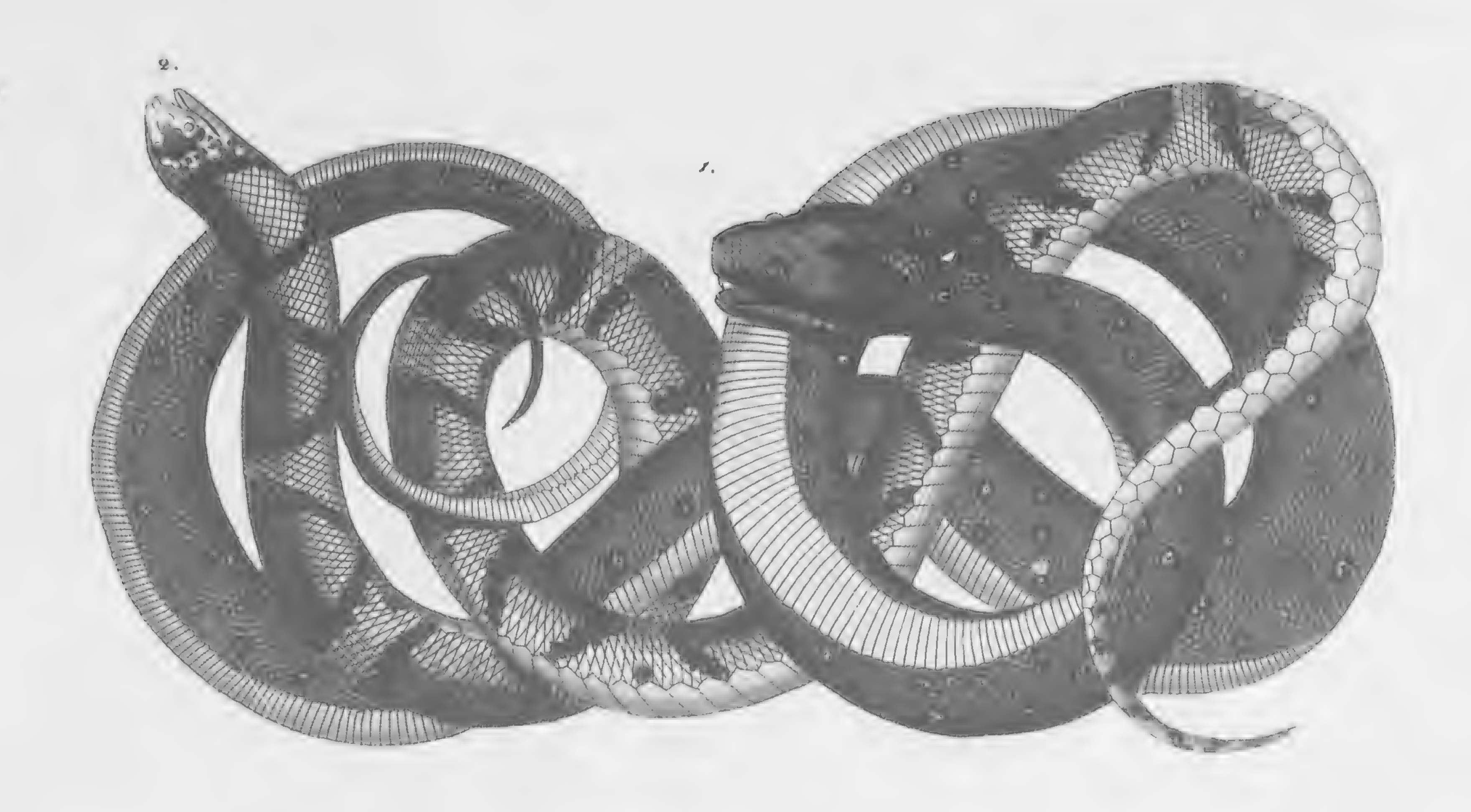
ный, schön gezeichnet; un bleu céleste, небесно-голубой цвѣтъ, himmelblau; un gris argenté, серебряно-сѣрый цвѣтъ, silbergrau; changeant de rouge, перемѣняющійся въ красный цвѣтъ, отливающій краснымъ цвѣтомъ, röthlich schillernd.

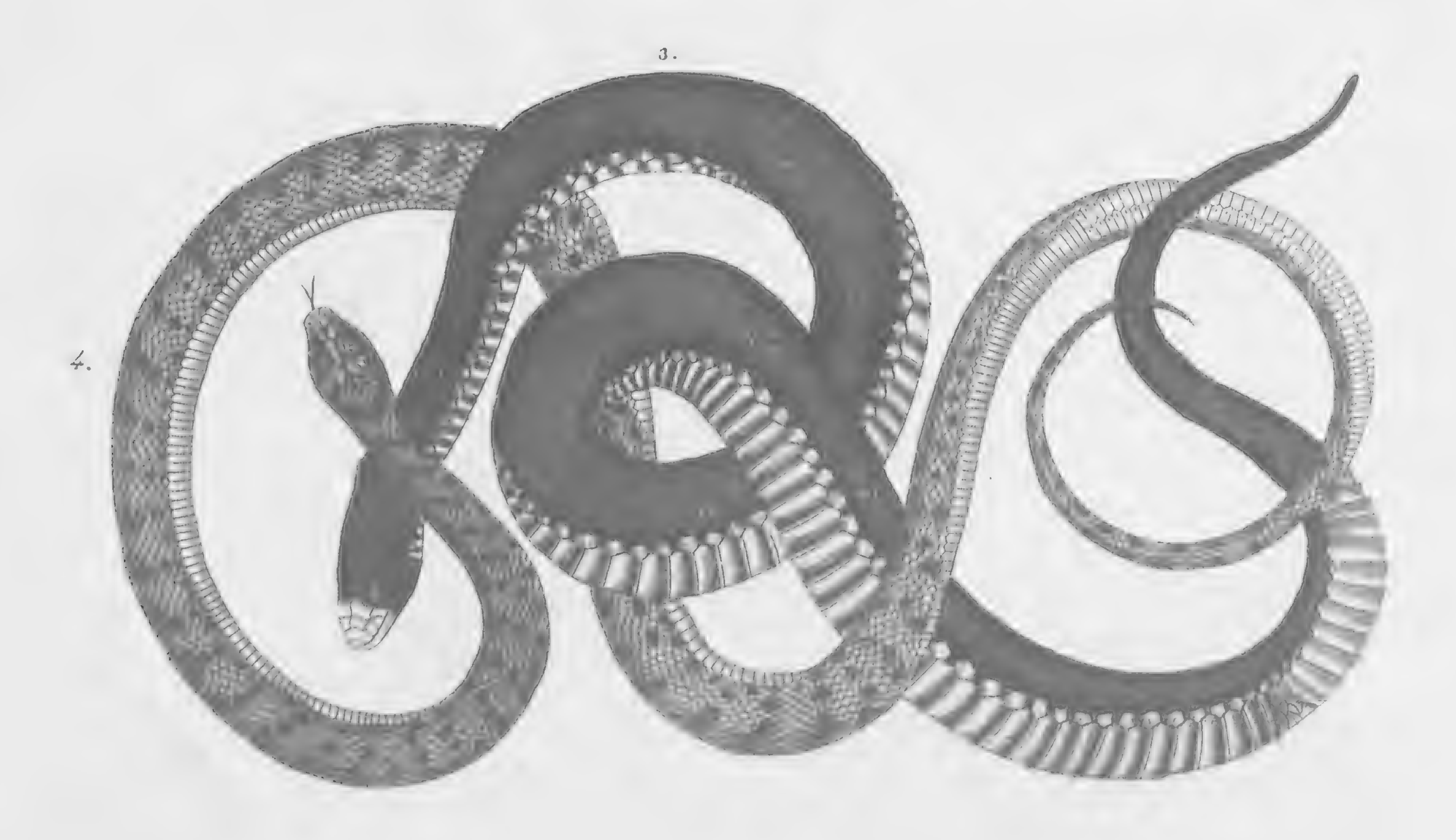
9) Surpasser, превосходить, быть, seyn; la beauté, красота, красивый, schön; la couleur de ponceau, пунсовый, темно-красный цвѣтъ, hoch roth; le sommet, верхушка, макушка, der Oberkopf; la couleur de citron, лимонно-желтый цвѣтъ, das Citronengelb; le bec, птичій носъ, der Schnabel.

qui se trouve depuis son bec par dessus les yeux jusque sur le dos, est d'un noir-brunâtre. On trouve cette espéce principalement dans le Sénégal.

Отъ носа его продолжается чрезъ глаза до самой спины чернобурая полоса. Птица сія живетъ преимущественно въ Сенегалѣ.

Vom Schnabel läuft durch die Augen bis zum Rücken ein schwarzbrauner Streifen. Dieser Vogel lebt vorzüglich in Senegal.


2.
1.


3.
4.

## DES COULEUVRES JOLIMENT DESSINÉES.

*Fig.* 1. L'Argus.

1) Cette belle Couleuvre se trouve en Afrique et parvient à une longueur considérable, en sorte qu'elle est capable d'attaquer avec ses dents aigu s de plus grands animaux, qu'elle entortille et tue de cette façon. 2) Le dos de couleur châtaigne et écaillé est très-joliment dessiné de yeux blancs et rouges-clairs qui sont rangés en lignes l'un à côté de l'autre. 3) L'on dit que ces couleuvres se construisent des nids de terre argileuse qu'elles habitent en compagnie.

## КРАСИВО ИСПЕЩРЕННЫЕ ЗМѢИ.

*Фиг.* 1. Аргусъ-ехидна.
(Coluber Argus.)

1) Сія красивая ехидна находится въ Африкѣ и достигаетъ нарочитой величины, такъ, что она схватываетъ острыми своими зубами большихъ животныхъ, обвиваетъ ихъ своимъ тѣломъ и такимъ образомъ умерщвляетъ. 2) Темно-каштаново-бурая чешуйчатая спина ея весьма красиво испещрена бѣлыми и свѣтлокрасными, въ рядъ одно подлѣ другаго стоящими, очкообразными пятнами. 3) Говорятъ, что сіи ехидны выстраиваютъ себѣ гнѣздо изъ глины и въономъ живутъ обществомъ.

## Schöngezeichnete Nattern.

*Fig.* 1. Die Argus-Natter.

1) Diese schöne Natternart findet sich in Afrika, und erreicht eine ziemliche Länge, so daß sie mit ihren scharfen Zähnen größere Thiere packt, mit ihrem Körper umschlingt und so tödtet. 2) Der dunkelkastanienbraune geschuppte Oberleib ist auf das zierlichste mit weiß und hellrothen Augenflecken, die in Reihen neben einander stehen, geziert. 3) Man erzählt von dieser Natter, daß sie sich von Lehm ein Nest baue, und darinnen in Gesellschaft wohne.

---

1) Cet, сей, dieser; beau, красивый, schön: la couleuvre, змѣя, порода ехидны, die Natternart; se trouver, находиться, sich finden; parvenir, достигать, erreichen; la longueur, длина, die Länge; considerable, значительный, нарочитый, ziemlich; en sorte que, такъ что, so daß; attaquer, нападать, схватывать, packen; la dent, зубъ, der Zahn; aigu, острый, scharf; grand, большой, groß; un animal, животное, das Thier; entortiller, обвивать, umschlingen; tüer, умерщвлять, tödten; de cette façon, симъ образомъ, такъ, so.

2) Le dos, спина, надбрюшіе, der Oberleib; la couleur chataigne, каштановый цвѣтъ, темно-каштаново-бурый, dunkelkastanienbraun; ecaillé, чешуйчатый, geschuppt; être, быть, seyn; très joliment, весьма красиво, auf das zierlichste; dessiner, рисовать, украшать, ziehren; un oeil, глазъ, очкообразное пятно, der Augenfleck; blanc, бѣлый, weiß; rouge-clair, свѣтло-красный, hellroth; ranger en lignes, расположить по линіямъ, стоять въ рядахъ, in Reihen stehen; l'un à côté de l'autre, одинъ подлѣ другаго, neben einander.

3) Dire, сказывать, повѣствовать, erzählen; construire, строить, bauen; le nid, гнѣздо, das Nest; la terre argileuse, глинистая земля, глина, суглинокъ, der Lehm; habiter, обитать, жить, wohnen; la compagnie, собраніе, общество, die Gesellschaft.

### *Fig.* 2. La Couleuvre écarlate.

4) Cette Couleuvre encore plus belle que la précédente habite en Mexique et en Floride; elle est longue de deux pieds et large d'un petit doigt; le vermillon est sa couleur principale, qui en outre est garnie de beaux dessins noirs en forme d'arcs.

5) Cette couleuvre est très-douce, fort innocente et se nourrit de fourmis. Les filles du Mexique s'entortillent le cou et les bras de cette belle couleuvre et la tressent dans les cheveux.

### *Фиг.* 2. Кармазинная ехидна.

( Coluber coccineus. )

4) Ехидна сія, превосходящая красотою предъидущую, живетъ въ Мексикѣ и Флоридѣ, длиною бываетъ въ два фута, а толщиною въ мизинецъ. Главный цвѣтъ ея тѣла есть кармазинно-красный, имѣющій сверхъ того дугообразные чернаго цвѣта абрисы.

5) Ехидна сія весьма тихая, совершенно невинная и питается муравьями. Мексиканскія дѣвушки для украшенія себя обвиваютъ ею руки и шею и, вплетая въ волосы, носятъ вмѣсто цвѣтовъ на головѣ.

### *Fig.* 2. Die Karmoisin-Natter.

4) Schöner noch als die vorhergehende Art ist die Karmoisin-Natter, die Mexico und Florida bewohnt, zwei Fuß lang und einen kleinen Finger breit dick wird. Karmoisinroth ist die Hauptfarbe des Körpers, der noch überdies bogenförmige schwarze Zeichnungen hat.

5) Diese Natter ist sehr sanft, ganz unschädlich, und nährt sich von Ameisen. Die Mädchen von Mexico winden sie zum Schmuck um den Hals und um die Arme, und tragen sie auch statt der Blumen in die Haare geflochten.

### *Fig.* 3. La Couleuvre porphyrée.

6) Cette Couleuvre se distingue par ses plaques du ventre très-joliment dessinées, de couleur jaune rougeâtre et noire. Le dessus du corps est de couleur violette noi-

### *Фиг.* 3. Порфирная ехидна.

( Coluber porphyriacus. )

6) Ехидна сія отличается брюшными щитами, весьма красиво испещренными желто-красноватымъ и чернымъ цвѣтомъ. Верхнія части тѣла ея черновато-віолетоваго

### *Fig.* 3. Die Porphyr-Natter.

6) Die Porphyr-Natter zeichnet sich durch die schön gezeichneten Bauchschilder aus, die rothgelb und schwarz gefärbt sind. Der Oberkörper ist schwärzlich

---

4) Encore, еще, noch; précédent, предъидущій, vorhergehend; long, длинный, lang; deux, два, zwei; le pied, футъ, der Fuß; large, широкій, breit; le petit doigt, мизинецъ, der kleine Finger; le vermillon, красный кармазинный цвѣтъ, das karmoisinroth; la couleur principale, главный цвѣтъ, die Hauptfarbe; en outre, сверхъ того, überdies; garnir, снабжать, имѣть, haben; le dissin, рисованіе, рисунокъ, die Zeichnung; noir, черный, schwarz; en forme d'arcs, на подобіе дугъ, дугообразный, bogenförmig.

5) Très-doux, весьма тихій, скромный, sehr sanft; fort, весьма, совершенно, ganz; innocent, невинный, безвредный, unschädlich; se nourrir, питаться, sich nähren; la fourmi, муравей, die Ameise; la fille, дочь, дѣвушка, das Mädchen; le cou, шея, der Hals; le bras, рука, der Arm; tresser, плесть, flechten; le cheveu, волосъ на головѣ, das Haar.

6) Se distinguer, отличаться, sich auszeichnen: la plaque du ventre, брюшный щитъ, der Bauchschild; jaune rougâtre, желто-красноватый, красно-желтый, rothgelb; le dessus du corps, верхъ, верхняя часть

râtre. Cette couleuvre est envénimée et pour cela elle est très-crainte des habitans de la Nouvelle-Hollande, où elle vit.

цвѣта. Ехидна сія ядовита, и потому жители новой Голландіи, гдѣ она находится, весьма опасаются ее.

violet. Diese Natter ist giftig, und wird deswegen von den Eingebornen von Neuholland, wo sie sich findet, sehr gefürchtet.

*Fig.* 4. **La Couleuvre oeilletée.**

*Фиг.* 4. **Глазчатая ехидна.**

(Coluber ocellatus.)

*Fig.* 4. **Die geäugelte Natter.**

7) Cette Couleuvre rare se trouve en Guinée, à l'île de Ceilan et à la Chine; le dos est brun rougeâtre, orné de yeux écarlates; le ventre est de couleur jaunâtre.

7) Сія рѣдкая ехидна обрѣтается въ Гвинеѣ, на островѣ Цейланѣ и въ Китаѣ. Спина ея красновато-бурая, украшенная шарлахово-красными глазчатыми пятнами, а брюхо желтоватаго цвѣта.

7) Diese seltene Natter findet sich in Guinea, auf Ceilon und in China. Der Rücken ist röthlichbraun, mit scharlachrothen Augenpuncten geziert, der Unterleib aber gelblicht von Farbe.

---

тѣло, der Oberkörper; violet, віолетовый, violet; noirâtre, черноватый, schwärzlich; envenimé, ядовитый, giftig; pour cela, по сему, по тому, deswegen; craindre, опасаться, бояться, fürchten; le habitant, житель, уроженецъ, der Eingeborne; vivre, жить, находиться, sich finden.

7) Rare, рѣдкій, selten; la Chine, Китай, die China; orner, украшать, zieren; écarlate, кармазинный, червленный, шарлаховый, scharlach roth; le ventre, брюхо, der Unterleib.

PAPILLONS.

III. Papillons de nuit.

1) La troisième famille de Papillons et celle qui est la plus nombreuse ce sont les *Papillons de nuit*.

Jusques ici on en connaît dejà 1529 espèces différentes. 2) Ils portent ainsi que les Sphinx les ailes rabattues quand ils sont en repos. Leurs antennes sont pour l'ordinaire filiformes et vont en d'iminuant de grosseur vers le bout. Ils ne volent que de nuit à l'exception d'une petit nombre d'espèces. 3) Leur vol est lourd et embarrassé, et

БАБОЧКИ.

III. Ночныя бабочки.

1) Третій и притомъ многочисленнѣйшій родъ мотыльковъ, составляютъ *ночныя бабочки*.

До сего времени извѣстно ихъ уже 1529 породъ. 2) Онѣ, находясь въ покоѣ, имѣютъ, подобно сумеречнымъ бабочкамъ, отвислыя внизъ крылья. Усики ихъ большею частію щетинообразны и къ концу съужены. Летаютъ онѣ, изключая небольшое число, токмо въ ночное время. 3) Полетъ ихъ тяжелый, неискусный, и безъ жуж-

Schmetterlinge.

III. Nachtfalter.

1) Die dritte und zahlreichste Gattung der Schmetterlinge sind die

Nachtfalter oder Nachtvögel.

Bis jetzt kennt man davon schon 1529 Arten. 2) Sie haben wie die Dämmerungsfalter im Sitzen niederwärts hängende Flügel; ihre Fühlhörner sind meistens borstenförmig, und verdünnen sich nach dem Ende zu. Sie fliegen bis auf wenige Ausnahmen blos des Nachts herum. 3) Ihr Flug ist ungeschickt und

---

1) Troisième третій, dritte; la famille, семейство, родъ, die Gattung; le papillon, бабочка, мотылекъ, der Schmetterling; nombreux, многочисленный, zahlreich; être, быть, seyn; le papillon de nuit, ночная бабочка, der Nachtfalter; jusques ici, до сего времени, bis jetzt; connoitre, знать, kennen; dejà, уже, schon; une espèce, видъ, порода, die Art.

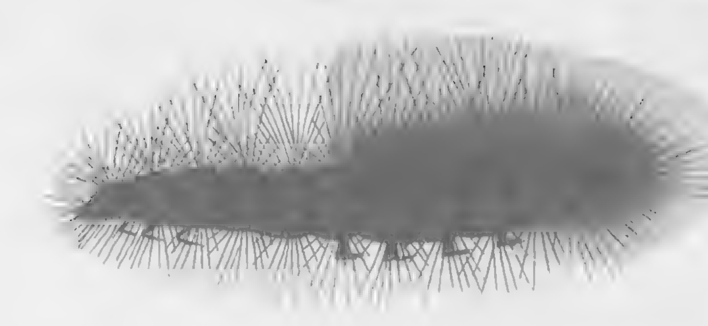
2) Porter, носить, имѣть, haben; ainsi que, такъ какъ, wie; le sphinx, сумеречная бабочка, der Dämmerungsfalter; une aile, крыло, der Flügel; rabattre, опустить въ низъ, висѣть въ низъ, niederwärts hängen; le repos, покой, сидѣніе, das Sitzen; une antenne, усикъ у насѣкомаго, das Fühlhorn; pour l'ordinaire, большею частію, meistens; filiforme, нитеобразный, щетинообразный, borstenartig; iminuer de grosseur, уменьшаться въ толщинѣ, истончеваться, sich verdünen; le bout, конецъ, das Ende; voler, летать, облетать, herumfliegen; de nuit, ночью, des Nachts; une exception, изключеніе, die Ausnahme; petit, малый, немногій, wenig.

3) Le vol, летаніе, полетъ, der Flug; lourd, тяжелый, schwer; embarassé, запутанный, неискусный, ungeschickt; sans, безъ, ohne; le bourdonnement, жужжаніе, das Summen; le jour, день, der Tag; se tenir en repos, содержаться въ покоѣ, сидѣть покойно, ruhig sitzen; vieux, старый, alt; le mur, стѣна, die Mauer; un arbre, дерево, der Baum; une herbe, трава, das Gras.

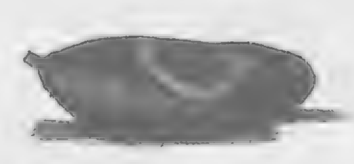
A. 1.



B.



C.

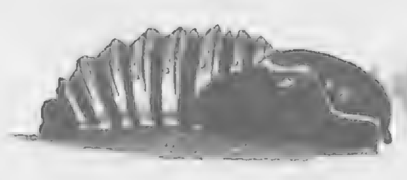


2. a



b.

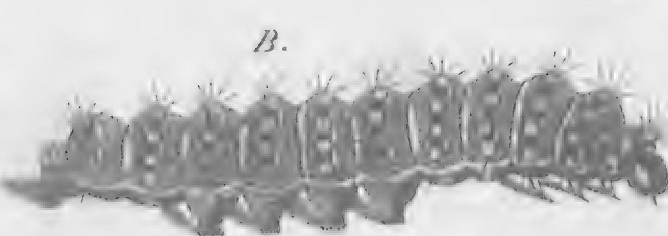
c.



A. 3.



B.



C.



sans bourdonnement. Pendant le jour ils se tiennent en repos dans les angles des vieux murs, contre les troncs d'arbres ou dans l'herbe. 4) La chenille de ces Papillons est pour l'ordinaire couverte de poils, et c'est volontiers pendant la nuit qu'elle cherche sa nourriture. À l'epoque de sa métamorphose en chrysalide, elle s'entoure d'un tissu soyeux, dont la nature lui a fournie la matière dans un suc visqueux qui sort d'une ouverture au dessous de la bouche d'où elle la tire en longs fils. 5) Elle demeure quelquefois enfermée deux ou trois ans dans ce tissu avant que de passer à l'état de Papillon.

L'on voit ici trois espèces de Papillons de nuit représentés en grandeur naturelle.

жанія. Днемъ пребываютъ онѣ въ покоѣ въ углахъ старыхъ стѣнъ, на пняхъ деревъ, или въ травѣ. 4) Гусеницы сихъ бабочекъ большею частію покрыты волосами и изыскиваютъ пищу свою преимущественно ночью. Во время преобразованія ихъ въ куколки, обвиваются онѣ шелкообразною тканью, къ чему природа снабдила сихъ гусеницъ тягучимъ сокомъ, который онѣ извлекаютъ длинными нитями изъ отверстія, находящагося ниже рта. 5) Часто остаются онѣ заключенными въ сей ткани два или три года, пока преобразуются въ бабочки.

Здѣсь видимъ мы три ночныхъ бабочекъ, изображенныхъ въ натуральной величинѣ.

schwer, und ohne Summen. Den Tag sitzen sie ruhig an alten Mauern, an Bäumen oder im Grase. 4) Die Raupen sind größtentheils behaart, und suchen vorzüglich des Nachts ihre Nahrung. Bey ihrer Verwandlung in Puppen umgeben sie sich mit einem seidenartigen Gewebe, wozu die Natur diese Raupen mit einem zähen Safte versehen hat, den sie aus einer Oeffnung unter dem Munde als feine Fäden ausspinnen. 5) Sie bleiben oft 2 bis 3 Jahr in ihrem Gespinnste liegen, ehe sie sich zum Schmetterling bilden.

Wir sehen hier drey Nachtfalter in natürlicher Größe abgebildet.

4) La chenille, гусеница, die Raupe; couvert de poils, покрытый волосами, косматый, behaart; volontiers, охотно, преимущественно, vorzüglich; chercher, искать, suchen; la nourriture, пища, die Nahrung; la métamorphose, преобразованіе, превращеніе, die Verwandlung; la chrysalide, куколка, личинка, die Puppe; s'entourer, окружать себя, sich umgeben; le tissu, ткань, сплетеніе, das Gewebe; soyeux, шелкообразный, seidenartig; la nature, природа, die Natur; fournir, снабжать, versehen; le suc, сокъ, der Saft; visqueux, вязкій, тягучій, zähe; une ouverture, отверстіе, die Oeffnung; au dessous, внизу, подъ, unter; la bouche, ротъ, der Mund; tirer, влечь, извлекать, выпрядывать, ausspinnen; long, длинный, тонкій, fein; le fil, нить, der Faden.

5) Demeurer, пребывать, оставаться, bleiben; quelquefois, иногда, часто, oft; enfermer, заключать, лежать, liegen; un an, годъ, das Jahr; avant, прежде, ehe; passer, переходить, образоваться, sich bilden; voir, видѣть, sehen; ici, здѣсь, hier; trois, три, drey; représenter, представлять, изображать, abbilden; la grandeur, величина, die Größe; naturel, естественный, natürlich.

### *Fig.* 1. L'Herissonne.

6) Ce papillon de nuit (*A*) à les ailes superieures couleur de caffé avec des raies blanches et contiguës. Les ailes inférieures sont rouge écarlate avec des taches noires et bleues. On le trouve pendant tout l'eté. 7) La chenille herissonne couverte de poils noirs (*B*) se nourrit d'orties, de laitue et de quelques autres plantes. On la rencontre surtout frequemment au mois de Juillet sur les gazons. Elle entoure sa chrysalide (*C*) d'un filet très epais et dans lequel elle fait entrer ses propres poils.

### *Фиг.* 1. Куница бабочка.

(Phalaena Caja.)

6) Сія ночная бабочка (*A*) имѣетъ верхнія крылья кофейно-бураго цвѣта съ бѣлыми, соединяющимися между собою полосами, и нижнія шарлаховаго цвѣта съ черными и синими пятнами и летаетъ въ продолженіе цѣлаго лѣта. 7) Покрытая черными волосами гусеница ея (*B*) питается крапивою, салатомъ и нѣкоторыми другими растеніями. Чаще всего встрѣчается она въ Іюлѣ мѣсяцѣ на устланныхъ дерномъ мѣстахъ. Кукулку свою (*C*) обводитъ она весьма толстою сѣтью, въ которой вмѣщаетъ всѣ свои волосы.

### *Fig.* 1. Der braune Bär.

6) Dieser Nachtfogel (A) hat Caffeebraune Oberflügel mit weissen zusammenhängenden Streifen. Die Unterflügel sind scharlachroth mit schwarz und blauen Flecken. Er findet sich den ganzen Sommer hinduch. 7) Die schwarzhaarige Bärenraupe (B) nährt sich von Nesseln, Salat und mehreren andern Pflanzen. Man trifft sie am häufigsten im Julius auf Rasenplätzen an. Sie umgiebt ihre Puppe (C) mit einem fitzigten Gespinnst, in dem sie alle ihre Haare mit hineinwebt.

### *Fig.* 2. Le Cossus.

8) La Chenille *du Cossus* (*b*) est fort grosse, de couleur

### *Фиг.* 2. Листовертка.

(Phalaena Cossus.)

8) Большая красная гусеница листовертки во мно-

### *Fig.* 2. Der Weidenholzspinner.

8) Die große rothe Raupe des Weidenholzspinners (b) ist

---

6) Cet, сей, dieser; avoir, имѣть, haben; une aile superieure, верхнее крыло, der Oberflügel; la couleur de caffé, кофейный цвѣтъ, кофейно-бурый, caffeebraun; avec, съ, mit; la raie, полоса, der Streif; blanc, бѣлый, weiß; constigu, прикосновеніе, связь имѣющій, zusammenhängend; une aile inferieure, нижнее крыло, der Unterflügel; rouge écarlate, шарлаховый, червленный, scharlachroth; la tache, пятно, der Fleck; noir, черный, schwarz; bleu, голубой, blau; trouver, находить, находиться, sich finden; tout, весь, ganz; un été, лѣто, der Sommer.

7) Se nourrir, питаться, sich nähren; une ortie, крапива, die Neßel; la laitue, салатъ, der Salat; autre, другой, ander; la plante, растеніе, die Pflanze; rencontrer, встрѣчать, antreffen; frequemment, часто, häufig; le Juillet, Іюль мѣсяцъ, der Monat Julius; sur, на, auf; le gazon, дернъ, мѣсто, устланное дерномъ, der Rasenplatz; le filet, сѣть, витокъ, das Gespinnst; trés-epais, весьма толстой, всклоченный, fitzig; faire entrer, вдѣть, вмѣстить, воткать, hineinweben; le poil, волосъ, das Haar.

8) Gros, толстый, большой, groß; remarquable, достопримѣчательный, merkwürdig; vivre, жить, leben; une année, годъ, das Jahr; le tronc, пень, стволъ, der Stamm; le chêne, дубъ, die Eiche; saule, ива,

rouge, et remarquable à bien des égards. Elle vit plusieurs années de suite dans les troncs des chênes, des saules et des aunes et ne se nourrit que de bois. Elle ronge avec ses mandibules de couleur noire les arbres dans toutes les directions et occasionne ainsi de grands dommages. 9) Elle se défend contre ses ennemis au moyen d'un suc rouge qu'elle lance avec violence hors de sa bouche. On ne peut le tenir enfermée que dans des vases de verre ou de terre parcequ'elle ronge et detruit tout ce qui est bois. 10) Au bout de trois ans elle se construit dans les arbres une enveloppe de copeaux très menus, et se change en une chrysalide jaune et brune (c), qui parvenue à son point de développement, rompt par un mouvement spontane son enveloppe et parait sous la nou-

гомъ отношеніи очень достопримѣчательна. Она живетъ нѣсколько лѣтъ въ дубовыхъ, ивовыхъ и ольховыхъ пняхъ и питается однимъ деревомъ, прогрызывая деревья по всѣмъ направленіямъ острыми своими челюстями и причиняя такимъ образомъ большой вредъ. 9) Она защищается противъ своихъ непріятелей краснымъ сокомъ, выбрасываемымъ ею съ силою изо рта. Держать ее можно въ однихъ токмо стеклянныхъ или глиняныхъ сосудахъ: ибо она деревянные проѣдаетъ. 10) Подъ конецъ третьяго года гусеница сія составляетъ себѣ въ деревьяхъ оболочку изъ тонкихъ деревянныхъ лучинокъ и превращается въ желтую и бурую куколку (c), которая, достигши совершеннаго развитія, разрываетъ произвольнымъ движеніемъ свою оболочку и обнаруживается

sehr merkwürdig. Sie lebt mehrere Jahre in den Stämmen der Eichen, Weiden und Erlen, und nährt sich blos vom Holze, weswegen sie mit ihren scharfen Freßspitzen die Bäume nach allen Richtungen durchnaget, und so großen Schaden anrichtet. 9) Sie vertheidiget sich gegen ihre Feinde mit einem rothen Safte, den sie mit Heftigkeit aus dem Munde spritzt. Man kann sie blos in gläsernen oder irrdenen Gefäßen halten, weil sie jeden hölzernen Kasten durchfrißt. 10) Im dritten Jahre macht sie sich in den Bäumen eine Hülle von feinen Holzspänen, und wird zur gelb und braunen Puppe (c), die sich zur Zeit der Reife aus ihrer Hülle von selbst bewegt, auf-

---

ветла, die Weide; un aune, ольха, die Erle; le bois, дерево, лѣсъ, das Holz; ronger, грызть, прогрызывать, durchnagen; la mandibule, челюсть, ѣдомьцы у насѣкомаго, die Freßspitze; la direction, направленіе, die Richtung; occasionner, причинить, надѣлать, anrichten; grand, большой, groß; le dommage, вредъ, der Schade.

9) Se defendre, защищаться, sich vertheidigen; contre, противъ, gegen; un ennemi, непріятель, der Feind; lancer, бросать, выкидать, брызгать, spritzen; la violence, насиліе, сила, die Heftigkeit; pouvoir, мочь, können; tenir, держать, halten; le vase de verre, ou de terre, стеклянный или глиняный сосудъ, das gläserne oder irrdene Gefäß.

10) Construire, строить, дѣлать, machen; une enveloppe, оболочка, покрывало, die Hülle; le copeau, щепа, лучина, der Holzspun; menu, тонкій, fein; jaune, желтый, gelb; brun, смуглый, braun; le point, точка, степень, время, die Zeit; le développement, развитіе, зрѣлость, die Reife; rompre, изломать, открываться, разверзаться, aufspringen; paroitre, обнаруживаться, вылетать, herausfliegen; un gris, сѣрый цвѣтъ, grau.

velle forme d'un grand Papillon de nuit (*a*) dont la couleur est un melange de gris et de noirâtre.

11) Le médecin Français *Lyonnet* a anatomisé par un travail étonnant et presque incroyable la chenille du Cossus et y a découvert 4041 Muscles, avec une quantité prodigieuse de vaisseaux sanguins et autres.

вновь подъ видомъ большой ночной бабочки (*a*) испещренною сѣрымъ и черноватымъ цвѣтомъ.

11) Французскій врачъ *Ліонетъ* раздроблялъ сію гусеницу съ удивительнымъ и даже невѣроятнымъ прилежаніемъ и открылъ въ ней 4041 мышицу, сверхъ того чрезвычайное множество кровяныхъ и другихъ сосудовъ.

springt, und den großen grau und schwärzlich gezeichneten Nachtfalter (a) herausfliegen läßt.

11) Der französische Arzt Lionnet zergliederte mit unendlichem Fleiße diese Weidenholzraupe, und entdeckte in ihr 4041 Muskeln; dabey noch eine erstaunliche Menge von Blut- und andern Gefäßen.

*Fig.* 3. Le petit Paon de nuit.

*Фиг.* 3. Малой ночной павлинъ.

(Phalaena Pavonia minor.)

*Fig.* 3. Der kleine Nachtpfau.

12) La Chenille du *petit Paon de nuit* (*B*) est très commune en Allemagne, où elle habite les chênes, les bouleaux etc. Elle est verte, et parsemée de petits etoiles d'un jaune doré, ce qui est d'un très joli effet. 13) Elle se file une enveloppe de forme allongée et presque conique ou

12) Гусеница сей бабочки (*B*) находится во множествѣ въ Германіи на кустахъ дикой розы, дубахъ, березахъ, и т. д. Цвѣтъ ея зеленый, красиво испещренный желто-золотыми звѣздочками. 13) Черную и желтую свою куколку (*c*) заплетаетъ она въ продолговатую грушеоб-

12) Die Raupe (B) des kleinen Nachtpfaues findet sich häufig in Teutschland an wilden Rosenstöcken, Eichen, Birken u. s. w. Sie ist grün und mit goldgelben Sternchen schön gezeichnet. 13) Sie spinnt ihre schwarz und gelb

---

11) Le médecin, врачъ, der Arzt; anatomiser, анатомить, раздроблять, zergliedern; le travail, трудъ, раченіе, прилежность, der Fleiß; étonnant, удивительный, безконечный, unendlich; decouvrir, открывать, entdecken; le muscle, мышица, der Muskel; la quantité, количество, множество, die Menge; prodigieux, огромный, чрезвычайно большой, ужасный, erstaunlich; le vaisseau sanguin, кровеносный сосудъ, das Bluthgefäß.

12) Etre tres commun, быть весьма обыкновеннымъ, во множествѣ находиться, häufig sich finden; le bouleau, береза, die Birke; vert, зеленый, grün; une etoile звѣзда, звѣздочка, das Sternchen; un jaune doré, желто-золотой цвѣтъ, goldgelb; joli, красивый, schön.

13) Allongé, продленный, продолговатый, länglich; conique, коническій, конусообразный, грушеобразный,

elle s'enferme sous la forme d'une chrysalide noire et jaune (*C*). Le Papillon de nuit (*A*) qui en sort est orné de bandes gris-rougeâtres, jaunâtres et blanches, et a sur chaque aile une tache noire et blanche en forme d'oeil.

разную оболочку. Выходящая изъ нее ночная бабочка (*A*) украшена сѣро-красноватыми, желтоватыми и бѣлыми полосами и имѣетъ на каждомъ крылѣ черное и бѣлое глазчатое пятно.

gezeichnete Puppe (C) in ein längliches Birnförmiges Gewebe. Der Nachtfalter (A) ist röthlichgrau, gelblich und weiß bandirt, und hat auf jeden Flügel ein schwarz und weißes augenförmiges Fleck.

---

birnförmig; orner de bandes, испещрять полосами, bandiren; chaque, каждый, jeder; en forme d'oeil, на подобіе глаза, глазчатый, очкообразный, augenförmig.

# РЕЭСТРЪ

предметовъ, описанныхъ въ двадцать шестой части. *)

## Четвероногія животныя.



## Птицы.



*) Римскія числа означаютъ таблицу; Арабскія же страницу описанія.

# TABLE

DES MATIÈRES DE VINGT-CIXIÈME VOLUME. *)

## QUADRUPEDES.



## OISEAUX.



*) Le chiffre Romain indique la table et chiffre Arabe la page du texte.

# Inhalt

des Sechs und Zwanzichsten Bandes nach den Materien geordnet. *)

## Vierfüßige Thiere.



## Vögel.



*) Die Römische Zahl zeigt die Kupfertafel, die Arabische Zahl hingegen das Blatt des Textes.

| Рыбы. | | POISSONS. | | Fische. | |
|---|---|---|---|---|---|
| XLIII. | Толстобрюхій Дельфинъ 3, фиг. 1. | XLIII. | Le Dauphin ventru 3, Fig. 1. | XLIII. | Der dickbäuchige Delphin 3, Fig. 1. |
| | Бѣлуга или млечнобѣлый Дельфинъ 3, фиг. 2. | | Le Dauphin Béluga 3, Fig. 2. | | Der milchweiße Delphin 3, Fig. 2. |
| | Беззубой Дельфинъ 4, фиг. 3. | | Le Dauphin édenté 4, Fig. 3. | | Der zahnlose Delphin 4, Fig. 3. |
| XLIV. | Плотва 35, фиг. 1. | XLIV. | La Sarve 35, Fig. 1. | XLIV. | Die Plötze 35, Fig. 1. |
| | Носатый Чебакъ 36, фиг. 2. | | Le Nase 36, Fig. 2. | | Die Nase 36, Fig. 2. |
| | Вимба, или бѣлоносый Чебакъ 37, фиг. 3. | | La Vimbe 37, Fig. 3. | | Die Zärthe 37, Fig. 3. |
| | Елецъ 37, фиг. 4. | | La Dobule 37, Fig. 4. | | Der Döbel 37, Fig. 4. |

| Земноводныя. | | AMPHIBIES. | | Amphibien. | |
|---|---|---|---|---|---|
| XXI. | Обыкновенная, или Французская ехидна 48, фиг. 1. | XXI. | La Couleuvre commune ou Couleuvre de France 48, Fig. 1. | XXI. | Die französische Natter 48, Fig. 1. |
| | Эскулапова ехидна 49, фиг. 2. | | La Couleuvre d'Esculape 49, Fig. 2. | | Die Aesculap=Schlange 49, Fig. 2. |
| | Четырехполосая ехидна 50, фиг. 3. | | La Couleuvre à quatre raies 50, Fig. 3. | | Die vierstreifige Natter 50, Fig. 3. |
| XXII. | Аргусъ - ехидна 67, фиг. 1. | XXII. | L'Argus 67, Fig. 1. | XXII. | Die Argus = Natter 67, Fig. 1. |
| | Кармазинная ехидна 68, фиг. 2. | | La Couleuvre écarlate 68, Fig. 2. | | Die Karmoisin= Natter 68, Fig. 2. |
| | Порфирная ехидна 68, фиг. 3. | | La Couleuvre porphyrée 68, Fig. 3. | | Die Porphyr = Natter 68, Fig. 3. |
| | Глазчатая ехидна 69, фиг. 4. | | La Couleuvre oeilletée 69, Fig. 4. | | Die geäugelte Natter 69, Fig. 4. |

| Насѣкомыя. | | INSECTES. | | Insekten. | |
|---|---|---|---|---|---|
| XXXV. | Муравьиной Левъ въ ловильной своей норкѣ 19. | XXXV. | Le Fourmilion dans sa tanière 19. | XXXV. | Der Ameisen=Löwe in seinem Fangbau 19. |
| XXXVII. | Почкообразный Фринъ или длинноколѣнникъ 27, фиг. 1. | XXXVII. | La Phryne réniforme 27, Fig. 1. | XXXVII. | Nierenförmige Phryne 27, Fig. 1. |
| | Телифонъ съ хвостомъ 27, фиг. 2. | | Le Thelyphone á queue 27, Fig. 2. | | Der geschwänzte Telyphon 27, Fig. 2. |

## Черви. — VERS. — Würmer.



## Растенія. — PLANTES. — Pflanzen.

## Смѣсь.



## MELANGES.



## Vermischte Gegenstände.



